叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 高尔夫田园诗；(a Golfing Idyll; Or,) 000001

2. 高尔夫田园诗；(a Golfing Idyll; Or,) 000002

3. 高尔夫田园诗；(a Golfing Idyll; Or,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

高尔夫田园诗；(A Golfing Idyll; Or,)

[ə; eɪ] ['gɑːlfɪŋ] ['aɪdl]
A **GOLFING** **IDYLL**
一个 高尔夫球 牧歌

高尔夫田园诗

[ə; eɪ] ['gɑːlfɪŋ] ['aɪdl]
A **Golfing** **Idyll**
一个 高尔夫球 牧歌

高尔夫田园诗

[ɔːr]
OR
或者

或者

[ðə; ði] ['skɪpɜ-z] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːl]
The **Skipper's** **Round** **with** **the** **Deil**
这 船长的 圆形的 和 这 魔鬼

船长与魔鬼的聚会

[ɑːn][ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['ændruːz]
On **the** **Links** **of** **St** **Andrews**
在 这 链接 的 英石 安德鲁斯

在圣安德鲁斯球场

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn]
Third **Edition**
第三 版

第三版

['dʌbljuː] . [siː] . ['hendərsən] & [sʌn] , [ˌes 'tiː] ['ændruːz]
W **.** **C** **.** **HENDERSON** **&** **SON** **,** **ST** **ANDREWS**
W . C . 亨德森 & 儿子 , 英石 安德鲁斯

WC HENDERSON & SON，圣安德鲁斯

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .
GEO **.**
地理 .

地理。

['stjuːət; 'stju-] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['edɪnbərə] [ænd; ənd] ['lʌndən]
STEWART **&** **CO** **.** **,** **EDINBURGH** **AND** **LONDON**
斯图尔特 & 一氧化碳 . , 爱丁堡 和 伦敦

斯图尔特公司，爱丁堡和伦敦

['sɪmpkɪn] , ['mɑːrʃl] , [kent] & [ˌsiː 'oʊ] .
SIMPKIN **,** **MARSHALL** **,** **KENT** **&** **CO** **.**
辛普金 , 马歇尔 , 肯特 & 一氧化碳 .

辛普金、马歇尔、肯特公司

[ˌɛl'diː] . , ['lʌndən]
LD **.** **,** **LONDON**
LD . , 伦敦

伦敦

- .
MDCCCXCVII .
- .

MDCCCXCVII。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɑːr; ər][baɪ]
THE ILLUSTRATIONS ARE BY
这 插图 是 经过

插图由

[ə; eɪ] . ['aɪlə] ['bænərmən]
A . ISLAY BANNERMAN
一个 . 艾莱岛 旗手

A. 艾斯莱·班纳曼

(['bænərmən] & [stiːl] , ['edɪnbərə])
(BANNERMAN & STEEL , EDINBURGH)
(旗手 & 钢 , 爱丁堡)

（班纳曼与钢铁公司，爱丁堡）

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[æz; əz][sʌm; səm] ['prefətɔːri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [aɪ]
As some prefatory explanation may reasonably be expected as to how I
作为 一些 序言 解释 可能 合理 是 预期的 作为 到 如何 我
[bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['nærətɪv] ,
became acquainted with the subject of the following narrative ,
成为 熟人 和 这 主题 的 这 下列的 叙述 ,

鉴于读者或许会期待我先做一些介绍性的解释，说明我是如何接触到以下叙述主题的，

— - [ə; eɪ] ['gɑːlfɪŋ] ['aɪdl] , - [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
— ' A Golfing Idyll , ' I have had the presumption to call it ,
— - 一个 高尔夫球 牧歌 , - 我 有 有 这 假定 到 称呼 它 ,

——我曾大胆地称之为"高尔夫田园诗"，

— [aɪ] [meɪ] [ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['riːdər] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['leɪdi]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt]
— I may inform the reader that circumstances induced me , a lady medical student
— 我 可能 通知 这 读者 那 情况 诱导 我 , 一个 女士 医疗的 学生
,
,
,

——我谨告知读者，种种境遇促使我，一位女医学生，

[æt; ət]['prez(ə)nt] ['stʌdiɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] , [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['ɔːtəm] ['hɑːlədeɪ][ɪn][ˌes 'tiː] ['ændruːz] .
at present studying in London , to take my Autumn holiday in St Andrews .
在 展示 学习 在 伦敦 , 到 拿 我的 秋天 假期 在 英石 安德鲁斯 .

目前在伦敦读书，秋季假期将在圣安德鲁斯度过。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [wel] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['meni] [ə'kweɪntəns] [ðer; ðər] .
I know the old place well , and have many acquaintances there .
我 知道 这 老的 地方 出色地 , 和 有 许多 熟人 那里 .

我对那个老地方很熟悉，在那里有很多熟人。

[æz; əz][tuː; tə] [gɑːlf] [aɪ][kæn; kən] , [aɪ] [θɪŋk] , [hoʊld][maɪ] [oʊn] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːlfɪŋ]
As to Golf I can , I think , hold my own with most of the Golfing
作为 到 高尔夫球 我 能 , 我 思考 , 抓住 我的 自己的 和 最多 的 这 高尔夫球
['sɪstərhʊd] ,
sisterhood ,
姐妹情谊 ,

至于高尔夫，我觉得我跟大多数高尔夫球友相比应该不相上下。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [wel] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['dʒɑ:rgən][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪŋks] [ænd; ənd] [geɪm] .

and	am	well up	in	the	jargon	of	the	Links	and	game	.
和	是	出色地向上	在	这	行话	的	这	链接	和	游戏	.

我对林克斯球场和高尔夫比赛的术语非常熟悉。

[wʌn] [deɪ] [faʊnd] [ˌem 'i:] , [sketʃ] - [bʊk] [ɪn][hænd] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [breɪ] [saɪd][baɪ][ðə; ði] [bʌts] ,

One	day	found	me	,	sketch	-	book	in	hand	,	sitting	on	the	brae	side	by	the	butts	,
一	天	成立	我	,	草图	-	书	在	手	,	坐着	在	这	布雷	边	经过	这	屁股	,

有一天，我发现自己手里拿着素描本，坐在河岸边的猪圈旁。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klʌb] .

behind	the	Club	.
在后面	这	俱乐部	.

俱乐部后面。

[æz; əz][aɪ][sæt] , ['lɪstləsli] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['pens(ə)l] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [si:n]

As	I	sat	,	listlessly	toying	with	my	pencil	,	and	quietly	enjoying	the	scene
作为	我	卫星	,	百无聊赖地	玩具	和	我的	铅笔	,	和	悄悄	享受	这	场景

[bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

before	me	,
前	我	,

我坐在那里，百无聊赖地摆弄着铅笔，静静地欣赏着眼前的景色。

[aɪ] [ri'mɑ:kt] [ə; eɪ][mæn] , [hu:m] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['pri:viəsli] [əb'zɜ:rvd] , ['ɔ:lsoʊ] ['sɪtɪŋ] , [ə; eɪ] [fju:]

I	remarked	a	man	,	whom	I	had	not	previously	observed	,	also	sitting	,	a	few
我	评论	一个	男人	,	谁	我	有	不是	之前	观察到	,	还	坐着	,	一个	很少

[ja:dz] [ɔ:f] ,

yards	off	,
码	离开	,

我注意到几码开外坐着一个之前没注意到的男人，

[ɑ:n][ðə; ði] [sloʊp] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [si:] .

on	the	slope	towards	the	sea	.
在	这	坡	向	这	海	.

在朝向大海的斜坡上。

[ɑ:n]['kloʊzər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][oʊld] ['kædi] ,

On	closer	inspection	I	recognised	him	to	be	an	old	Caddie	,
在	更近	检查	我	已确认	他	到	是	一个	老的	球童	,

仔细一看，我认出他是个老凯迪拉克司机。

[wel] [noʊn] [tu:; tə][moʊst] ['fri:kwəntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪŋks] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['veri] ['kredɪtəbli] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

well	known	to	most	frequenters	of	the	Links	,	but	not	very	creditably	,	I	am
出色地	已知	到	最多	常客	的	这	链接	,	但	不是	非常	值得称赞地	,	我	是

['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] ,

sorry	to	say	,
对不起	到	说	,

对于大多数经常光顾林克斯球场的人来说，他/她都耳熟能详，但遗憾的是，他的名声并不好。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sæd]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪs] [ðæt] [hæz; həz] [kʌt] [ɔ:f] [soʊ]

as	he	was	one	of	the	sad	victims	of	the	vice	that	has	cut	off	so
作为	他	曾是	一	的	这	伤心	受害者	的	这	副	那	有	切	离开	所以

['meni] [pʊr] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] .

many	poor	fellows	of	his	class	.
许多	贫穷的	伙伴们	的	他的	班级	.

因为他也是这种恶习的悲惨受害者之一，这种恶习已经夺去了他那个阶层中许多可怜人的生命。

[aɪ] ['noʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [naʊ] [lʊkt] ['veri] ['di:snt] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ,

I	noticed	at	the	same	time	that	he	now	looked	very	decent	and	respectable	,
我	注意到	在	这	相同的	时间	那	他	现在	看起来	非常	体面的	和	可敬	,

我同时注意到，他现在看起来非常体面和值得尊敬。

[wʌz; wəz] ['niːtli] [drest] [ɪn] [bluː] [sɜːrdʒ] ,

was	neatly	dressed	in	blue	serge	,
曾是	整齐地	穿着	在	蓝色的	哔叽	,

他身着整洁的蓝色斜纹布制服，

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bluː] ['rɪbən] [ə'pærənt] [ɑːn][ðə; ði][lə'pel][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,

a	bit	of	blue	ribbon	apparent	on	the	lapel	of	his	coat	,
一个	少量	的	蓝色的	丝带	明显	在	这	翻领	的	他的	外套	,

他外套翻领上露出一小段蓝色丝带。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌɔːltə'geðər] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər]

and	that	altogether	he	had	the	appearance	of	a	person	well	cared	for
和	那	共	他	有	这	外貌	的	一个	人	出色地	关心	为了

.

:

.

而且他整体看起来就像一个被精心照料的人。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

He	seemed	to	be	engaged	in	an	agreeable	conversation	with	himself	.
他	似乎	到	是	已订婚的	在	一个	同意	对话	和	他自己	.

他似乎在自言自语，聊得十分愉快。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [dʒɔɪnd][baɪ] [ə'nʌðər] [mæn] ,

As	he	sat	,	smiling	and	muttering	,	he	was	shortly	joined	by	another	man	,
作为	他	卫星	,	微笑	和	喃喃自语	,	他	曾是	不久	加入	经过	其他	男人	,

他坐着，脸上带着微笑，嘴里嘟囔着什么，这时，另一个人走了过来。

[ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['rʌdi] - [feɪst] ['dʒɑːli] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː]

a	stranger	to	me	,	a	ruddy	-	faced	jolly	-	looking	personage	,	with	a	free
一个	陌生人	到	我	,	一个	红润	-	面对	快乐的	-	寻找	人士	,	和	一个	自由的

[ænd; ənd] ['iːzi] ['mænər] ,

and	easy	manner	,
和	简单的	方式	,

对我来说是个陌生人，他面色红润，看起来很开朗，举止轻松自在。

[huː] [pruːvd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kædi] .

who	proved	also	to	be	a	Caddie	.
WHO	已证实	还	到	是	一个	球童	.

他还被证实是一名球童。

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] ['lætər] [ə'kɔst] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] , [ænd; ənd] [wʌt] ['fɑːloʊd] ,

As	to	how	the	latter	accosted	his	old	friend	,	and	what	followed	,
作为	到	如何	这	后者	被骚扰	他的	老的	朋友	,	和	什么	随后	,

至于后者是如何与他的老朋友搭讪的，以及之后发生了什么，

[ɪz][ɔːl] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] - ['aɪdl] . -

is	all	described	in	the	'	Idyll	.	'
是	全部	描述	在	这	-	牧歌	.	-

这一切都在《田园诗》中有所描述。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

As	I	was	only	a	few	yards	distant	from	them	,
作为	我	曾是	仅有的	一个	很少	码	遥远	从	他们	,

因为我当时离他们只有几码远，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [dɪ'stɪŋktli] ['evri] [wɜːrd] [ðeɪ] ['ʌtəd] .

I	could	hear	distinctly	every	word	they	uttered	.
我	可以	听到	明显地	每一个	单词	他们	说出	.

我能清楚地听到他们说的每一个字。

[ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][maɪ]['prez(ə)ns][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

The	old	man	did	not	seem	to	mind	my	presence	in	the	least	.
这	老的	男人	做过	不是	似乎	到	头脑	我的	在场	在	这	至少	.

老人似乎一点也不介意我的存在。

[bɪ'fɔːr] [kə'mensɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,

Before	commencing	his	tale	he	looked	round	,	saw	me	,	and	,
前	开始	他的	故事	他	看起来	圆形的	,	锯	我	,	和	,

在开始讲述他的故事之前，他环顾四周，看到了我，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæk] [tɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

with	a	back	toss	of	his	head	which	seemed	to	say	to	his	friend	,
和	一个	后退	折腾	的	他的	头	哪个	似乎	到	说	到	他的	朋友	,

他向后仰了仰头，似乎在对他的朋友说：

- [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['læsi] , - [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

'	Oh	,	it	is	only	a	lassie	,	'	proceeded	with	his	story	.
-	哦	,	它	是	仅有的	一个	恋人	,	-	继续	和	他的	故事	.

“哦，她只是个小姑娘，”他继续说道。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['nærətɪv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['ænɪmeɪtɪd] — ['raɪzɪŋ] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,

Throughout	the	narrative	he	was	exceedingly	animated	—	rising	,	sitting	down	,
自始至终	这	叙述	他	曾是	非常	动画	—	上升	,	坐着	向下	,

[ænd; ənd][dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ,

and	gesticulating	,
和	做手势	,

在整个叙述过程中，他都表现得非常生动——一会儿站起来，一会儿坐下，还做着各种手势。

[æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

as	if	under	the	influence	of	considerable	excitement	and	emotion	,
作为	如果	在下面	这	影响	的	大量	激动	和	情感	,

仿佛受到极大的兴奋和情绪的影响，

['evɪdəntli] ['ɜːrnɪstli] [ɪn'tent][ɑːn] [im'presɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪsənər] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

evidently	earnestly	intent	on	impressing	on	the	listener	the	truth	of	what	he
显然	切实	意图	在	令人印象深刻	在	这	听众	这	真相	的	什么	他

[wʌz; wəz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] .

was	relating	.
曾是	相关	.

显然，他真心实意地想要让听众明白他所讲述内容的真相。

[ðə; ði] ['lætər] ['lisnd] ['oʊpən] - [aɪd] [ænd; ənd]['oʊpən] - [maʊðd] , ['ʌtərɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪˌdʒækju'leɪʃn]

The	latter	listened	open	-	eyed	and	open	-	mouthed	,	uttering	occasional	ejaculations
这	后者	听着	打开	-	眼睛	和	打开	-	嘴巴	,	发出声音	偶然	射精

, [sʌtʃ] [æz; əz] , [oʊ] [lɔːrd] !

,	such	as	,	Oh	Lord	!
,	这样的	作为	,	哦	主	!

后者睁大眼睛、张着嘴巴听着，偶尔发出一些感叹，比如，“哦，主啊！”

[gyd] [seɪk] !

Gude	sake	!
指南	清酒	!

清酒好！

[eɪ] [mæn] !

Ay	man	!
哎	男人	!

哎呀，伙计！

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

ETC。

[ðə; ði] ['skɪpər] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn] [pjʊr] [skɑ:tʃ] ['dɔ:rɪk] ,

The	Skipper	delivered	himself	of	what	he	had	to	say	in	pure	Scotch	Doric	,
这	船长	发表	他自己	的	什么	他	有	到	说	在	纯的	苏格兰威士忌	多立克	,

船长用纯正的苏格兰多里克方言发表了讲话。

[mɔ:r] [ɔ:r] [les] , [bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [broʊk] [aʊt] ['ɪntu:] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ,

more	or	less	,	but	occasionally	broke	out	into	good	English	,
更多的	或者较少的	,	但		偶尔	打破	出去	进入	好的	英语	,

大体上是这样，但偶尔也能说一口流利的英语。

['ʃoʊɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['betər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [aɪ] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm]

showing	himself	to	be	a	man	of	better	education	than	I	believed	him
显示	他自己	到	是	一个	男人	的	更好的	教育	比	我	相信	他

[tu:; tə] [bi:; bi] .

to	be	.
到	是	.

他表现出的教育程度比我之前认为的要高得多。

[ðɪs] [aɪ'di:ə] [wʌz; wəz] ['streŋθnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['refrəns] [tu:; tə] ['bʌnjən] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

This	idea	was	strengthened	by	his	reference	to	Bunyan	;	and	the
这	主意	曾是	加强	经过	他的	参考	到	班扬	;	和	这

[ɪk'strævəgənt] ['vɪʒ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] - [end] [hoʊl] ,

extravagant	vision	at	the	'	end	hole	,
靡	想象	在	这	-	结尾	洞	,

他提及班扬的作品，以及"尽头洞"的奇特景象，都强化了这一观点。

- [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪts] ['beɪθɑ:s] [ænd; ənd] [əb'sɜ:rdəti] , [sə'dʒestɪd] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['mɪltən] .

'	with	all	its	bathos	and	absurdity	,	suggested	some	acquaintance	with	Milton	.
-	和	全部	它是	滑稽	和	荒谬	,	建议	一些	熟人	和	米尔顿	.

"尽管充满了滑稽和荒谬，但这暗示着作者对弥尔顿的作品有所了解。"

[aɪ] ['lisnd] [moʊst] [ə'tentɪvli] .

I	listened	most	attentively	.
我	听着	最多	认真地	.

我听得非常认真。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] ,

I	have	a	good	memory	,
我	有	一个	好的	记忆	,

我记忆力很好。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [gɑ:t] [hoʊm] [aɪ] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] ['peɪpər] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] , [moʊst]

and	when	I	got	home	I	committed	to	paper	all	that	I	remembered	,	most
和	什么时候	我	得到	家	我	坚定的	到	纸	全部	那	我	记得	,	最多

['kerfəli] .

carefully	.
小心	.

回到家后，我非常仔细地把所有记得的事情都写下来了。

[mɔ:r'oʊvər] , [aɪ] [hæd; həd] ['sevrəl] ['intəvju:z] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ,

Moreover	,	I	had	several	interviews	with	the	old	gentleman	,
而且	,	我	有	一些	访谈	和	这	老的	绅士	,

此外，我还与这位老先生进行了几次面谈。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] [tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ri:dər] , [æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz] [aɪ]

and	have	done	my	best	to	convey	to	the	reader	,	as	accurately	as	I
和	有	完毕	我的	最好的	到	传达	到	这	读者	,	作为	准确	作为	我

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

我已尽我所能，尽可能准确地向读者传达：

[hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [əd'ventʃər] .

his	version	of	his	extraordinary	adventure	.
他的	版本	的	他的	非凡的	冒险	.

他讲述的这段非凡冒险经历。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['wiːvɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri]['ɪntuː] ['raɪmɪŋ] ['dɔːgərəl] ,

As	to	my	reason	for	weaving	the	story	into	rhyming	doggerel	,
作为	到	我的	原因	为了	编织	这	故事	进入	押韵	打油诗	,

至于我为何要将这个故事写成押韵的打油诗，

[aɪ][hoʊld][maɪ'self][ɪk'skjuːzd][ɪn] [ðæt] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ə'mjuːzmənt] ,

I	hold	myself	excused	in	that	I	did	it	for	my	own	amusement	,
我	抓住	我	已原谅	在	那	我	做过	它	为了	我的	自己的	娱乐	,

我认为自己可以原谅自己，因为我这样做只是为了自娱自乐。

['ɪnfluənst] ['ɔːlsoʊ][baɪ][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pɑːsəbli] [pruːv] [mɔːr] ['riːdəb(ə)l] [ænd; ənd]

influenced	also	by	a	belief	that	it	might	possibly	prove	more	readable	and
影响	还	经过	一个	信仰	那	它	可能	可能	证明	更多的	可读	和

[ə'træktɪv] [ɪn] [ðæt] [ʃeɪp] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːsənz] [aɪ] ['tʃiːfli] [wɪʃt] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

attractive	in	that	shape	to	the	persons	I	chiefly	wished	to	peruse	it	,
吸引人的	在	那	形状	到	这	人	我	主要	希望	到	仔细阅读	它	,

此外，我还认为，对于我主要希望阅读这本书的人来说，这种形式可能更易于阅读，也更具吸引力。

[vɪz] . , [maɪ] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kædi] [frə'tɜːrnəti] .

viz	.	,	my	friends	of	the	Caddie	fraternity	.
即	.	,	我的	朋友们	的	这	球童	兄弟会	.

即，我的球童兄弟会的朋友们。

['vaɪələt] [flɪnt] .

VIOLET	FLINT	.
紫色	燧石	.

紫燧石。

['tɔrɪŋtən] ['mænʃnz] , ['lʌndən] .

Torrington	Mansions	,	London	.
托灵顿	豪宅	,	伦敦	.

伦敦托灵顿大厦。

['prefəs] [tuː; tə] [θɜːrd] [ɪ'dɪʃn]

PREFACE	TO	THIRD	EDITION
前言	到	第三	版

第三版序言

[sɪns] [aɪ] [pend] [ðə; ði][fɜːrst] ['prefətɔːri] [laɪnz][tuː; tə] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [wɜːrk] ,

Since	I	penned	the	first	prefatory	lines	to	this	trifling	work	,
自从	我	撰写	这	第一的	序言	线条	到	这	琐事	工作	,

自从我写下这篇微不足道作品的第一段序言以来，

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][maɪ] ['riːdɝz] [nɑːn] - ['rezɪdənt] [ɪn][ˌes 'tiː] ['ændruːz] ,

I	regret	to	inform	my	readers	non	-	resident	in	St	Andrews	,
我	后悔	到	通知	我的	读者	非	-	居民	在	英石	安德鲁斯	,

很遗憾地通知各位非圣安德鲁斯居民的读者：

[ðæt] [maɪ] ['ɪntrəstɪŋ] [oʊld] [frend] [ðə; ði] ['skɪpər] [ɪz][noʊ] [mɔːr] .

that	my	interesting	old	friend	the	Skipper	is	no	more	.
那	我的	有趣的	老的	朋友	这	船长	是	不	更多的	.

我那位有趣的老朋友船长已经不在人世了。

[hiː; hi][daɪd][æt; ət][ðə; ði][raɪp][eɪdʒ][ʌv; əv] - .

He	died	at	the	ripe	age	of	75	.
他	死亡	在	这	成熟	年龄	的	-	.

他享年75岁。

[piːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] !

Peace	to	his	memory	!
和平	到	他的	记忆	!

愿他安息!

[sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , [aɪ][hæd; həd] [wʌt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['ɪntərvjuː]

Some	time	before	his	death	,	I	had	what	proved	to	be	a	final	interview
一些	时间	前	他的	死亡	,	我	有	什么	已证实	到	是	一个	最终的	面试

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

在他去世前不久，我与他进行了最后一次采访。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'hɜːst] [hɪz; ɪz] [kwɪr] [wɪrd] ['stɔːri] ,

when	he	rehearsed	his	queer	weird	story	,
什么时候	他	排练	他的	酷儿	诡异的	故事	,

当他排练他那古怪离奇的故事时，

['ædɪŋ] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deɪz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

adding	some	curious	reminiscences	of	his	early	days	in	connection	with	the
添加	一些	好奇的	回忆录	的	他的	早期的	天	在	联系	和	这

[lɪŋks] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['ændruːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pæstaɪm] .

Links	of	St	Andrews	and	his	favourite	pastime	.
链接	的	英石	安德鲁斯	和	他的	最喜欢的	消遣	.

他还补充了一些关于他早年与圣安德鲁斯林克斯球场以及他最喜欢的消遣方式有关的有趣回忆。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['oʊldər] ['gɑːlfɪŋ] [frendz] ,

As	they	may	be	interesting	to	some	of	my	older	golfing	friends	,
作为	他们	可能	是	有趣的	到	一些	的	我的	老	高尔夫球	朋友们	,

或许我的一些年纪较大的高尔夫球友会对此感兴趣，

[aɪ][hæv; həv] [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['dɔːgərəl] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst][frʌm; frəm][ðə; ði]

I	have	interpolated	them	into	the	rugged	doggerel	of	the	text	from	the
我	有	插值	他们	进入	这	崎岖	打油诗	的	这	文本	从	这

[noʊts] [aɪ] [tʊk] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

notes	I	took	at	the	time	.
笔记	我	采取	在	这	时间	.

我根据当时做的笔记，将它们插入到这篇粗犷的打油诗文本中。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pə'θetɪkli] [di'plɔːd] [ðə; ði] [ʌn'riːzənɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət]

He	also	at	the	same	time	pathetically	deplored	the	unreasoning	and	obstinate
他	还	在	这	相同的	时间	可悲地	令人遗憾	这	不讲道理	和	顽固

[ˌɪnkrə'duːlətɪ][ʌv; əv] [frendz] [huː] [pə'sistid] [ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

incredulity	of	friends	who	persisted	in	disbelieving	his	story	,
怀疑	的	朋友们	WHO	持续	在	不信	他的	故事	,

与此同时，他也可悲地痛斥那些始终不相信他故事的朋友们的不讲道理和顽固不化的怀疑态度。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [kən'vɪnsɪŋ] [ænd; ənd] [kən'veːtiŋ] [ðem; ðəm] ,

and	suggested	,	with	a	view	to	convincing	and	converting	them	,
和	建议	,	和	一个	看法	到	令人信服的	和	转换	他们	,

为了说服和转化他们，他提出了以下建议：

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] ['ɪnsɪdənts][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] ['ɪləstreɪtɪd] .

that	I	should	have	some	of	the	more	striking	incidents	in	the	story	illustrated	.
那	我	应该	有	一些	的	这	更多的	引人注目	事件	在	这	故事	插图	.

我应该把故事中一些比较引人注目的事件配上插图。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [bʌt; bət][ə'læs] !

I	have	done	so	,	but	alas	!
我	有	完毕	所以	,	但	唉	!

我已经这样做了，但是唉!

[hɪz; ɪz][oʊld] [aɪz] [wɪl] ['nevər] [lʊk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði]['kredɪt] [duː] [tuː; tə]

his	old	eyes	will	never	look	upon	them	and	acknowledge	the	credit	due	to
他的	老的	眼睛	将要	绝不	看	之上	他们	和	承认	这	信用	到期的	到

['mɪstər] ['bænərmən] ,

Mr	Bannerman	,
先生	班纳曼	,

他那双老眼再也无法看到这些照片，也无法承认班纳曼先生应得的荣誉。

[ðə; ði]['klevər] ['dræftsmən] .

the	clever	draughtsman	.
这	聪明的	绘图员	.

聪明的绘图员。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [briks]

At	the	close	of	our	interview	,	he	also	alluded	to	his	precious	breeks
在	这	关闭	的	我们的	面试	,	他	还	暗示	到	他的	宝贵的	短裤

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

with	which	,
和	哪个	,

在采访结束时，他还提到了他珍爱的那条短裤，

[ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] , [rest][ðə; ði]['oʊnəs]['proʊˌbændi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] .

in	his	opinion	,	rest	the	onus	probandi	of	his	adventure	.
在	他的	观点	,	休息	这	责任	患者	的	他的	冒险	.

在他看来，这才是他冒险的真正原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [freɪmd] [ænd; ənd]

It	was	his	intention	,	he	told	me	,	to	have	them	framed	and
它	曾是	他的	意图	,	他	讲述	我	,	到	有	他们	框	和

[gleɪzd] ,

glazed	,
釉面	,

他告诉我，他的打算是把它们装裱起来，配上玻璃。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪtfl] [mɑːrk] ['prɑːmɪnəntli] [dɪ'spleɪd] — [ðə; ði] [deɪt] , ['ɪnsɪdənt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

with	the	fateful	mark	prominently	displayed	—	the	date	,	incident	,	etc	.
和	这	命运的	标记	突出地	显示	—	这	日期	,	事件	,	ETC	.

,

,

,

醒目地展示着那个决定命运的标记——日期、事件等等。

['kerfəli] ['prɪntɪd] — [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['oʊvər][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l][mju'ziːəm] ,

carefully	printed	—	to	be	made	over	at	his	death	to	the	local	Museum	,
小心	打印	—	到	是	制成	超过	在	他的	死亡	到	这	当地的	博物馆	,

精心印制——待他去世后移交给当地博物馆。

[ænd; ənd] [seɪf] ['kʌstədi] [ʌv; əv]['mɪstər] - .

and	safe	custody	of	Mr	Couttes	.
和	安全的	保管	的	先生	-	.

并确保库特斯先生的安全。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['evri] [mæn] , [hiː; hi] ['praʊdli] [ə'sɜːrtɪd] ,

It	was	not	every	man	,	he	proudly	asserted	,
它	曾是	不是	每一个	男人	,	他	自豪地	断言	,

他自豪地断言，并非每个人都如此。

[huː] [kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [sər'vaɪv] [ə; eɪ] [skelp] [oʊ] - [ðə; ði] - [teɪl] !

who	could	receive	and	survive	a	skelp	o	'	the	Deil's	tail	!
WHO	可以	收到	和	存活	一个	海带	o	-	这	-	尾巴	!

谁能承受得住魔鬼尾巴的一截骨头还能活下来!

[viː] . [ef] .
V . **F** .
V . F .

VF

['tɔrɪŋtən] ['mænʃnz] , ['lʌndən] .
Torrington **Mansions** , **London** .
托灵顿 豪宅 , 伦敦 .

伦敦托灵顿大厦。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] ['gɑːlfɪŋ] ['aɪdl]
A **GOLFING** **IDYLL**
一个 高尔夫球 牧歌

高尔夫田园诗

[naʊ] ['skɪpər] [friːn] - , [kʌm] [tel] [ˌem 'iː] [truː]
Now **Skipper** **frien** **'** **,** **come** **tell** **me** **true**
现在 船长 朋友 - , 来 告诉 我 真的

现在船长朋友，快告诉我实话

[wʌt] ['gɛərd] [jiː; ji] [maʊnt] [ðə; ði] ['rɪbən] [bluː] ?
What **garred** **ye** **mount** **the** **ribbon** **blue** **?**
什么 加雷德 是的 山 这 丝带 蓝色的 ?

是什么让你把丝带挂在了身上?

[gyd] [seɪk] !
Gude **sake** **!**
指南 清酒 !

好酒!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][laɪk][oʊ] - [juː; jʊ]
to **think** **the** **like** **o** **'** **you**
到 思考 这 喜欢 o - 你

想到像你这样的人

[ʃʊd; ʃəd] [ɛə] [hæ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['templər] [kruː] !
Should **e'er** **hae** **joined** **the** **Templar** **crew** **!**
应该 曾经 哈 加入 这 圣殿骑士 全体人员 !

他真应该加入圣殿骑士团!

[haʊ] [juː; jʊ] [ə'kɑːmplɪʃt] [jʊr; jər][kən'vɜːrʒ(ə)n]
How **you** **accomplished** **your** **conversion**
如何 你 完成 你的 转换

你是如何完成转化的

[ˌaɪ 'tiː] [bæŋz] [pʊr] [ˌem 'iː][pæst] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
It **bangs** **poor** **me** **past** **comprehension** **.**
它 刘海 贫穷的 我 过去的 理解 .

它让我痛彻心扉，难以理解。

[noʊ][sɪks] [mʌnθs] [geɪn] , [ə; eɪ] ['drʌkən] - ,
No **six** **months** **gane** **,** **a** **drucken** **deevil** **,**
不 六 几个月 游戏 , 一个 打印 - ,

没有六个月的比赛，一个醉醺醺的恶魔，

[juː; jʊ][led][ðə; ði][bɔːl][ɪn] [weɪst] [ænd; ənd] ['revl] ;
You **led** **the** **ball** **in** **waste** **and** **revel** **;**
你 引领 这 球 在 浪费 和 陶醉 ;

你带头浪费和狂欢;

[wɜːr; wər] [stægɝɪn] - [ɑːn] [dɪ'strʌkʃənz] [brɪŋk] ,

Were	staggerin	'	on	destruction's	brink	,
是	蹒跚	-	在	毁灭的	边缘	,

我们正摇摇欲坠地徘徊在毁灭的边缘，

['selɪŋ] [jʊr; jər] ['veri] [dʌdz] [fɔːr; fər] [drɪŋk] .

Selling	your	very	duds	for	drink	.
销售	你的	非常	失败	为了	喝	.

卖掉自己的旧衣服换酒喝。

[naʊ] , [ðer; ðər] [juː; jʊ] [sɪt] , [juː; jʊ] [grɪm] [ɔːld] ['sɪnər] ,

Now	,	there	you	sit	,	you	grim	auld	sinner	,
现在	,	那里	你	坐	,	你	严峻	老	罪人	,

现在，你就坐在那里吧，你这阴沉的老罪人。

[ænd; ənd] [tɛlz] [ðə; ði] [smel]

And	tell's	the	smell
和	讲述	这	闻

并诉说着气味

-

o't
-

哦

[mæks] [juː; jʊ] ['skʌnər] ,

mak's	you	scunner	,
马克的	你	丑陋的人	,

让你变成丑八怪，

[æz; əz] [mɪm] [æz; əz] ['haʊdi] [æt; ət] [ə; eɪ] ['krɪsnɪŋ] ,

As	mim	as	howdie	at	a	christening	,
作为	mim	作为	豪迪	在	一个	洗礼	,

就像在洗礼仪式上说"你好"一样，

[ɔːr] ['tɪŋkər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] ['lɪsnɪŋ] ;

Or	tinker	to	a	sermon	listening	;
或者	修补匠	到	一个	讲道	聆听	;

或者一边听布道一边做些小修小补；

[wil] [wɑːʃt] , [wil] [klæd] , [jʊr; jər] [bluː] [bɪrd] [ʃeɪvd]

Weel	washed	,	weel	clad	,	your	blue	beard	shaved
威尔	洗过	,	威尔	覆膜	,	你的	蓝色的	胡须	剃光

洗得干干净净，穿得体面，你的蓝色胡子刮掉了

[laɪk] ['draɪv, 'dɑːktɝ] - , [ænd; ənd] [wil] [bɪ'heɪvd]

Like	Dr	Byd's	,	and	weel	behaved
喜欢	博士	-	,	和	威尔	表现

就像拜德博士那样，表现得很好

[æz; əz] [tuːn] - [kɜːrk] ['eldər] - [fɔːr] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] —

As	toun	-	kirk	elder	'	fore	the	session	—
作为	镇	-	柯克	长老	-	前	这	会议	—

议会开始前，一位镇长老说——

[spiːk] [aʊt] , [ɔːld] [mæn] , [ænd; ənd] ['mæk] - [kən'feʃ(ə)n] .

Speak	out	,	auld	man	,	and	mak	'	confession	.
说话	出去	,	老	男人	,	和	制作	-	忏悔	.

说出真相，老头，坦白吧。

[ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [eɪn] [dʒɑːk] - ,

The	speaker	was	ane	Jock	Pitbladdie	,
这	扬声器	曾是	一个	乔克	-	,

演讲者是乔克·皮特布拉迪，

[ə; eɪ] ['gɑːlfər] [gʊd] , [ænd; ənd] ['diːsnt] ['kædi] ,
A golfer good , and decent caddie ,
一个 高尔夫球手 好的 , 和 体面的 球童 ,

一位球技精湛的高尔夫球手，也是一位称职的球童。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[huː] , [drʌŋk] [ɔːr]['soʊbər] , [ɪn] - [es][voʊ'keɪʃ(ə)n]
Who , drunk or sober , in ' s vocation
WHO , 醉 或者 清醒 , 在 - s 职业

无论醉酒还是清醒，谁都参与了"职业"

[hæd; həd] [aɪ] [ðə; ði] [greɪs] [oʊ] - [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] .
Had aye the grace o ' moderation .
有 是的 这 优雅 o - 适度 .

始终保持节制。

[ə; eɪ]['suːtə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪd] , ['hiːd] [left] [ðə; ði] [tuːn]
A souter to his trade , he'd left the toun
一个 苏特 到 他的 贸易 , 他会 左边 这 镇

他本职工作很忙，所以离开了小镇。

[sæks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn] ['truːn] ,
Sax months before to work in Troon ,
萨克斯 几个月 前 到 工作 在 特伦 ,

萨克斯几个月前在特伦工作，

[tuː; tə] ['kæri] [klʌbz] [ɔːr] [mend] [ɔːld] [ʃuːn] ,
To carry clubs or mend auld shoon ,
到 携带 俱乐部 或者 修补 老 舒恩 ,

携带棍棒或修补旧鞋，

[æt; ət] ['ɪlkə] [tiː] - [eɪd] [ə; eɪ] ['hændi] [luːn] .
At ilka t ' ade a handy loon .
在 伊尔卡 t - 艾德 一个 便利 潜鸟 .

At ilka t' ade a handy loon.

['skɪpər] [ænd; ənd][dʒɑːk][wɜːr; wər]['krəʊniːz] [θræŋ] ,
Skipper and Jock were cronies thrang ,
船长 和 乔克 是 亲信 thrang ,

Skipper 和 Jock 是铁哥们儿，

[hæd; həd] [kent] [ænd; ənd] [laɪkt] [iːtʃ] ['ʌðər] [læŋ] ;
Had kent and liked each other lang ;
有 肯特 和 喜欢 每个 其他 语言 ;

肯特和彼此喜欢；

['mɔni] [ə; eɪ] [gɪl] [ðeid] [drʌŋk] [ðə'gɪðər] ,
Mony a gill they'd drunk thegither ,
金钱 一个 鳃 他们会 醉 聚集 ,

他们一起喝了一大杯，

[ænd; ənd] ['frendli] ['triːtɪd] [eɪn] ['ænaɪðər] .
And friendly treated ane anither .
和 友好的 治疗 一个 另一个 .

并且友好地对待了彼此。

[dʒɑːki] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] [sænd] ,
Jockie was like a bed of sand ,
乔基 曾是 喜欢 一个 床 的 沙 ,

乔基就像一张沙床，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][dræŋk] , [ðə; ði] [mɔːr] ['hiːd][stænd] ;
The more he drank , the more he'd stand ;
这 更多的 他 喝 , 这 更多的 他会 站立 ;

他喝得越多，站得越久；

[bʌt; bət] ['skɪpər] , [wʊd] , [ænd; ənd]['wɪldər] [gruː] ,
But Skipper , wud , and wilder grew ,
但 船长 , 会 , 和 更狂野 生长 ,

但是，船长、伍德和威尔德都长大了，

[ænd; ənd]['nevər] [stɑːpt] [tɪl] ['rɔːrɪn] - [fuː] .
And never stopped till roarin ' fou .
和 绝不 停止 直到 咆哮 - 福 .

一直到咆哮狂潮才停止。

[wʌt] ['wʌndər] , [ðen] , [æt; ət][dʒɑːks] [sər'praɪz]
What wonder , then , at Jock's surprise
什么 想知道 , 然后 , 在 运动健将 惊喜

那么，乔克的惊讶也就不足为奇了。

[tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [friːn] - [ɪn] [sɪk] - [laɪk] [gaɪz] ,
To find his frien ' in sic - like guise ,
到 寻找 他的 朋友 - 在 原文如此 - 喜欢 伪装 ,

为了找到他的朋友，伪装成.....

[ɔːr][dʒɑːks] [ɪl] - ['mænərd] [ˌeksklə'meɪʃn]
Or Jock's ill - mannered exclamation
或者运动健将患病的 - 有礼貌的 感叹

或者乔克那句粗鲁的感叹

[ænd; ənd] [rʌf] [dɪ'mænd][fɔːr; fər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
And rough demand for explanation .
和 粗糙的 要求 为了 解释 .

并强烈要求解释。

[ðə; ði] ['skɪpər] ['ljkit] [sɛər] [ə'fendɪd] ,
The Skipper lookit sair offended ,
这 船长 瞧瞧 赛尔 被冒犯了 ,

船长看起来很生气，

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [grauld] , [hɪz; ɪz][hænd] [ɪk'stendɪd] . —
And muttering growled , his hand extended . —
和 喃喃自语 咆哮 , 他的 手 扩展 . —

他低声咆哮着，伸出了手。

[kwɪr] ['mænərz] [juː; jʊ] [hæ] [brɑkt] [freɪ] ['truːn] ;
Queer manners you hae brocht frae Troon ;
酷儿 礼仪 你 哈 布罗赫特 弗雷 特伦 ;

特伦，你的举止很奇怪；

[kʌm] [hɪr] , [juː; jʊ] ['dʒɔːiŋ] [gaʊk; goʊk] , [sɪt] [duːn] .
Come here , you jawing gowk , sit doon .
来 这里 , 你 喋喋不休 高克 , 坐 杜恩 .

过来，你这喋喋不休的家伙，坐下。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [kuːrs] [ænd; ənd] [ɪl] [rɪ'flekʃnz]
Instead of coorse and ill reflections
反而 的 课程 和 患病的 反思

而不是粗俗和不良的反思

[ɑːn][maɪ][pæst][laɪf] , [ænd; ənd] [weɪz] , [ænd; ənd] ['ækʃnz] ,
On my past life , and ways , and actions ,
在 我的 过去的 生活 , 和 方式 , 和 行动 ,

关于我过去的生活、方式和行为，

[jʊr; jər] ['griːtɪn] - [maɪt] [hæ] [bɪn] [mɔːr] - ,
Your greetin ' might hae been more ceevil ,
你的 问候 - 可能 哈 到过 更多的 - ,

你的问候语可能更邪恶一些。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[juː; jʊ] [ɪl] - - [gæbɪn] - - .
You ill - condeetioned gabbin ' deevil .
你 患病的 - - 加宾 - - .

你这个心胸狭窄、喋喋不休的恶魔。

[huːt] , ['skɪpər] , [neɪ] [ə'fens] [wʌz; wəz] [ment] ,
Hoot , Skipper , nae offence was meant ,
叱 , 船长 , 纳 罪行 曾是 意思是 ,

船长，我没有冒犯的意思。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [wil] [ə'kweɪnt] .
For you and I are weel acquaint .
为了 你 和 我 是 威尔 熟人 .

你我彼此都很熟悉。

[naʊ] [dɪkt] [jʊr; jər] [muː] - , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [truː]
Now dicht your mou ' , and tell me true
现在 dicht 你的 穆 - , 和 告诉 我 真的

现在闭上你的嘴，告诉我实话。

[haʊ] [kæm] - [jiː; ji][baɪ] [ðæt] [bɪt][oʊ] - [bluː] ?
How cam ' ye by that bit o ' blue ?
如何 摄像头 - 是的 经过 那 少量 o - 蓝色的 ?

你是怎么弄到那块蓝色布料的?

[ðə; ði] ['skɪpər] [geɪzd] [æz; əz][waɪz][ænd; ənd] ['sɑːləm]
The Skipper gazed as wise and solemn
这 船长 凝视 作为 明智的 和 庄严

船长目光睿智而庄重。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][helm]
As if he felt his hand on helm
作为 如果 他 毛毡 他的 手 在 舵

仿佛他感觉到了自己的手放在舵上。

[hɪz; ɪz] ['kʌtər] [ɔː(r)][ðə; ði] [griːn] [weɪvz] ['gaɪdɪŋ] ,
His cutter o'er the green waves guiding ,
他的 刀具 超过 这 绿色的 波浪 指导 ,

他的快艇在碧绿的波浪上航行，指引着方向。

[kloʊz] [hɔːld] , [θruː] ['kɪtl] ['tʃæn(ə)l] ['glaɪdɪŋ] .
Close hauled , through kittle channel gliding .
关闭 拖拽 , 通过 基特尔 渠道 滑翔 .

迎风滑行，穿过基特尔海峡。

[oʊ] , [dʒɑːk] !
Oh , Jock !
哦 , 乔克 !

哦，乔克!

[aɪ] [duːt] [aɪm] [ræʃ] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji]
I doot I'm rash to tell ye
我 嘟特 我是 皮疹 到 告诉 是的

我觉得现在告诉你有点草率。

[wʌt] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['ɔːfuː] - [θɪŋz] [bɪ'fel] [ˌem 'iː] ,
What strange and awfu ' things befell me ,
什么 奇怪的 和 糟糕 - 事物 发生 我 ,

我遭遇了多么奇怪可怕的事情啊!

[ən'les] [laɪk][ˌem 'iː] [juːd] ['wɔːrnɪŋ] ['tæk] - ,
Unless like me you'd warning tak ' ,
除非 喜欢 我 你会 警告 tak - ,

除非你像我一样会发出警告,

[er] ['sɑːroʊ] [leɪ] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [bæk] .
Ere sorrow lay you on your back .
埃雷 悲哀 躺 你 在 你的 后退 .

趁着悲伤还没将你压倒在地。

[ˌes eɪ 'iː] , [tuː; tə][ə'vɜːrt] [sɪk] ['dɪzməl] [feɪt] ,
Sae , to avert sic dismal fate ,
sae , 到 避免 原文如此 惨淡 命运 ,

Sae，为了避免这种悲惨的命运,

[maɪ]['wəʊfəl] [teɪl] [aɪl] [naʊ] [rɪ'leɪt] . —
My woful tale I'll now relate . —
我的 糟糕的 故事 患病的 现在 涉及 . —

现在，我要讲述我悲惨的遭遇。

[hiː; hi] [said] [ænd; ənd][spæt] , [ðen] [said] [ə'gen] ,
He sighed and spat , then sighed again ,
他 叹了口气 和 争吵 , 然后 叹了口气 再次 ,

他叹了口气，啐了一口，然后又叹了口气。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [teɪl] [bɪ'gæn] :
And thus his simple tale began :
和 因此 他的 简单的 故事 开始 :

于是，他那简单的故事就此开始:

- [twʌz] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmɝz] [ˌæftər'nuːn] ,
' Twas on a summer's afternoon ,
- 那是 在 一个 夏季 下午 ,

那是一个夏日的午后,

[dʒʌst]['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] [geɪn] [tuː; tə] ['truːn] ,
Just after you had gane to Troon ,
只是 后 你 有 游戏 到 特伦 ,

你刚到特伦之后,

[aɪ] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [eɪn] ['tæməs] [treɪl] ,
I foregather'd wi ' ane Tammas Trail ,
我 - wi - 一个 塔玛斯 踪迹 ,

我与塔马斯小径的人们聚集在一起,

[ɔːld] [meit] [oʊ] - [maɪn] [huː] [baɪdz][ɪn]['kreɪl] .
Auld mate o ' mine who bides in Crail .
奥尔德 伴侣 o - 矿 WHO 比德斯 在 克雷尔 .

我的老朋友，住在克雷尔。

[ə; eɪ][mæn][oʊ] - [miːnz] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [nets][ænd; ənd][boʊt] ,
A man o ' means , wi ' nets and boat ,
一个 男人 o - 方法 , wi - 网 和 船 ,

一个有钱人，带着渔网和船,

[ə; eɪ] ['fɪʃər] [kiːn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'floʊt] ;
A fisher keen , and much afloat ;
一个 渔夫 敏锐的 , 和 很多 漂浮 ;

一位热衷垂钓且经常出海的渔夫;

[ə; eɪ] ['veri] ['di:snt] ['tʃæpi] [tæm] ,
A very decent chappie Tam ,
一个 非常 体面的 家伙 谭 ,

谭先生，真是个很不错的小伙子。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[hu:] , [laɪk][ˌem 'i:] , ['dɪrli] - [hɪz; ɪz][dræm] .
Who , like me , dearly lo'ed his dram .
WHO , 喜欢 我 , 亲爱的 - 他的 德拉姆 .

和我一样，他非常喜爱他的酒。

[hi:; hi] [kent] [maɪ] ['wi:knəs] , [nɑ:kt] [wʊd] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] ,
He kent my weakness , nocht would serve him ,
他 肯特 我的 弱点 , nocht 会 服务 他 ,

他知道我的弱点，我绝不会为他效力。

[bʌt; bət][aɪ] [mɔ:n] ['tæk] - [maɪ] ['sʌpər] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɪm; ɪm] .
But I maun tak ' my supper wi ' him .
但 我 毛恩 tak - 我的 晚餐 wi - 他 .

但我必须和他一起吃晚饭。

[ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [beɪθ] [het][ænd; ənd] [gʊd] —
The supper was baith het and good —
这 晚餐 曾是 拜斯 他的 和 好的 —

晚餐既热又好吃——

[noʊ] [ðæt] [aɪm][naɪs] [ə'baʊt][maɪ] [fu:d] ;
No that I'm nice about my food ;
不 那 我是 好的 关于 我的 食物 ;

不，我并不是对食物很讲究；

[wi:d] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
We'd rizzared haddies , if you please ,
我们会 烤焦的 黑线鳕 , 如果 你 请 ,

我们有烤黑线鳕鱼，请问可以吗？

[traɪp] [ænd; ənd] - , ['toʊstɪd] [tʃi:z] ,
Tripe and ingans , toasted cheese ,
肚 和 - , 烤过的 奶酪 ,

牛肚和牛肝菌，烤奶酪，

[ænd; ənd] ['wɪski] [grænd] [freɪ] ['kæmərən] [brɪg] ,
And whiskey grand frae Cameron Brig ,
和 威士忌酒 盛大 弗雷 卡梅伦 布里格 ,

还有卡梅伦布里格威士忌大酒，

['betər] [wʌz; wəz]['nevər] - ['stɪld] [baɪ]['heɪg] .
Better was never ' stilled by Haig .
更好的 曾是 绝不 - 静止 经过 海格 .

比弗从未被黑格"压制"。

[ænd; ənd] , [oʊ] !
And , oh !
和 , 哦 !

哦！

[ə; eɪ]['dʒɑ:li][taɪm][wi:; wi][hæd; həd] ,
a jolly time we had ,
一个 快乐的 时间 我们 有 ,

我们度过了一段愉快的时光。

[fɔːr; fər][maɪ] [pɛrt] [aɪ][wʌz; wəz] - - [mæd] ,

For	my	pairt	I	was	skirlin	'	mad	,
为了	我的	配对	我	曾是	-	-	疯狂的	,

我当时气疯了，

[ænd; ənd] ['tæmi] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['glɔːri] ,

And	Tammie	,	he	was	in	his	glory	,
和	塔米	,	他	曾是	在	他的	荣耀	,

而塔米，他当时真是如鱼得水。

[dʒʌst] - - [ɔː(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [dʒoʊk][ænd; ənd]['stɔːri] .

Just	ripplin	'	o'er	wi	'	joke	and	story	.
只是	-	-	超过	wi	-	开玩笑	和	故事	.

只是带着笑话和故事飘过来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [θɪŋz] [gʊd] [mɔːn] [hæ] [æn; ən][end] ,

But	a	'	things	good	maun	hae	an	end	,
但	一个	-	事物	好的	毛恩	哈	一个	结尾	,

但是，所有美好的事物终将结束。

[beɪθ] [dʒɔɪz][ænd; ənd] [peɪnz] [oʊ] - ['hjuːmən][kaɪnd] ,

Baith	joys	and	pains	o	'	human	kind	,
拜斯	喜悦	和	疼痛	o	-	人类	种类	,

人类的喜怒哀乐，

[ænd; ənd] [taɪm] , [ðə; ði] [θiːf] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - - [stroʊk] ,

And	Time	,	the	thief	,	wi	'	spitefu	'	stroke	,
和	时间	,	这	贼	,	wi	-	-	-	中风	,

而时间，这个窃贼，带着恶意的打击，

['snɛkɪt] ['aʊər; ɑːr] [fʌn] - [fɔːr] [ten] [ə'klɔk, əu-] —

Snecket	our	fun	'	fore	ten	o'clock	—
围巾	我们的	乐趣	-	前	十	点钟	—

十点前享受我们的乐趣——

[ðæt] [nɪçt] — [ðə; ði] [θɑːkt] - ['gɑːrz][ˌem 'iː] [gruː] ,

That	nicht	—	the	thocht	o't	gars	me	grue	,
那	尼赫特	—	这	思想	-	雀鳝	我	格鲁	,

那件事让我感到恶心，

[ə'hɪnt][ðə; ði][dʒɔɪ][ðer; ðər][kæm] - [sɪk] [ruː] .

Ahint	the	joy	there	cam	'	sic	rue	.
提示	这	喜悦	那里	摄像头	-	原文如此	后悔	.

Ahint the joy there cam' sic rue.

[naʊ] , ['dʒɑːki] , [aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [ɪk'spleɪn]

Now	,	Jocky	,	I	must	here	explain
现在	,	乔基	,	我	必须	这里	解释

现在，乔基，我必须在这里解释一下

[aɪ]['wɑːznə] [drʌŋk] , [dʒʌst] [fuː] [jiː; ji] [ken] ;

I	wasna	drunk	,	just	fou	ye	ken	;
我	竞技场	醉	,	只是	福	是的	肯	;

我当时没醉，只是……你知道；

[dʒʌst] [freʃ] [ænd; ənd] [friː] [ænd; ənd] - - ['kæntɪ] ,

Just	fresh	and	free	and	swaggerin	'	canty	,
只是	新鲜的	和	自由的	和	-	-	坎蒂	,

清新、自由、潇洒不羁，

[ænd; ənd] [bɔːld] [æz; əz] ['wɔlis] [waɪt] [ænd; ənd]['vɔːnti,'vɑːnti] .

And	bauld	as	Wallace	wight	and	vaunty	.
和	鲍尔德	作为	华莱士	怀特岛	和	嬉戏	.

胆大妄为，像华莱士一样傲慢自大。

[maɪ] - [wʌz; wəz] [lɪkt] , [maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər]['dænsɪn] -
My hairt was licht , my feet were dancin '
我的 - 曾是 光 , 我的 脚 是 跳舞 -

我的头发闪闪发光，我的双脚在跳舞

[laɪk] ['strʌtɪn] - [kɑːk] , [ɔːr] ['stæliən] [prænsɪn] - .
Like struttin ' cock , or stallion prancin ' .
喜欢 昂首阔步 - 公鸡 , 或者 骟 普兰辛 - .

像昂首阔步的公鸡，或者像昂首阔步的种马。

[bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [stiəd] ['ɑːˌlɑːŋ] ,
Bethought me , as I steered alang ,
思考 我 , 作为 我 转向 阿朗 ,

当我驾船航行时，请想想我，

[aɪl] [get][maɪ] [klʌbz] , [tuː; tə][ðə; ði] [lɪŋks] [aɪl] [gæŋ] .
I'll get my clubs , to the Links I'll gang .
患病的 得到 我的 俱乐部 , 到 这 链接 患病的 帮派 .

我要带上我的球杆，去林克斯球场打球。

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] - [ðə; ði][foʊk][tuː; tə] [ruːst] [hæ] [geɪn] ,
Should a ' the folk to roost hae gane ,
应该 一个 - 这 民间 到 栖息地 哈 游戏 ,

如果所有的人都去栖息，

[aɪ] - [nɑː] [ɪf] [aɪ] [pleɪd] [ə'leɪn] .
I car'd na if I played alane .
我 - 纳 如果 我 玩 阿拉内 .

我不在乎我是否玩得开心。

[ðə; ði] [nɪçt] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪn] - ,
The nicht was fine , the moon was shinin ' ,
这 尼赫特 曾是 美好的 , 这 月亮 曾是 希宁 - ,

夜晚很美好，月亮高挂天空。

[ðə; ði] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [məːk][ænd; ənd] - - ;
The time between the mirk and gloamin ' ;
这 时间 之间 这 隐晦 和 - - ;

暮色渐浓之时；

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [vjuː] [ðə; ði] [griːn] ,
As far as I could view the green ,
作为 远的 作为 我 可以 看法 这 绿色的 ,

在我所能看到的范围内，都是绿色的。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] [soʊl][kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] [siːn] .
No living soul could there be seen .
不 活的 灵魂 可以 那里 是 已见 .

不见一个活人。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[naɪ] [ðə; ði][brɪg][aɪ][droʊv][ə; eɪ] ['bɑːni] [ʃɑːt] ,
Nigh the brig I drove a bonny shot ,
夜 这 布里格 我 驾驶 一个 邦妮 射击 ,

在靠近桥头堡的地方，我开了一杆漂亮的枪。

[maɪ]['sekənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mæroʊ] - ,
My second was the marrow o't ,
我的 第二 曾是 这 骨髓 - ,

我的第二个是骨髓，

[ðə; ði][θɜːrd] [geid] [ɪn] — [aɪ][hoʊld][ɪn] [θriː] ,
The third gaed in — I holed in three ,
这 第三 盖德 在 一 我 有孔的 在 三 ,

第三杆进洞——我三杆进洞了，

[æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [pʌntʃ] , [aɪ] [skɜːrld] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [gliː] ;
As proud as Punch , I skirled wi ' glee ;
作为 自豪的 作为 冲床 , 我 滑落 wi - 高兴 ;

我像潘趣一样骄傲，高兴地欢呼雀跃；

[ænd; ənd] - - [fuː] , [ænd; ənd][fɪt][ænd; ənd] ['fetl] ,
And swaggerin ' fou , and fit and fettle ,
和 - - 福 , 和 合身 和 状态 ,

而且趾高气扬，身体健康，

[wʌz; wəz][waɪld][tuː; tə] [bæk] [maɪ] [skɪl] [ænd; ənd]['met(ə)l] ;
Was wild to back my skill and mettle ;
曾是 荒野 到 后退 我的 技能 和 气概 ;

当时我非常自信，相信自己的能力和勇气；

[ænd; ənd] , - , ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ə'laʊd] ,
And , madlike , shouted out aloud ,
和 , - , 喊叫 出去 大声 ,

然后，他像疯了一样大声喊道：

[juː; jʊ] [maɪt] [hæ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [duːn] [ðə; ði][roʊd] ,
You might hae heard me doon the road ,
你 可能 哈 听到 我 杜恩 这 路 ,

你可能在路上听过我的声音，

- [ˌoʊ 'diː] !
' Od !
- 奇数 !

奇怪！

[aɪ'd] [pleɪ] [ðə; ði] ['veri] [diːl] [ˌhɪm'sɛl] - ,
I'd play the very Deil himsel ' ,
ID 玩 这 非常 魔鬼 他自己 - ,

我愿亲自扮演魔鬼本人。

[ɔːld] ['niki] [ben] , [red] [wʊd] [freɪ] [eɪtʃ] — [el] . -
Auld Nickey Ben , red wud frae H — l . '
奥尔德 尼基 本 , 红色的 会 弗雷 H — 我 . -

Auld Nickey Ben，红色 wud frae H—l。”

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [læf] !
I heard a laugh !
我 听到 一个 笑 !

我听到笑声了！

[wʌz; wəz][aɪ] - ?
Was I mistaen ?
曾是 我 - ?

我弄错了吗?

[aɪ] [θɑːkt] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ] [liːf] [ə'leɪn] ,
I thocht I was my lief alane ,
我 思想 我 曾是 我的 利夫 阿拉内 ,

我以为我独自一人，

[bʌt; bət]['tɜːrnɪn] - , [nɪr] [ˌem 'iː] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] ,
But turnin ' , near me stood a man ,
但 转弯 - , 靠近 我 站立 一个 男人 ,

但转身一看，我旁边站着一个人，

[ə; eɪ] - - [tʃi:l] , [ˌdʌblju: 'aɪ] - [klʌbz] [ɪn][hæn] - , —
A strappin ' chiel , wi ' clubs in han ' , —
一个 - - 奇尔 , wi - 俱乐部 在 汉 - , —

一个身强力壮的小伙子，手里拿着棍棒，——

[li:n] - - , ['ekstrə] [tɔ:l] [ænd; ənd] [sper] ,
Lean - shankit , extra tall and spare ,
倾斜 - - , 额外的 高的 和 空闲的 ,

瘦长柄套件，加高且备用

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [goʊ'ti:] [bɪrd] [ænd; ənd][dʒet] - [blæk] [her] .
Wi ' goatee beard and jet - black hair .
威 - 山羊胡 胡须 和 喷射 - 黑色的 头发 .

留着山羊胡，头发乌黑。

- [gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['skɪpər] , - [sez] [hi:; hi] ['spraɪtli] ,
' Good evening , Skipper , ' says he sprightly ,
- 好的 晚上 , 船长 , - 说道 他 轻快的 ,

"晚上好，船长，"他精神抖擞地说。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['lɪftɪn] - [hɪz; ɪz][kæp][tu:; tə][ˌem 'i:] [pə'laɪtli] .
Liftin ' his cap to me politely .
举重 - 他的 帽 到 我 礼貌地 .

他礼貌地向我脱帽致敬。

- [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ] [mætʃ] , [aɪl] ['glædli] [pleɪ] [ju:; jʊ]
' You want a match , I'll gladly play you
- 你 想 一个 匹配 , 患病的 乐意 玩 你

"你想打一场，我很乐意奉陪。"

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] ? -
For a hundred pounds , what say you ? '
为了 一个 百 磅 , 什么 说 你 ? -

一百英镑，你觉得怎么样?

- [ju:; jʊ][du:][ˌem 'i:] [praʊd] , - [sez] [aɪ] , [ə'staʊndɪd] ,
' You do me proud , ' says I , astounded ,
- 你 做 我 自豪的 , - 说道 我 , 震惊 ,

"你让我感到骄傲，"我惊讶地说。

[maɪ] [wɪts] [hæd; həd] [left] [ˌem 'i:] [kwaɪt] [kən'faʊndɪd] .
My wits had left me quite confounded .
我的 智慧 有 左边 我 相当 令人困惑 .

我当时脑子一片混乱。

- [mæn] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [aɪ] [hæ] [neɪ] [gɑ:t] ,
' Man , a hundred pounds , I hae nae got ,
- 男人 , 一个 百 磅 , 我 哈 纳 得到 ,

"老兄，我连一百英镑都没有。"

[aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kædi] , [pʊr] [maɪ][lɑ:t] ;
I'm but a Caddie , poor my lot ;
我是 但 一个 球童 , 贫穷的 我的 很多 ;

我只是个球童，我的命运真悲惨;

[tu:; tə] [pleɪ] [ju:; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ænd; ənd] ['wɪlɪn] - ,
To play you I am proud and willin ' ,
到 玩 你 我 是 自豪的 和 威林 - ,

能和你一起演奏，我感到荣幸和乐意。

[bʌt; bət][aɪ] [nɛə] [gæŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - . -
But I ne'er gang beyond a shillin ' . '
但 我 从未 帮派 超过 一个 先令 - . -

但我结伙的钱从来不超过一先令。”

- [oʊ] , [diː] — [em][jʊr; jər] ['ʃɪlɪŋ] ! - [sez] [hiː; hi][soʊ][faɪn] ,
' Oh , d — m your shilling ! ' says he so fine ,
- 哦 , d — 米 你的 先令 ! - 说道 他 所以 美好的 ,

“哦，该死的，你的先令！”他如此和善地说。

- [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [jʊr; jər] [ʃʊr] [tuː; tə][wɪn] —
' Why , don't you see , your sure to win —
- 为什么 , 不 你 看 , 你的 当然 到 赢 —

“难道你看不出来吗，你肯定会赢——”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [wel] - [noʊn] [prə'feʃən(ə)l] ,
You are a strong , well - known professional ,
你 是 一个 强的 , 出色地 - 已知 专业的 ,

您是一位实力雄厚、声名卓著的专业人士。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ðæts] [kwaɪt] [sen'seɪʃən(ə)l] ;
And play a game that's quite sensational ;
和 玩 一个 游戏 那就是 相当 轰动一时 ;

玩一款非常精彩的游戏；

[waɪl] [maɪ] [pər'fɔːrməns] [ɪz][bʌt; bət] [pʊr] ,
While my performance is but poor ,
尽管 我的 表现 是 但 贫穷的 ,

虽然我的表现很差，

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['æmətər] .
That of a first - class amateur .
那 的 一个 第一的 - 班级 业余 .

那可是个一流业余选手。

[bʌt; bət] ['pleɪər] [gʊd] , [aɪ][stænd] [kən'fest] ,
But player good , I stand confessed ,
但 玩家 好的 , 我 站立 坦白 ,

但球员确实不错，我承认。

[huː] [pleɪz] - [genst] [ˌem 'iː][mʌst; məst] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [best] .
Who plays ' gainst me must play his best .
WHO 演出 - 对抗 我 必须 玩 他的 最好的 .

谁跟我比赛，就必须拿出最佳状态。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [ʃaɪ] , [waɪ] [ɑːdz] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ,
But if you're shy , why odds I'll give you ,
但 如果 你是 害羞的 , 为什么 赔率 患病的 给 你 ,

但如果你比较害羞，我给你的赔率是：

[ə; eɪ] [stroʊk] [ə; eɪ] [hoʊl] , [wɪl] [ðæt] [nɑːt] [tempt] [juː; jʊ] ?
A stroke a hole , will that not tempt you ?
一个 中风 一个 洞 , 将要 那 不是 诱惑 你 ?

每洞只需一杆，这难道不诱人吗?

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][wɪn]
And should I have the luck to win
和 应该 我 有 这 运气 到 赢

如果我有幸获胜的话

([hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪərɪŋ] [grɪn]) ,
(He said this with a leering grin) ,
(他 说 这 和 一个 色眯眯的 咧嘴笑) ,

（他带着猥琐的笑容说道）

[waɪ] [wʌt] [soʊ]['sɪmp(ə)l] , [juː; jʊ][ɪn'geɪdʒ]
Why what so simple , you engage
为什么 什么 所以 简单的 , 你 从事

为什么这么简单，你就会参与其中

[tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː]['feɪθf(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [weɪdʒ] ,
To serve me faithful without wage ,
到 服务 我 忠实 没有 工资 ,

无偿忠诚地服侍我，

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['kædi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [steɪ]
And as my Caddie with me stay
和 作为 我的 球童 和 我 停留

而我的球童则一直陪伴着我

[ʌn'tɪl] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [det] [juː; jʊ] [peɪ] .
Until your little debt you pay .
直到 你的 小的 债务 你 支付 .

直到你还清那点债务为止。

['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wɪl] ['nevər]['taɪər][juː; jʊ] ,
Service with me will never tire you ,
服务 和 我 将要 绝不 胎 你 ,

与我合作，您绝不会感到疲惫。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[bɪ'saɪdz] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][əd'maɪər][juː; jʊ] . -
Besides I like you and admire you . '
除了 我 喜欢 你 和 钦佩 你 . -

此外，我喜欢你，也很欣赏你。

['sɔːftli] [hiː; hi] [spoʊk] , [waɪl] ['swiːtli] ['smaɪlɪn] -
Softly he spoke , while sweetly smilin '
轻轻 他 辐 , 尽管 甜蜜地 微笑 -

他轻声细语，脸上带着甜美的微笑。

[laɪk] ['lʌvər] ['sɪmp(ə)l] [læs] - - ;
Like lover simple lass beguilin ' ;
喜欢 情人 简单的 小姐 - - ;

像情人一样，单纯的姑娘很迷人；

[ðen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [puːtʃ] [ə; eɪ] [pɜːrs] [hiː; hi] [pʊld] ,
Then from his pooch a purse he pulled ,
然后 从 他的 狗 一个 钱包 他 拉 ,

然后他从他的狗身上掏出一个钱包，

[ə; eɪ] [pɜːrs] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['gɪnɪ] [fɪld] ;
A purse with golden guineas filled ;
一个 钱包 和 金的 几内亚 已填 ;

一个装满金币的钱包；

[ðə; ði] [meʃiz] [θruː] -
The meshes thro '
这 网格 喉咙 -

穿过网眼

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [braɪt]
I saw them bright
我 锯 他们 明亮的

我看到它们闪闪发光

- - [ɪn][ðə; ði] - - [laɪt] .
Glitterin ' in the gloamin ' light .
- - 在 这 - - 光 .

在暮色中闪闪发光。

- [lʊk] , ['skɪpər] [siː] [ðiːz] ['jeloʊ] [bɔɪz] ,
' Look , Skipper see these yellow boys ,
- 看 , 船长 看 这些 黄色的 男孩们 ,

"看，船长，看看这些黄皮肤的男孩们！"

[ðə; ði] [sɔːrs] [ænd; ənd] [faʊnt] [ʌv; əv]['hjuːmən][dʒɔɪz] ;
The source and fount of human joys ;
这 来源 和 喷泉 的 人类 喜悦 ;

人类快乐的源泉;

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][juː; jʊ][græsp][ðə; ði] [dɪr] [dɪ'laɪts]
With them you grasp the dear delights
和 他们 你 抓牢 这 亲爱的 美味

与他们在一起，你就能抓住美好的事物。

[ʌv; əv] ['festɪv] [deɪz] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [naɪts] . -
Of festive days and glorious nights . '
的 节日 天 和 辉煌 夜晚 . -

欢庆的白昼和辉煌的夜晚。

[deɪzd] , ['dæzld] , [fuː] , [ænd; ənd][hæf] - [dɪ'mentɪd] ,
Dazed , dazzled , fou , and half - demented ,
茫然 , 眼花缭乱 , 福 , 和 一半 - 精神错乱 ,

茫然、眩晕、疯狂、半疯癫，

[oʊ] , ['dʒɑːki] !
Oh , Jocky !
哦 , 乔基 !

哦，乔基！

[aɪ][wʌz; wəz]['sɛərli] ['temptɪd] .
I was sairly tempted .
我 曾是 sairly 受诱惑 .

我当时确实很心动。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [suːn] [kən'sentid] ,
No wonder that I soon consented ,
不 想知道 那 我 很快 同意 ,

难怪我很快就同意了。

[ænd; ənd] ['mʌkəl] [les] [ðæt] [aɪ] [rɪ'pentid] .
And muckle less that I repented .
和 大块 较少的 那 我 悔改 .

而我忏悔的程度却微乎其微。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [teɪl] — - [ɔːl] [raɪt] , - [sez] [aɪ] ,
But to my tale — ' All right , ' says I ,
但 到 我的 故事 — - 全部 正确的 , - 说道 我 ,

但就我的故事而言——"好吧，"我说，

- [ə; eɪ]['bɑːrgən][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kəm'plaɪ] ;
' A bargain be it , I comply ;
- 一个 便宜货 是 它 , 我 遵守 ;

"既然是交易，我就同意;

[ə; eɪ] [stroʊk] [ə; eɪ] [hoʊl] — [aɪ]['tæk] - [jʊr; jər] ['ɔːfər] ,
A stroke a hole — I tak ' your offer ,
一个 中风 一个 洞 — 我 tak - 你的 提供 ,

一杆进洞——我接受你的提议。

[ɔːl'ðəj] - [juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['dʌfər] . -

Altho	'	you	treat	me	like	a	duffer	.	'
虽然	-	你	对待	我	喜欢	一个	笨蛋	.	-

虽然你把我当傻瓜一样看待。

[fɔːr; fər] [trɑːθ] [aɪ] [felt] [noʊ]['lɪt(ə)l] ['nɛtəld]

For	troth	I	felt	no	little	nettled
为了	誓言	我	毛毡	不	小的	荨麻

说实话，我感到有些恼火。

[tuː; tə][faɪnd][maɪ] [gʊd] [geɪm] [soʊ] [bɪ'lɪtld] .

To	find	my	good	game	so	belittled	.
到	寻找	我的	好的	游戏	所以	被轻视	.

发现我优秀的游戏竟然被如此轻视。

[bʌt; bət] , ['skɪpər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [tel]

But	,	Skipper	,	you	have	yet	to	tell
但	,	船长	,	你	有	然而	到	告诉

但是，船长，你还没说呢。

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk] , [ðɪs] ['blumin] - [swel] .

What	he	was	like	,	this	bloomin	'	swell	.
什么	他	曾是	喜欢	,	这	盛开	-	膨胀	.

他真是个混蛋。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[aɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - - [tʃiːl] ,

I	said	he	was	a	strappin	'	chiel	,
我	说	他	曾是	一个	-	-	奇尔	,

我说他是个身强力壮的小伙子，

[sɪks] [fiːt] [ænd; ənd] [meə] [freɪ] [hed] [tuː; tə] [hiːl] ;

Six	feet	and	mair	frae	head	to	heel	;
六	脚	和	梅尔	弗雷	头	到	脚跟	;

从头到脚六英尺多；

[ɒnz] [hed] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['hiːlənd] ['bænɪt] ,

On's	head	he	wore	a	Hieland	bannet	,
的	头	他	穿着	一个	希兰德	班内特	,

他头上戴着一顶高地草帽，

[ə; eɪ] - ['feðər] ['stɪkɪn] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

A	blackcock's	feather	stickin	'	in	it	.
一个	-	羽毛	粘	-	在	它	.

一根黑公鸡的羽毛插在里面了。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][hɪz; ɪz] [lʌg] [aɪ]['noʊtɪd]

On	either	side	his	lugs	I	noted
在	任何一个	边	他的	凸耳	我	著名的

我注意到他耳朵两侧都有凸起。

[wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] - ;

Were	large	and	high	and	sharply	nookit	;
是	大的	和	高的	和	尖锐地	-	;

又大又高又尖的角落；

[ə; eɪ] [noʊz] [laɪk] [maɪn] , [ænd; ənd] [faɪn] [blæk] [iːn] ,

A	nose	like	mine	,	and	fine	black	een	,
一个	鼻子	喜欢	矿	,	和	美好的	黑色的	een	,

像我一样的鼻子，还有漂亮的黑色眼睛，

[ə; eɪ][bɪg]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] ;
A **big** **moustache** **and** **pointed** **chin** **;**
一个 大的 胡子 和 尖 下巴 ;

浓密的胡须和尖尖的下巴;

[ɪn] [trɑːθ] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [fɛli] ,
In **troth** **a** **very** **handsome** **felley** **,**
在 誓言 一个 非常 英俊的 费利 ,

说实话，他是个非常英俊的小伙子。

[ðoʊ] [blæk] - [ə; eɪ] - [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] - ,
Though **black** **-** **a** **-** **vized** **and** **somewhat** **yelley** **,**
尽管 黑色的 - 一个 - 已验证 和 有些 - ,

虽然是黑色的，而且有点发黄，

[laɪk] [ðeɪ] ['fɔːrən] [tʃæps] [ðæt] [gæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ,
Like **they** **foreign** **chaps** **that** **gang** **wi** **'** **puggies** **,**
喜欢 他们 外国的 小伙子们 那 帮派 wi - 巴哥犬 ,

就像那些和哈巴狗混在一起的外国佬一样，

[ænd; ənd] [pleɪ] [ɑːn] [paɪps] [ænd; ənd] ['hɜːrdi] - .
And **play** **on** **pipes** **and** **hurdy** **-** **gurdies** **.**
和 玩 在 管道 和 赫迪 - 格迪斯 .

还会演奏管乐和手摇琴。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [blæk] , [gʊd] ['velvətiːn] ,
His **dress** **was** **black** **,** **good** **velveteen** **,**
他的 裙子 曾是 黑色的 , 好的 平绒 ,

他穿着黑色丝绒长袍，质地很好。

[hɪz; ɪz] [red] [ænd; ənd] - [griːn] ,
His **stockin's** **red** **and** **cravit** **green** **,**
他的 长袜 红色的 和 - 绿色的 ,

他的长袜是红色和浅绿色的。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['jeloʊ] [buːts] , —
And **on** **his** **feet** **were** **yellow** **boots** **,** **—**
和 在 他的 脚 是 黄色的 靴子 , —

他脚上穿着黄色靴子，——

[aɪ]['lɪt(ə)l] [driːmd] [ðeɪ] ['kʌvərd] [kluːt] !
I **little** **dreamed** **they** **covered** **cloots** **!**
我 小的 梦见 他们 涵盖 克洛茨 !

我做梦也没想到他们会遮盖血块!

[aɪ] [kent] [nɑː] [wɑː] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ,
I **kent** **na** **wha** **I** **was** **to** **play** **wi** **'** **,**
我 肯特 纳 世界卫生大会 我 曾是 到 玩 wi - ,

我不知道我要和谁玩，

[ðə; ði] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;
The **truth** **it** **never** **dawned** **upon** **me** **;**
这 真相 它 绝不 黎明 之上 我 ;

我从未意识到真相;

[aɪ] [θɑːkt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm]['glɑːsgəu] ['bɪli] ,
I **thocht** **he** **was** **some** **Glasgow** **billy** **,**
我 思想 他 曾是 一些 格拉斯哥 比利 ,

我以为他是格拉斯哥的某个乡巴佬。

[ɔːr] [tʃæp] [freɪ] [suːθ] , [gɑːlf] - [mæd][ænd; ənd] ['sɪli] ,
Or **chap** **frae** **Sooth** **,** **Golf** **-** **mad** **and** **silly** **,**
或者 小伙子 弗雷 舒缓 , 高尔夫球 - 疯狂的 和 愚蠢的 ,

或者是苏斯小伙子，对高尔夫痴迷又愚蠢，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['lɪt(ə)l][wɪt][ænd; ənd]['sɪlər] ['plenti] ,

Wi	'	little	wit	and	siller	plenty	,
威	-	小的	有	和	金钱	很多	,

缺乏智慧却拥有大量金钱

[ðə; ði] ['kʌntriːz] [raɪf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sɪk] [laɪk]['dʒentri] .

The	country's	rife	wi	'	sic	like	gentry	.
这	该国的	普遍存在	wi	-	原文如此	喜欢	绅	.

这个国家到处都是像绅士一样的人。

- [ænd; ənd] [wɒts] [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] [neɪm] , - [kwoʊθ][aɪ] ?

'	And	what's	your	honour's	name	,	'	quoth	I	?
-	和	是什么	你的	荣誉的	姓名	,	-	引用	我	?

"那么，大人贵姓？"我问道。

[aɪ][felt][noʊ] [wɪt] [ə'bæʃt] [ɔːr] [ʃaɪ] —

I	felt	no	whit	abashed	or	shy	—
我	毛毡	不	白色	羞愧	或者害羞的		—

我丝毫没有感到羞愧或害羞——

- [maɪ] [neɪm] [ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] ['nɪkələs] [ben] ['kluːti] ,

'	My	name	is	Dr	Nicholas	Ben	Clootie	,
-	我的	姓名	是	博士	尼古拉斯	本	克鲁蒂	,

我的名字是尼古拉斯·本·克鲁蒂博士，

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['heɪdiːz][maɪ][hoʊm] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['reɪdiənt] ['bjuːti] ;

Hades	my	home	,	a	place	of	radiant	beauty	;
哈迪斯	我的	家	,	一个	地方	的	辐射状	美丽	;

冥界是我的家，一个充满光辉之美的地方；

[ə; eɪ]['riːdʒən][wɔːrm] , [pər'hæps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['sʊti] ,

A	region	warm	,	perhaps	a	trifle	sooty	,
一个	地区	温暖的	,	也许	一个	琐事	煤烟	,

一个温暖的地区，或许略带煤烟味。

[stɪl] [æn; ən] [ə'lʊrɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [pleɪs] [ɪz]['heɪdiːz] ,

Still	an	alluring	and	delicious	place	is	Hades	,
仍然	一个	诱人	和	可口的	地方	是	哈迪斯	,

冥界依然是一个充满魅力且令人垂涎的地方。

['friːkwəntid] [mʌtʃ] [baɪ][lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] .

Frequented	much	by	lords	and	ladies	.
经常光顾	很多	经过	领主们	和	女士们	.

经常有贵族男女光顾。

[soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['plez(ə)nt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]

So	charming	and	so	pleasant	is	it
所以	迷人	和	所以	令人愉快的	是	它

它真是太迷人、太令人愉快了。

[ðæt] ['mʌltitjuːdz] [tuː; tə]['pærədaɪs][prɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː] . -

That	multitudes	to	Paradise	prefer	it	.	'
那	众多	到	天堂	更喜欢	它	.	-

无数人更喜欢天堂。

- ['heɪdiːz] , [nɛə] [hɜːrd] - , [ɪznt][ɪn][ðə; ði] - ? -

'	Hades	,	ne'er	heard	o't	,	is't	in	the	Hielands	?	'
-	哈迪斯	,	从未	听到	-	,	不是	在	这	-	?	-

"冥界，闻所未闻，难道不在高地吗？"

- [noʊ] , ['skɪpər] [frend] , - [tɪz][ɪn][ðə; ði] ['neðərləndz] . -

'	No	,	Skipper	friend	,	'	tis	in	the	Netherlands	.	'
-	不	,	船长	朋友	,	-	的	在	这	荷兰	.	-

"不，船长朋友，那是在荷兰。"

- [bʌt; bət] [kʌm] , ['aʊər; ɑːr] [geɪm] , [aɪm] ['iːgər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ;

'	But	come	,	our	game	,	I'm	eager	to	begin	;
-	但	来	,	我们的	游戏	,	我是	渴望的	到	开始	;

"但是，来吧，我们的游戏，我迫不及待地想要开始了；

[straɪk] [ɔːf] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] [lɔːŋ] [ðoʊz] ['jeloʊ] [bɔɪz] [tuː; tə] [wɪn] .

Strike	off	,	'	said	I	,	'	I	long	those	yellow	boys	to	win	.
罢工	离开	,	-	说	我	,	-	我	长的	那些	黄色的	男孩们	到	赢	.

"取消，"我说，"我希望那些黄毛小子们能赢。"

['tæk] - [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɑːnər] [nuː] , [fɔːr; fər] [nɛə] [ə'gen]

Tak	'	you	the	honour	noo	,	for	ne'er	again
塔克	-	你	这	荣誉	不	,	为了	从未	再次

把这份荣誉给你，永不再来

[juːl] [hæ] [ðə; ði] [tʃæns] , [ɔːr][aɪm][sɛər] - . -

You'll	hae	the	chance	,	or	I'm	sair	mistaen	.	'
你会	哈	这	机会	,	或者	我是	赛尔	-	.	-

你会有机会的，否则我就错了。

[hiː; hi] [grɪnd] , [ænd; ənd] [sed] , - [juː; jʊ][hoʊld][ˌem 'iː] ['veri] [tʃiːp] ;

He	grinned	,	and	said	,	'	You	hold	me	very	cheap	;
他	咧嘴一笑	,	和	说	,	-	你	抓住	我	非常	便宜的	;

他咧嘴一笑，说道："你看我太轻视我了；

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ɪn'tend] [ðoʊz] ['jeloʊ] [bɔɪz] [tuː; tə] [kiːp] . -

Believe	me	,	I	intend	those	yellow	boys	to	keep	.	'
相信	我	,	我	打算	那些	黄色的	男孩们	到	保持	.	-

相信我，我打算把那些黄毛小子们留下来。

[hiː; hi] [droʊv] [ə; eɪ] ['rætəlɪn] - [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [tiː] ;

He	drove	a	rattlin	'	shot	from	off	the	tee	;
他	驾驶	一个	拉特林	-	射击	从	离开	这	球座	;

他从发球台上打出了一记强劲的击球；

[aɪ] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [gʊd] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] .

I	followed	with	as	good	,	as	far	as	he	.
我	随后	和	作为	好的	,	作为	远的	作为	他	.

我跟他一样做得也很好。

['aʊər; ɑːr] [nekst] [wiː; wi] [drɑːpt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [griːn] .

Our	next	we	dropped	upon	the	green	.
我们的	下一个	我们	掉落	之上	这	绿色的	.

接下来，我们降落在了绿地上。

[twɑː] ['bɑːni] [stroʊks] [æz; əz] [ɛə] [wɜːr; wər] [siːn] .

Twa	bonny	strokes	as	e'er	were	seen	.
特瓦	邦妮	笔画	作为	曾经	是	已见	.

所看到的都是漂亮的笔画。

[steɪn] [ded] [aɪ] [leɪ] , [hiː; hi] [ten] [fiːt] [æf] ,

Stane	dead	I	lay	,	he	ten	feet	aff	,
石	死的	我	躺	,	他	十	脚	亲属	,

斯坦死了，我躺在他十英尺远的地方。

[hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] [pʌt] — [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['kerləs] [læf] ,

He	missed	his	putt	—	wi	'	careless	laugh	,
他	错过	他的	推杆	—	wi	-	粗心	笑	,

他错失了推杆机会——却漫不经心地笑着。

- [fɜːrst] [blʌd] , - [kraɪd][aɪ] , - [ðə; ði][hoʊl][ɪz][maɪn] . -
' First blood , ' cried I , ' the hole is mine . '
- 第一的 血 , - 哭 我 , - 这 洞 是 矿 . -

"第一滴血！"我喊道，"这个洞是我的了。"

- [jes] , - [kwoʊ] - [hiː; hi] , - [ðə; ði] ['dɛvəlz] [lʌk] [ɪz] [ðaɪn] . -
' Yes , ' quo ' he , ' the Devil's luck is thine . '
- 是的 , - 如此 - 他 , - 这 魔鬼的 运气 是 你的 . -

"是的，"他说道，"魔鬼的运气就是你的。"

[soʊ] ['kɑːki] [wʌz; wəz][aɪ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [faɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] - ,
So cocky was I with this fine beginnin ' ,
所以 自大 曾是 我 和 这 美好的 开始 - ,

我当时对这美好的开端感到无比自负，

[aɪ] ['ɔːfərd] [streɪt] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] .
I offered straight to play him even .
我 提供 直的 到 玩 他 甚至 .

我直接提出和他一起玩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

- [noʊ] , [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [tuː; tə] [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [ə'griː] ,
' No , no , ' he said , ' to that I can't agree ,
- 不 , 不 , - 他 说 , - 到 那 我 不能 同意 ,

"不，不，"他说，"我不能同意这一点。"

[juːl] [niːd] [jʊr; jər] [ɑːdz] [bɪ'fɔːr] [juːv] [dʌn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] . -
You'll need your odds before you've done wi ' me . '
你会 需要 你的 赔率 前 你已经 完毕 wi - 我 . -

你得先搞定我，才能赢。

[hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [lɪr] ,
He looked and said this with a wicked leer ,
他 看起来 和 说 这 和 一个 邪恶 斜视 ,

他带着邪恶的笑容看了看，说道：

[aɪ][felt][maɪ] [fleʃ] [tuː; tə] [kriːp] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] .
I felt my flesh to creep with sudden fear .
我 毛毡 我的 肉 到 潜行者 和 突然 害怕 .

我感到一阵突如其来的恐惧，浑身发麻。

[sʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [plʌk] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ,
Such confidence and pluck , I could not understand ,
这样的 信心 和 采摘 , 我 可以 不是 理解 ,

这种自信和勇气，我无法理解。

[ænd; ənd] - ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] , [ʌn'kæni] , [ˌʌndər'hænd] .
And funkit something strange , uncanny , underhand .
和 - 某物 奇怪的 , 不可思议 , 暗中 .

而 funkit 则显得有些奇怪、诡异、阴险。

[bʌt; bət] [spaɪt] [ʌv; əv] [fʌŋk] [ænd; ənd]['fænsi] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm]
But spite of funk and fancy , all the same
但 尽管如此 的 放克 和 想要 , 全部 这 相同的

但即便如此，尽管时髦又花哨，一切都一样

[aɪ] [pleɪd] [wil] [ʌp][ə; eɪ]['rætəlɪn] - [geɪm] ;
I played weel up a rattlin ' game ;
我 玩 威尔 向上 一个 拉特林 - 游戏 ;

我玩了一场精彩绝伦的游戏；

[hoʊlz] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
Holes three and four they fell to me ,
孔 三 和 四 他们 跌倒 到 我 ,

第三洞和第四洞都落到了我手里，

[ðə; ði] [teɪn] [æt; ət] [fɔːr] , [ðə; ði][ˈtaiðə][æt; ət] [θriː] .
The taen at four , the tither at three .
这 泰恩 在 四 , 这 什一税 在 三 .

四点钟的税，三点钟的什一税。

[hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [ˈmiːnwaɪl] [skɪpt] [ˈɑːˌlɑːŋ] ,
His Highness meanwhile skipped alang ,
他的 高度 同时 跳过 阿朗 ,

与此同时，殿下跳过了阿朗（alang）。

[waɪlz] [hiː; hi] [ˈhwisld] [ænd; ənd] [waɪlz] [hiː; hi] [sæŋ] ;
Whiles he whistled and whiles he sang ;
当 他 吹口哨 和 当 他 唱 ;

他一边吹着口哨，一边唱歌；

[bʌt; bət] [wenˈevər] [aɪ] [tɜːrnd] , [hɪz; ɪz] - - -
But whenever I turned , his leerin ' e'e
但 每当 我 转向 , 他的 - - -

但每当我转身，他那猥琐的眼神就出现了

[wʌz; wəz] - - , - - , [ˈlʊkɪn] - [æt; ət][ˌem ˈiː] !
Was glarin ' , glowerin ' , lookin ' at me !
曾是 - - , - - , 在看 - 在 我 !

他怒目而视，怒气冲冲地盯着我！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[æt; ət] - [hoʊl] [əˈkrɔːs] , - [ðə; ði] [ˈbʌŋkər] [ʌv; əv][eɪtʃ] — [el] ,
At ' Hole Across , ' the bunker of H — l ,
在 - 洞 穿过 , - 这 掩体 的 H — 我 ,

在"对面洞"，即 H—l 的沙坑，

[tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] [hiː; hi] [kent] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] ;
To my surprise he kent it well ;
到 我的 惊喜 他 肯特 它 出色地 ;

令我惊讶的是，他竟然掌握得很好；

[hiː; hi] [gɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈkækld] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪkˈsaɪtɪd]
He girned and cackled and looked excited
他 格伦德 和 咯咯笑 和 看起来 兴奋的

他咧嘴大笑，咯咯地笑着，看起来很兴奋。

[æz; əz] [ɪf] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈsiːkrət] [θɔːts] [dɪˈlaɪtɪd] .
As if wi ' secret thoughts delighted .
作为 如果 wi - 秘密 想法 高兴极了 .

仿佛我们内心深处的秘密想法令我们感到欣喜。

[aɪ] [droʊv] [wil] [ɔː(r)] , [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [grænd][prɪˈsɪʒ(ə)n] ,
I drove weel o'er , wi ' grand precision ,
我 驾驶 威尔 超过 , wi - 盛大 精确 ,

我驾驶得非常出色，精准无比。

[ænd; ənd] [leɪ] [səˈriːn] [ɑːn][sɑːd] [ɪˈliːʒən] .
And lay serene on sod Elysian .
和 躺 安详 在 草皮 极乐世界 .

静静地躺在伊甸园般的草地上。

['kluːti] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [mɪst] [hɪz; ɪz][ˌbiː 'eɪ] - ,

Clootie	**on**	**purpose**	**missed**	**his**	**ba**	**' ,**
克鲁蒂	在	目的	错过	他的	ba	- ,

克鲁蒂故意错过了他的宝贝。

[ænd; ənd]['lændɪd][slæp][ɪn'tɪl][ɪts] [mɔː] .

And	**landed**	**slap**	**intil**	**its**	**maw**	**.**
和	登陆	拍击	直到	它是	嘴	.

然后一巴掌拍在它的嘴上。

[ðen] , [dʒɑːk] , [ə; eɪ] [zɪçt] [aɪ] [sɔː] , [soʊ][streɪndʒ][ænd; ənd] - ,

Then	**,**	**Jock**	**,**	**a**	**sicht**	**I**	**saw**	**,**	**so**	**strange**	**and**	**awfie**	**,**
然后	,	乔克	,	一个	sicht	我	锯	,	所以	奇怪的	和	-	,

然后，乔克，我看到了一件怪事，真是奇怪又可怕，

[ˌʌn'siːn] , [ʌn'hɜːrd] [oʊ] - , [ænd; ənd] - !

Unseen	**,**	**unheard**	**o**	**'**	**,**	**and**	**unlawfie**	**!**
看不见	,	闻所未闻	o	-	,	和	-	!

未见、未闻、非法!

[laʊd] ['læftər] [roʊz][frʌm; frəm][eɪtʃ] — [el] [wɪ'ðɪn] ,

Loud	**laughter**	**rose**	**from**	**H**	**—**	**l**	**within**	**,**
大声	笑声	玫瑰	从	H	—	我	之内	,

H—l 内部传来一阵响亮的笑声，

[waɪld] [ʃaʊts] [ænd; ənd][kraɪz][oʊ] - [wɛlkəmɪn] - ;

Wild	**shouts**	**and**	**cries**	**o**	**'**	**welcomin**	**'**	**;**
荒野	喊叫	和	哭泣	o	-	欢迎	-	;

热烈的欢呼声和欢迎的呼喊声;

[waɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] , ['piːpɪn] - [ænd; ənd] [pɪrɪn] -

While	**over**	**the**	**edge**	**,**	**peepin**	**'**	**and**	**peerin**	**'**
尽管	超过	这	边缘	,	偷窥	-	和	皮林	-

在悬崖边，偷窥和窥视

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] , [ænd; ənd] - - ,

Through	**the**	**long**	**grass**	**,**	**and**	**disappearin**	**'**	**,**
通过	这	长的	草	,	和	-	-	,

穿过长长的草丛，消失不见，

[wɜːr; wər] [siːn] [streɪndʒ][fɔːrmz] , [laɪk] [hɔːrnd] [eɪps] ,

Were	**seen**	**strange**	**forms**	**,**	**like**	**horned**	**apes**	**,**
是	已见	奇怪的	表格	,	喜欢	有角的	猿猴	,

有人看到了奇怪的生物，比如长角的猿猴，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [bruːts] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['fɪrsəm] [ʃeɪps] ,

And	**other**	**brutes**	**wi**	**'**	**fearsome**	**shapes**	**,**
和	其他	野蛮人	wi	-	可怕的	形状	,

以及其他外形骇人的野兽，

['gɔblɪnz] ['grɪnɪŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['bleɪzɪŋ] [iːn] ,

Goblins	**grinning**	**wi**	**'**	**blazing**	**een**	**,**
哥布林	咧嘴笑	wi	-	炽烈	een	,

哥布林笑容灿烂，

['boʊgl] [ɔːr] , [ɔːr][ə; eɪ] [krɔːs] [bɪ'twiːn] .

Bogles	**or**	**ghaists**	**,**	**or**	**a**	**cross**	**between**	**.**
博格尔斯	或者	幽灵	,	或者	一个	叉	之间	.

幽灵或鬼怪，或是两者的混合体。

[bʌt; bət][streɪndʒ] , [wen] [wiː; wi][ðə; ði] ['bʌŋkər] [nɪə] ,

But	**strange**	**,**	**when**	**we**	**the**	**bunker**	**neared**	**,**
但	奇怪的	,	什么时候	我们	这	掩体	接近	,

但奇怪的是，当我们靠近掩体时，

[ðeid] ['vænɪʃt] [ɔ:l][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
They'd vanished all and disappeared .
他们会 消失了 全部 和 消失 .

他们都消失了，彻底不见了。

[ænd; ənd] [nɑ:kt] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][æn; ən][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [smel]
And nocht remained but an infernal smell
和 nocht 剩余 但 一个 地狱 闻

而余烬只剩下一股令人作呕的恶臭。

[ʌv; əv] ['brɪmstoʊn] [ri:k] , [tru:] [stɪŋk] [oʊ] - [eɪtʃ] — [el] .
Of brimstone reek , true stink o ' H — l .
的 硫磺 臭 , 真的 臭 o - H — 我 .

硫磺的恶臭，真正的地狱之臭。

['klu:ti] [geid] ['smaɪlɪn] - [ɪn] , [ri'dʒɔist] [tu:; tə][bi:; bi]
Clootie gaed smilin ' in , rejoiced to be
克鲁蒂 盖德 微笑 - 在 , 欣喜若狂 到 是

克鲁蒂笑着走了进来，很高兴能

[æt; ət] [heɪm] , [hɪz; ɪz] ['bɑ:ni] [bɛənz] [tu:; tə] [si:] ;
At hame , his bonny bairns to see ;
在 家 , 他的 邦妮 孩子们 到 看 ;

回到家，见到他可爱的孩子们;

[hɪz; ɪz][bɔ:l][hi:; hi] [faʊnd] , [bəuθ] [seɪf] [ænd; ənd] ['pleɪəbl] .
His ball he found , both safe and playable .
他的 球 他 成立 , 两个都 安全的 和 可玩 .

他找到了自己的球，既安全又能打。

- [pleɪ] [kwɪk] , - [kraɪd][aɪ] , - [ðɪs] [smel] [ɪz][di:] — ['eɪb(ə)l] . -
' Play quick , ' cried I , ' this smell is d — able . '
- 玩 快的 , - 哭 我 , - 这 闻 是 d — 有能力的 . -

"快点儿！"我喊道，"这味道太难闻了！"

- [pɔ:z] , ['skɪpər] , - [tɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] [sent] , - [sez] [hi:; hi] ,
' Pause , Skipper , ' tis my favourite scent , ' says he ,
- 暂停 , 船长 , - 的 我的 最喜欢的 香味 , - 说道 他 ,

"停一下，船长，这是我最喜欢的味道，"他说。

- [bu'keɪ] - , [ə; eɪ] [pər'fju:m] [swi:t] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
' Bouquet d'Enfer , a perfume sweet to me .
- 花束 - , 一个 香水 甜的 到 我 .

"地狱花束"，对我来说是一款甜美的香水。

[ju:; jʊ] [læk] [gʊd] [teɪst] , [ju:; jʊ] ['drʌŋkən] [sɔ:t] ,
You lack good taste , you drunken sot ,
你 缺少 好的 品尝 , 你 醉 酒 ,

你这个没品位的醉鬼!

[tu:; tə][ˌem 'i:] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [spɑ:t] ;
To me this is a charming spot ;
到 我 这 是 一个 迷人 点 ;

在我看来，这里是个迷人的地方;

[bʌt; bət] [pleɪ] [aɪ][mʌst; məst] , - [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,
But play I must , ' and , as he spoke ,
但 玩 我 必须 , - 和 , 作为 他 辐 ,

但我必须去玩，"他一边说着，一边

[hi:; hi] [droʊv] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][ə; eɪ] ['splendɪd] [stroʊk] ;
He drove forthwith a splendid stroke ;
他 驾驶 立即 一个 灿烂 中风 ;

他随即打出了一记漂亮的击球;

[bʌt; bət][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ,
But **of** **little** **good** **it** **proved** **to** **be** **,**
但 的 小的 好的 它 已证实 到 是 ,

但事实证明，这并没有什么用处。

[fɔːr; fər] [ə'gen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][hoʊl][ɪn] [θriː] .
For **again** **I** **took** **the** **hole** **in** **three** **.**
为了 再次 我 采取 这 洞 在 三 .

我又一次三杆进洞。

- [fɔːr] [ʌp] , - [aɪ] [sed] , - [maɪ] ['gælənt] [foʊ] ;
' Four up , ' I said , ' my gallant foe ;
- 四 向上 , - 我 说 , - 我的 英勇 敌人 ;

"我英勇的对手，四人领先，"我说；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ɪf] [ðɪs] [goʊz][ɑːn] [juːl] [kʌm] [tuː; tə][woʊ] . -
If this goes on you'll come to woe . '
如果 这 去 在 你会 来 到 悲哀 . -

如果这种情况继续下去，你们将会遭遇不幸。

- [ɔːl] [raɪt] , - [sez] [hiː; hi] , - [maɪ] [tʃæns] [wɪl] [kʌm] ,
' All right , ' says he , ' my chance will come ,
- 全部 正确的 , - 说道 他 , - 我的 机会 将要 来 ,

"好吧，"他说，"我的机会总会来的。"

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [pleɪ] [wen] [wiː; wi][tɜːrn] [hoʊm] .
I'll show you play when we turn home .
患病的 展示 你 玩 什么时候 我们 转动 家 .

回家的时候我给你演示一下。

[tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [geɪm] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] ,
To see your game was such a treat ,
到 看 你的 游戏 曾是 这样的 一个 对待 ,

能看到你的比赛真是太棒了！

[greɪt] [wʌz; wəz][maɪ] [lʌk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] ;
Great was my luck with you to meet ;
伟大的 曾是 我的 运气 和 你 到 见面 ;

能遇见你真是我的幸运；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['bjuːti] [wɪ'ðaʊt] [peɪnt] ,
You are indeed a beauty without paint ,
你 是 的确 一个 美丽 没有 画 ,

你天生丽质，无需化妆也美得惊人。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [draʊθi] [seɪnt] . -
The picture of a drouthy saint . '
这 图片 的 一个 干渴 圣 . -

一张醉醺醺的圣徒的画像。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [sniəd] [ænd; ənd] [skɔft] [ænd; ənd][tʃɑːf; tʃæf] ,
And thus he sneered and scoffed and chaffed ,
和 因此 他 冷笑 和 嘲笑 和 擦伤 ,

于是他冷笑、讥讽、挖苦，

[waɪl] [æt; ət][maɪ] [spiːtʃ] [hiː; hi] [mɑːkt] [ænd; ənd] [læft] ;
While at my speech he mocked and laughed ;
尽管 在 我的 演讲 他 嘲笑 和 笑了 ;

在我演讲期间，他嘲笑我、讥讽我；

[frʌm; frəm] [fiərɪŋ] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] ,

From	fearing	I	began	to	hate	him	,
从	害怕	我	开始	到	恨	他	,

从恐惧到憎恨，

[ænd; ənd] - [aɪˈd][duː][maɪ][best][tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm] .

And	vow'd	I'd	do	my	best	to	beat	him	.
和	-	ID	做	我的	最好的	到	打	他	.

我发誓要尽全力打败他。

[bʌt; bət][mæn][ɪz][freɪl] , [ænd; ənd]['hjuːmən] [vaʊz]

But	man	is	frail	,	and	human	vows
但	男人	是	脆弱	,	和	人类	誓言

但人是脆弱的，人的誓言

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [nɑːkt] , [wen] [ðeɪ] [əˈpoʊz]

Aye	come	to	nocht	,	when	they	oppose
是的	来	到	nocht	,	什么时候	他们	反对

当他们反对时，就来参加晚会吧

[ðə; ði] ['paʊɚz] [ðæt] [ruːl] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ,

The	powers	that	rule	for	good	or	evil	,
这	权力	那	规则	为了	好的	或者	邪恶的	,

掌权者，无论行善还是作恶，

[ænd; ənd][maɪ] [əˈpoʊnənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] - .

And	my	opponent	was	the	Deevil	.
和	我的	对手	曾是	这	-	.

我的对手是魔鬼。

[blaɪnd] , ['stuːpɪd] , [ænd; ənd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [drɪŋk] [dɪˈmentɪd] ,

Blind	,	stupid	,	and	wi	'	drink	demented	,
瞎的	,	愚蠢的	,	和	wi	-	喝	精神错乱	,

瞎眼、愚蠢、酗酒疯癫，

[aɪ] ['kʊdnə] [siː] [nɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	couldna	see	nor	comprehend	it	;
我	可以	看	也不	理解	它	;

我既看不见也理解不了;

[bʌt; bət] [suːn] , [əˈlæs] !

But	soon	,	alas	!
但	很快	,	唉	!

但可惜的是，不久之后!

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [truːθ] ,

I	learned	the	truth	,
我	学习	这	真相	,

我得知了真相。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ment(ə)l][peɪn][ænd; ənd] ['mʌkəl] [ruːθ] .

Wi	'	mental	pain	and	muckle	ruth	.
威	-	精神的	疼痛	和	大块	露丝	.

精神上的痛苦和巨大的悲痛。

[ðə; ði] [muːn] [stɪl] [ʃed] [ɪts]['blesɪd; blest] [laɪt]

The	moon	still	shed	its	blessed	light
这	月亮	仍然	棚	它是	蒙福	光

月亮依然洒下它那温暖的光芒。

[ænd; ənd][kɑːm][ænd; ənd] ['lʌvli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] .

And	calm	and	lovely	was	the	night	.
和	冷静的	和	迷人的	曾是	这	夜晚	.

那是一个宁静而美好的夜晚。

[oʊ] , - !
Oh , Daavid !
哦 , - !

哦，大卫！

[hæd; həd][juː; jʊ][bʌt; bət] [bɪn] [ðer; ðər] ,
had you but been there ,
有 你 但 到过 那里 ,

如果你当时在场的话，

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [jʊr; jər] - [ænd; ənd][jʊr; jər]['dʒɪndʒər] - [bɪr] ,
Wi ' your leemonade and your ginger - beer ,
威 - 你的 - 和 你的 姜 - 啤酒 ,

配上你的柠檬水和姜汁啤酒，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [dɪˈsper] ,
You might have saved me from despair ,
你 可能 有 已保存 我 从 绝望 ,

你或许能让我免于绝望，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðə; ði] ['hɒrəz] [ðæt] [bɪˈfel] [ˌem ˈiː] ,
And a ' the horrors that befell me ,
和 一个 - 这 恐怖 那 发生 我 ,

以及我所遭遇的一切恐怖经历，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wɪtʃ] , [dʒɑːki] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] .
Which , Jockie , I am now to tell ye .
哪个 , 乔基 , 我 是 现在 到 告诉 是的 .

乔基，我现在就要告诉你这件事。

[maɪ] [geɪm] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] ,
My game , I told you had been good ,
我的 游戏 , 我 讲述 你 有 到过 好的 ,

我跟你说过，我打得不错。

[naɪn] [hoʊlz] [tuː; tə] [pleɪ] , [eɪt] [ʌp][aɪ] [stʊd] .
Nine holes to play , eight up I stood .
九 孔 到 玩 , 八 向上 我 站立 .

还剩九洞，我领先八洞。

[sɪk] [oʊ] - [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] ['sɪkər] [fɑːr][oʊ] - ['kluːti] ,
Sick o ' the game , and sicker far o ' Clootie ,
生病的 o - 这 游戏 , 和 更病 远的 o - 克鲁蒂 ,

厌倦了游戏，更厌倦了克鲁蒂。

[aɪˈd] ['siːst] [tuː; tə] [ker] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['buːti] .
I'd ceased to care about the booty .
ID 停止 到 关心 关于 这 赃物 .

我不再关心战利品了。

[aɪ] [θɑːkt] [aɪˈd] [baʊns] [hɪm; ɪm][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [maɪ] ['swægər] ,
I thocht I'd bounce him wi ' my swagger ,
我 思想 ID 弹跳 他 wi - 我的 昂首阔步 ,

我以为我能用我的气场把他震飞，

[ænd; ənd][get][ðə; ði] ['betər] [oʊ] - [ðə; ði] ['begər] .
And get the better o ' the beggar .
和 得到 这 更好的 o - 这 乞丐 .

并且战胜那个乞丐。

- ['dɑːktər] , - [sez] [aɪ] , - [aɪv] [likt] [juː; jʊ]['ɪntuː][fɪts] ,
' **Doctor** , ' **says** **I** , ' **I've** **licked** **you** **into** **fits** ,
- 医生 , - 说道 我 , - 我已经 舔过 你 进入 适合 ,

“医生，”我说，“我把你舔得发抖了。”

[θroʊ] [ʌp][ðə; ði] [spʌndʒ] , [pleɪ] ['dʌb(ə)l] [ɔːr][kwɪts] ! -
Throw **up** **the** **sponge** , **play** **double** **or** **quits** ! '
扔 向上 这 海绵 , 玩 双倍的 或者 退出 ! -

扔掉海绵，要么打双倍，要么就认输！

- [wʌt] ! - ['ʃaʊtɪd] [hiː; hi] , - [sʌtʃ] [tʃiːk] , [juː; jʊ][sɔːt] ,
' **What** ! ' **shouted** **he** , ' **such** **cheek** , **you** **sot** ,
- 什么 ! - 喊叫 他 , - 这样的 脸颊 , 你 酒 ,

“什么！”他喊道，“你这个酒鬼，竟敢如此厚颜无耻！”

[dʌst] [θɪŋk] [ˌem 'iː][dæft] , [juː; jʊ] ['sɪli] [skɑːt] ?
Dost **think** **me** **daft** , **you** **silly** **Scot** ?
多斯特 思考 我 愚蠢 , 你 愚蠢的 苏格兰人 ?

你这个傻苏格兰人，你以为我蠢吗？

[ðæt] [waɪz][oʊld] [sɔː] [hæst] [ðaʊ] [fər'gɑːt] ,
That **wise** **old** **saw** **hast** **thou** **forgot** ,
那 明智的 老的 锯 哈斯特 你 忘了 ,

你竟忘记了那句古老的智慧格言？

" [ðæt] [hiː; hi] [huː] ['sʌpəz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [diːl] ,
" **That** **he** **who** **suppers** **wi** ' **the** **Deil** ,
" 那 他 WHO 晚餐 wi - 这 魔鬼 ,

“与魔鬼共进晚餐的人，

[læŋ] [spuːn] [mɔːn] [hæ] [tuː; tə] [sʌp] [hɪz; ɪz] [keɪl] ! " -
Lang **spoon** **maun** **hae** **to** **sup** **his** **kail** ! " '
朗 勺子 毛恩 哈 到 上 他的 凯尔 ! " -

Lang spoon maun hae to sup his kail! '"

[hɪr] , [dʒɑːki] , [aɪ][maɪ] ['tempər] [lɔːst] ,
Here , **Jockie** , **I** **my** **temper** **lost** ,
这里 , 乔基 , 我 我的 脾气 丢失的 ,

乔基，我刚才失控了。

[aɪ'd] [hæ] [maɪ] [seɪ] [hwɔt'ɛə; 'hwət-][ðə; ði][kɔːst] .
I'd **hae** **my** **say** **whate'er** **the** **cost** .
ID 哈 我的 说 什么 这 成本 .

无论付出什么代价，我都要发表意见。

- [diː] — [en][juː; jʊ] , - [sez] [aɪ] , - [juː; jʊ]['sɜːrkə] - [jʊr'sɛl] - [ðə; ði] [diːl] ,
' **D** **—** **n** **you** , ' **says** **I** , ' **you** **ca** ' **yoursel** ' **the** **Deil** ,
- D — n 你 , - 说道 我 , - 你 ca - 你自己 - 这 魔鬼 ,

“去你的，”我说，“你自称是魔鬼。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑː] [bleɪt] [maɪ] ['bɑːni] [tʃiːl] .
You **are** **na** **blate** **my** **bonnie** **chiel** .
你 是 纳 布莱特 我的 邦妮 奇尔 .

你是我的邦妮·奇尔。

[ðə; ði] - [ə; eɪ] [sɔːnt] [kəm'perd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] ,
The **Deil's** **a** **saunt** **compared** **wi** ' **you** ,
这 - 一个 漫步 比较的 wi - 你 ,

魔鬼跟你比起来简直小巫见大巫。

[juː; jʊ] - - ['lɪvə] , ['bændi] - - [dʒuː] ;
You **yelley** **-** **livered** , **bandy** **-** **leggèd** **Jew** ;
你 - - 肝脏 , 班迪 - - 犹 ;

你这个胆小如鼠、罗圈腿的犹太人；

[kwæk] ['dɑːktər] , [pɜːrs] - [praʊd] - - [dʒæk] ,
Quack doctor , purse - proud swaggerin ' Jack ,
嘎嘎 医生 , 钱包 - 自豪的 - - 杰克 ,

庸医，爱炫耀钱包的自大狂杰克，

[ɪf'feɪθ] [aɪl] [leɪ] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [bæk] . -
I'faith I'll lay you on your back . '
信仰 患病的 躺 你 在 你的 后退 . -

我相信我会让你仰面躺下。

[hiː; hi] ['lisnd] , [lʊkt] , [ænd; ənd] ['greɪvli] [smaɪld]
He listened , looked , and gravely smiled
他 听着 , 看起来 , 和 严重地 微笑

他听着，看着，然后露出了严肃的微笑。

[tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [rɪ'vaɪld]
To hear his Majesty reviled
到 听到 他的 威严 被唾弃

听到陛下被辱骂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[baɪ]['sɪmp(ə)l] [kleɪ] [soʊ] ['iːzəli] [bɪ'gaɪld] .
By simple clay so easily beguiled .
经过 简单的 黏土 所以 容易地 被迷惑 .

被如此轻易就能欺骗的普通黏土所蒙蔽。

['θɔːtf(ə)l] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ,
Thoughtful he stood , and stroked his beard ,
周到 他 站立 , 和 抚摸 他的 胡须 ,

他若有所思地站着，抚摸着胡须。

[ðen] , ['prestoʊ] , ['vænɪʃt] — ['dɪsə'pɪrd] !
Then , Presto , vanished — disappeared !
然后 , 普雷斯托 , 消失了 — 消失 !

然后，嗖的一声，就消失了——消失了！

[gɔːn] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] , [aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] ,
Gone like a flash , I looked and wondered ,
已消失 喜欢 一个 闪光 , 我 看起来 和 想知道 ,

转眼间，它就消失了，我望去，不禁疑惑：

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪpt] [ænd; ənd] [geɪzd] [ænd; ənd] ['pɒndəd] ,
And as I gaped and gazed and pondered ,
和 作为 我 张开的 和 凝视 和 沉思 ,

当我目瞪口呆、凝视沉思时，

[bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] ,
Beneath my feet the ground began to tremble ,
下面 我的 脚 这 地面 开始 到 颤抖 ,

我脚下的地面开始颤抖，

[wɪð; wɪθ] ['ɜːrθkweɪk] [ʃɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] [ænd; ənd]['rʌmb(ə)l] ;
With earthquake shock to rock and rumble ;
和 地震 震惊 到 岩石 和 隆隆 ;

伴随着地震般的震动和隆隆声；

[ænd; ənd][ɔː(r)][ðə; ði] [siːn] [θɪk] ['dɑːrknəs] [krept] ,
And o'er the scene thick darkness crept ,
和 超过 这 场景 厚的 黑暗 悄悄地爬 ,

浓重的黑暗悄然笼罩了整个场景。

[diːp] [gluːm] [priˈveild] , [ðə; ði] [sɔːft] [wɪnd] [slept] ,
Deep gloom prevailed , the soft wind slept ,
深的 愁云 最终获胜 , 这 柔软的 风 睡着了 ,

夜色深沉，微风轻拂。

[ðen] [ˈlaɪtnɪŋ] [flerd] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪvɪd] [ʃiːn] ,
Then lightning flared with vivid sheen ,
然后 闪电 喇叭口 和 生动 光泽 ,

随后一道闪电划破夜空，闪耀着耀眼的光芒。

[ˈblaɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdæzlɪŋ] [maɪ] [bɪˈwɪldərd] [iːn] !
Blinding and dazzling my bewildered een !
失明 和 耀眼的 我的 困惑 een !

耀眼夺目，令我茫然不知所措！

[ænd; ənd] [ˈθʌndər] [beˈləud] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːf(ə)l] [rɔːr] ,
And thunder bellowed forth with awful roar ,
和 雷 咆哮 前进 和 可怕 吼 ,

雷声发出可怕的轰鸣，

[ˈekəuiŋ] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [siː] , [frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [ʃɔːr] .
Echoing from shore to sea , from sea to shore .
回声 从 支撑 到 海 , 从 海 到 支撑 .

回声从海岸传到大海，从大海传到海岸。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [kɪŋkəl] ,
From Lucklaw to Drumcarrow , from Drumcarrow to Kinkell ,
从 - 到 - , 从 - 到 金克尔 ,

从拉克劳到德拉姆卡罗，从德拉姆卡罗到金凯尔，

[ˈrɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈzaʊndɪŋ] [swel] ,
Roaring and rattling with resounding swell ,
咆哮 和 嘎嘎作响 和 高亢 膨胀 ,

伴随着震耳欲聋的巨浪，发出咆哮和嘎嘎的声响。

[piːl] [ˈfɑːloʊd] [piːl] , [ænd; ənd] [flæʃ] [ɑːn] [flæʃ] ,
Peal followed peal , and flash on flash ,
皮尔 随后 皮尔 , 和 闪光 在 闪光 ,

一声接一声的钟声，一道接一道的闪光，

[hɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [təˈrɪfɪk] [kræʃ] ;
Hissing and rumbling with terrific crash ;
嘶嘶声 和 隆隆声 和 了不起 碰撞 ;

嘶嘶作响，隆隆作响，伴随着一声巨响；

[ðə; ði] [wɪnd] [səbˈduːd] [bɜːrst] [fɔːrθ] [əˈnuː] ,
The wind subdued burst forth anew ,
这 风 低沉的 爆裂 前进 重新 ,

风势减弱后再次爆发，

[ænd; ənd] [ˈhaʊlɪŋ] , [ˈwɪslɪŋ] , [ˈwɪldər] [bluː] ;
And howling , whistling , wilder blew ;
和 嚎叫 , 吹口哨 , 更狂野 吹 ;

狂风呼啸，口哨声更加狂野；

[diːp] [grəunz] [ænd; ənd] [ˈweɪlɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] [er] ,
Deep groans and wailing filled the air ,
深的 呻吟 和 哀嚎 已填 这 空气 ,

空气中弥漫着低沉的呻吟和哀嚎，

[ʌv; əv] [soʊlz] [ɪn] [ˈæŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪˈsper] !
Of souls in anguish and despair !
的 灵魂 在 痛苦 和 绝望 !

那些身处痛苦和绝望中的灵魂！

[laʊd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] - [fɔːr] , - [ænd; ənd] [klæʃ] [ʌv; əv] [kliːk] ,
Loud shouts of ' fore , ' and clash of cleeks ,
大声 喊叫 的 - 前 , - 和 冲突 的 克利克斯 ,

响亮的"前方！"喊声，以及鞋钉碰撞的声音，

[ænd; ənd]['diːmən] ['gɔlfəz] - [jelz] [ænd; ənd] [ʃriːks] ,
And demon golfers ' yells and shrieks ,
和 恶魔 高尔夫球手 - 喊叫 和 尖叫 ,

还有那些恶魔般的高尔夫球手的叫喊和尖叫，

[kɑːˈmɪŋglɪŋ; kəˈmɪŋglɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔːrnf(ə)l] [weɪl]
Commingling with the mournful wail
混杂 和 这 悲哀 哀号

与哀号声交织在一起

[ʌv; əv] [siː] - [bɜːrdz] [swept] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [geɪl] !
Of sea - birds swept before the gale !
的 海 - 鸟类 扫荡 前 这 大风 !

海鸟在狂风中飞翔!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['θʌndər] ['siːst] [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] ,
At last the thunder ceased and all was still ,
在 最后的 这 雷 停止 和 全部 曾是 仍然 ,

雷声终于停了，一切都恢复了平静。

[diːp] ['saɪləns] ['reɪnd] [ɔː(r)] [deɪl] [ænd; ənd] [hɪl] ;
Deep silence reigned o'er dale and hill ;
深的 沉默 统治 超过 戴尔 和 爬坡道 ;

山谷和山丘上一片寂静;

[ðen] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['lʊrɪd] ['reɪdiəns] [gləud] ,
Then forth a lurid radiance glowed ,
然后 前进 一个 骇人的 辐射 发光 ,

随后，一道诡异的光芒闪耀而出。

[fæn] - [laɪk][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə]['hev(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [floʊd] ,
Fan - like from earth to heaven it flowed ,
扇子 - 喜欢 从 地球 到 天堂 它 流动 ,

它像扇子一样从天而降，流向天空。

[diːp] ['ruːbi] [red] , [ðə; ði][hjuː][ʌv; əv] [blʌd] ,
Deep ruby red , the hue of blood ,
深的 红宝石 红色的 , 这 色调 的 血 ,

深宝石红，血的颜色，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['prez(ə)ns] [stʊd] —
And in the midst an awful presence stood —
和 在 这 中间 一个 可怕 在场 站立 —

而在这片区域，却矗立着一股可怕的气息——

[məˈdʒestɪk] , [peɪl] , ['taʊərɪŋ] [ɪn]['æspekt][grænd] ,
Majestic , pale , towering in aspect grand ,
雄伟 , 苍白 , 参天 在 方面 盛大 ,

雄伟壮丽，苍白挺拔，气势恢宏

['hɛlz] ['tʃiːftən] , [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][bænd] ,
Hell's chieftain , prince of the rebel band ,
地狱的 头目 , 王子 的 这 反叛 乐队 ,

地狱之首，叛军王子

[huː] [fel] [dɪˈfaɪɪŋ] [ˈhɛvənz] [kəˈmænd] .
Who fell defying Heaven's command .
WHO 跌倒 反抗 天 命令 .

谁违抗天命而堕落?

[ɔː(r)] [ˈlɔːfti] [braʊ] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [dɪˈʃevld] [her] ,
O'er lofty brow tossed his dishevelled hair ,
超过 高远 眉头 抛掷 他的 蓬头垢面 头发 ,

他高耸的眉毛甩了甩凌乱的头发,

[ə; eɪ] [frʌnt] [diːp] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] [ænd; ənd] [ker] ,
A front deep lined with thought and care ,
一个 正面 深的 衬里 和 想法 和 关心 ,

一个饱含深思熟虑和关怀的前脸,

[ænd; ənd] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈʃægi] [ˈaɪˌbraʊz] [pent] ,
And eyes with shaggy eyebrows pent ,
和 眼睛 和 毛茸茸 眉毛 五角星 ,

还有那双眯缝着的、眉毛浓密的眼睛,

[wɪtʃ] [ˈfɪrsnəs] [tuː; tə] [ðer; ðər] [glɑːnsiz] [lent] ;
Which fierceness to their glances lent ;
哪个 凶猛 到 他们的 眼神 借出的 ;

他们的目光中透着一丝凶狠;

[ðoʊz] [aɪz] [wɪtʃ] [bleizd] [wɪð; wɪθ] [heɪt] [ænd; ənd] [ˈsædnəs] ,
Those eyes which blazed with hate and sadness ,
那些 眼睛 哪个 燃烧的 和 恨 和 悲伤 ,

那双燃烧着仇恨和悲伤的眼睛,

[stˈreɪndʒəz] [əˈlaɪk] [tuː; tə] [hoʊp] , [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd] [ˈglædnəs] .
Strangers alike to hope , to love , and gladness .
陌生人 同样 到 希望 , 到 爱 , 和 欢乐 .

对于希望、爱和快乐,他们都是陌生人。

[wɪð; wɪθ] [lɪps] [ʌv; əv] [skɔːrn] , [wens] [ɪnˈsʌlts] [liːp] ,
With lips of scorn , whence insults leap ,
和 嘴唇 的 轻蔑 , 何处 侮辱 飞跃 ,

带着轻蔑的笑容,侮辱之语脱口而出,

[ænd; ənd] [laɪz] [ænd; ənd] [ˈkæləmniːz] [ænd; ənd] [kɜːrs] [diːp] ;
And lies and calumnies and curses deep ;
和 谎言 和 诽谤 和 诅咒 深的 ;

还有深深的谎言、诽谤和诅咒;

, [riːvaɪlɪŋz] , [ˈblæsfəmiːz] [məˈlaɪn]
Scoffings , revilings , blasphemies malign
嘲笑 , 辱骂 , 亵渎神明 诽谤

嘲讽、辱骂、亵渎、恶意

[əˈgenst] [ɑːmˈnɪpətəns] [ænd; ənd] [lɔːz] [dɪˈvaɪn] !
Against Omnipotence and laws divine !
反对 全能 和 法律 神圣的 !

反对全能和神圣法则!

[wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] [ˈterər] [strʌk] , [aɪ] [ˈtremblɪŋ] [geɪzd] ,
With awe and terror struck , I trembling gazed ,
和 敬畏 和 恐怖 击 , 我 发抖 凝视 ,

敬畏与恐惧交织在一起,我颤抖着凝视着,

[spel] - [baʊnd] , [bɪˈwɪldərd] , [ænd; ənd] [əˈmeɪzd]
Spell - bound , bewildered , and amazed
拼写 - 边界 , 困惑 , 和 惊叹

着迷、困惑、惊叹

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæp; hɑːp][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt]
To think that I should hap to contemplate
到 思考 那 我 应该 哈普 到 沉思

没想到我竟然会想到

[ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv][eɪtʃ] — [el] [greɪt] ['poʊt(ə)nteɪt] !
The lineaments of H — l's great potentate !
这 线状线 的 H — l's 伟大的 强势 !

H—l 伟大统治者的面容!

[wɪð; wɪθ] ['ʃudəriŋ] [dred] , [aɪ] [fɪrd] [hɪz; ɪz]['iːg(ə)l] [aɪ]
With shuddering dread , I feared his eagle eye
和 颤抖 恐惧 , 我 害怕 他的 鹰 眼睛

我战栗不已，恐惧着他那鹰一般的目光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ʃʊd; ʃəd] [retʃ] [laɪk][ˌem 'iː][baɪ]['kruːəl] [tʃæns] [ɪ'spaɪ] .
Should wretch like me by cruel chance espy .
应该 可怜虫 喜欢 我 经过 残忍的 机会 间谍 .

像我这样的可怜虫，竟被残酷的偶然所窥见。

[ə'læs] , [maɪ] [feɪt] !
Alas , my fate !
唉 , 我的 命运 !

唉，这就是我的命运!

[ðə; ði] [heitid] [glæns] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ,
The hated glance it fell ,
这 憎恨 瞥一眼 它 跌倒 ,

那令人憎恶的目光落在了它身上，

[nɔːt] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['blaɪtɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv][eɪtʃ] — [el] ;
Nought could escape the blighting eye of H — l ;
零 可以 逃脱 这 枯萎病 眼睛 的 H — 我 ;

任何事物都无法逃脱 H—l 的诅咒之眼;

['stægərɪŋ] , [aɪ] [fel] [laɪk] ['rɪvn] [oʊk]
Staggering , I fell like riven oak
令人震惊 , 我 跌倒 喜欢 裂隙 橡木

踉跄了一下，我像裂开的橡树一样倒了下去。

[strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] [stroʊk] !
Struck to the earth by lightning stroke !
击中 到 这 地球 经过 闪电 中风 !

被闪电击中坠落到地面!

[dʒɑːki] , [maɪ] [læd] , [aɪ] [swuːnd] [ə'weɪ] ;
Jockie , my lad , I swooned away ;
乔基 , 我的 小伙子 , 我 晕倒 离开 ;

乔基，我的宝贝，我晕倒了;

[ʌv; əv] [sens] [bɪ'reft] , [haʊ] [lɔːŋ] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] .
Of sense bereft , how long , I cannot say .
的 感觉 失去 , 如何 长的 , 我 不能 说 .

失去知觉，究竟持续多久，我无法说。

[hɑːrd][baɪ] [wer] [oʊld][dɑː'ɑː]['draɪvz][hɪz; ɪz] [treɪd]
Hard by where old Daa drives his trade
难的 经过 在哪里 老的 daa 驱动 他的 贸易

老达阿开生意的地方就在附近。

[oʊ] - ['dʒɪndʒər] - [bɪr] [ænd; ənd] - .

O	'	**ginger**	-	**beer**	**and**	**leemonade**	**.**
哦	-	姜	-	啤酒	和	-	.

哦，姜汁啤酒和柠檬水。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

高尔夫田园诗；(A Golfing Idyll; Or,)
第2/3页

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [kuːl] , [sɔːft] ['mɔːrnɪŋ] [er]
I felt the cool , soft morning air
我 毛毡 这 凉爽的 , 柔软的 早晨 空气

我感受到了清晨凉爽柔和的空气

[tuː; tə] [fæn] [maɪ] [tʃiːk] [ænd; ənd] [reɪz] [maɪ] [her] ;
To fan my cheek and raise my hair ;
到 扇子 我的 脸颊 和 增加 我的 头发 ;

扇扇脸颊，撩起头发；

['kɑːnʃəs] [æt; ət] [læst] , [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] ,
Conscious at last , I raised my eyes ,
有意识的 在 最后的 , 我 提高 我的 眼睛 ,

我终于恢复了意识，抬起了眼睛。

[kən'siːv] [maɪ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] ,
Conceive my horror and surprise ,
构想 我的 恐怖 和 惊喜 ,

请想象我当时的恐惧和惊讶，

[tuː; tə] [siː] [frend] ['kluːti] [stænd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
To see friend Clootie stand before me ,
到 看 朋友 克鲁蒂 站立 前 我 ,

看到朋友克洛蒂站在我面前，

[lɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] , ['bendɪŋ] [ɔː(r)] [ˌem 'iː] !
Leering and grinning , bending o'er me !
色眯眯的 和 咧嘴笑 , 弯曲 超过 我 !

他咧嘴笑着，弯腰看着我！

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [laɪk] [tuː; tə] [bɜːrst]
My heart was well - nigh like to burst
我的 心 曾是 出色地 - 夜 喜欢 到 爆裂

我的心脏几乎要跳出来了。

[wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .
With fear and hatred and disgust .
和 害怕 和 仇恨 和 厌恶 .

带着恐惧、仇恨和厌恶。

[aɪ] [kraɪd] , [biː'siːtʃt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,
I cried , beseeched him to forgive me ,
我 哭 , 恳求 他 到 原谅 我 ,

我哭着恳求他原谅我，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [maɪ] [niːz] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] .
And begged him on my knees to leave me .
和 乞求 他 在 我的 膝盖 到 离开 我 .

我跪下来求他离开我。

[hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [hoʊld] [maɪ] ['dʒɑːrgən] ,
He laughed , and told me hold my jargon ,
他 笑了 , 和 讲述 我 抓住 我的 行话 ,

他笑了，然后告诉我别说那些专业术语。

[tuː; tə][stɜːr][maɪ] [stʌmps] , [meɪk] [gʊd] [maɪ]['bɑːrgən] .
To stir my stumps , make good my bargain .
到 搅拌 我的 树桩 , 制作 好的 我的 便宜货 .

搅动我的残肢，履行我的约定。

- [ðə; ði] [mætʃ] [juː; jʊ] [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [eint] ['endɪd] ,
' The match you know , ' he said , ' ain't ended ,
- 这 匹配 你 知道 , - 他 说 , - 不是 结束 ,

"你知道，这场比赛还没结束，"他说。

[ænd; ənd] [lʌk] [meɪ] [tɜːrn] , [ænd; ənd][maɪn][biː; bi] ['mɛndɪd] ,
And luck may turn , and mine be mended ,
和 运气 可能 转动 , 和 矿 是 已修复 ,

或许运气会好转，我的伤势也能得到治愈。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [hoʊlz] [meɪ] [fɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
The remaining holes may fall to me ,
这 其余的 孔 可能 落下 到 我 ,

剩下的那些洞可能就落到我头上了。

[ðen] ['skɪpər] [dɪr] , [wer] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ?
Then Skipper dear , where will you be ?
然后 船长 亲爱的 , 在哪里 将要 你 是 ?

那么，亲爱的船长，您会在哪里呢?

[aɪv] [nɑːt][hæd; həd][wʌn] , [ænd; ənd] [eɪt] [juːv] ['teɪkən] ,
I've not had one , and eight you've taken ,
我已经 不是 有 一 , 和 八 你已经 已采取 ,

我一个都没吃过，而你已经吃了八次。

[juː; jʊ] [niːd] [wʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər]['beɪkən] —
You need one more to save your bacon —
你 需要 一 更多的 到 节省 你的 熏肉 —

你还需要一个才能保住性命——

[wʌn]['lɪt(ə)l][hoʊl] , [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər][soʊl] !
One little hole , to save your soul !
一 小的 洞 , 到 节省 你的 灵魂 !

一个小洞，就能拯救你的灵魂!

[aɪ][stænd][tuː; tə] [luːz] [neɪm] , [feɪm] , [ænd; ənd] [pɜːrs] ,
I stand to lose name , fame , and purse ,
我 站立 到 失去 姓名 , 名声 , 和 钱包 ,

我可能会失去名誉、地位和财富。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] [ə; eɪ] ['tɪŋkɝz] [kɜːrs] ;
Not that I care a tinker's curse ;
不是 那 我 关心 一个 修补匠的 诅咒 ;

我才不在乎什么修补匠的诅咒;

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd] ['fɔːrtʃən] [naʊ] [fər'seɪk] [juː; jʊ] ,
But you , should fortune now forsake you ,
但 你 , 应该 财富 现在 背叛 你 ,

但是，如果你不幸遭遇厄运，

[jʊr; jər] ['friːdəm] [gɔːn] , [maɪ] [sleɪv] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] .
Your freedom gone , my slave I make you .
你的 自由 已消失 , 我的 奴隶 我 制作 你 .

你的自由已逝，你将成为我的奴隶。

[pleɪ] [ʌp] , [ænd; ənd][mæn] - [laɪk] [seɪv] [jʊr; jər][skɪn] ,
Play up , and man - like save your skin ,
玩 向上 , 和 男人 - 喜欢 节省 你的 皮肤 ,

装腔作势，像个男人一样保命。

[straɪk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] [griːn] . -
Strike for your name and native green . '
罢工 为了 你的 姓名 和 本国的 绿色的 . -

为你的名字和本土绿色而战!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[aɪ] [hɜːrd] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
I heard , and as I gazed upon him ,
我 听到 , 和 作为 我 凝视 之上 他 ,

我听到了，当我凝视着他时，

[trænsˈfɔːmd] [hiː; hi] [siːmd] , [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [kʌm] [ɔː(r)][hɪm; ɪm] ;
Transformed he seemed , some change come o'er him ;
转变 他 似乎 , 一些 改变 来 超过 他 ;

他似乎变了个人似的，身上发生了某种变化;

[hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] , [diˈvaind] [maɪ] [θɔːt] ,
He caught my eye , divined my thought ,
他 捕捉 我的 眼睛 , 神谕 我的 想法 ,

他与我对视，看穿了我的心思。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [sɔːt] . —
And gave the explanation sought . —
和 给予 这 解释 寻求 . —

并给出了所要的解释。

- [tuː; tə] ['ɑːnər] [juː; jʊ] [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][suːt] ,
' To honour you I've changed my suit ,
- 到 荣誉 你 我已经 已更改 我的 套装 ,

“为了向您致敬，我特意换了西装。”

[maɪ] [teɪst] [ænd; ənd] [staɪl] [nʌn] [kæn; kən][dɪˈspjuːt] ;
My taste and style none can dispute ;
我的 品尝 和 风格 没有任何 能 争议 ;

我的品味和风格无人能质疑;

[aɪ] [naʊ] [əˈsuːm] [maɪ] ['spɔːrtɪŋ] [dres] ,
I now assume my sporting dress ,
我 现在 认为 我的 体育 裙子 ,

我现在穿上我的运动服，

[ðə; ði][gɑːrb][aɪ] [wer] [wen] [aɪ] [miːn] ['bɪznəs] ;
The garb I wear when I mean business ;
这 外衣 我 穿 什么时候 我 意思是 商业 ;

我认真做事时穿的衣服;

[aɪv] [dɔnd] [maɪ][teɪl] , [ænd; ənd] [dɔːft] [maɪ] [buːts] ,
I've donned my tail , and doffed my boots ,
我已经 穿戴 我的 尾巴 , 和 脱掉 我的 靴子 ,

我穿上了尾巴，脱掉了靴子。

[juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [kluːt] . -
You see me in my native cloots . '
你 看 我 在 我的 本国的 克洛茨 . -

你看到我穿着我的民族服装。

['mænz][fɑːnd] , [fə'mɪliər] , ['frendli] ['devɪ(ə)l]
Man's fond , familiar , friendly devil
男人的 喜爱 , 熟悉的 , 友好的 魔鬼

人类喜爱、熟悉、友好的魔鬼

[aɪ] ['greɪʃəs] , [ˌdebə'ner] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] ;
Aye gracious , debonair and civil ;
是的 亲切 , 风度翩翩 和 民用 ;

是的，和蔼可亲、风度翩翩、彬彬有礼；

['smaɪlɪŋ] [hiː; hi] [stʊd] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] ,
Smiling he stood , his arms akimbo ,
微笑 他 站立 , 他的 武器 叉腰 ,

他面带微笑地站着，双臂叉开。

[ðə; ði] [diːl] [hɪm'self] , [ðə; ði] [prɪns] [oʊ] - ['lɪmboʊ] .
The Deil himself , the Prince o ' Limbo .
这 魔鬼 他自己 , 这 王子 o - 炼狱 .

魔鬼本人，地狱之王。

[oʊ] , [dʒɑːki] , [krʌʃt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [griːf] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
Oh , Jockie , crushed wi ' grief and shame ,
哦 , 乔基 , 碎 wi - 悲伤 和 耻辱 ,

哦，乔基，你悲痛欲绝，羞愧难当。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [fɪr] , [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [bleɪm] ,
A prey to fear , remorse and blame ,
一个 猎物 到 害怕 , 悔恨 和 责备 ,

恐惧、悔恨和责备的俘虏，

[laɪk] ['ves(ə)l] [stɔːrm] - [strest] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,
Like vessel storm - stressed in the bay ,
喜欢 血管 风暴 - 压力 在 这 湾 ,

就像海湾中遭受风暴冲击的船只一样，

[hɜːr; hər] ['rʌdər] [gɔːn] , [hɜːr; hər][mɑːsts] [ə'weɪ] ;
Her rudder gone , her masts away ;
她 舵 已消失 , 她 桅杆 离开 ;

她的舵不见了，她的桅杆也倒了；

[left] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd] [tɔːst]
Left to the mercy of the waves , and tossed
左边 到 这 怜悯 的 这 波浪 , 和 抛掷

任由海浪摆布，颠簸摇晃

[ə; eɪ] ['helpləs] [hʌlk] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [lɔːst] .
A helpless hulk and well - nigh lost .
一个 无助 绿巨人 和 出色地 - 夜 丢失的 .

一个无助的残骸，几乎迷失了方向。

[bɪ'liːf] [ɪn] ['sʌkər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ,
Belief in succour still remained ,
信仰 在 救助 仍然 剩余 ,

对救助的信念依然存在。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪf] - [boʊt] [hoʊp] [sə'steɪnd] .
The distant life - boat hope sustained .
这 遥远 生活 - 船 希望 持续 .

遥远的救生艇希望得以延续。

[soʊ] , ['strændɪd] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [hoʊl] ,
So , stranded in this awful hole ,
所以 , 搁浅 在 这 可怕 洞 ,

所以，被困在这个可怕的洞里，

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [soʊl] .

I	turned	to	Heaven	to	save	my	soul	.
我	转向	到	天堂	到	节省	我的	灵魂	.

我向上帝祈祷，以求拯救我的灵魂。

[aɪ] [preɪd] , [biː'siːtʃt] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ɑːn] [haɪ] ,

I	prayed	,	beseeched	the	powers	on	high	,
我	祈祷	,	恳求	这	权力	在	高的	,

我向上帝祈祷，恳求祂的庇佑，

[tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['ægəni] .

To	help	me	in	my	agony	.
到	帮助	我	在	我的	痛苦	.

为了帮助我缓解痛苦。

[aɪ] [preɪd] , [æz; əz] [nɛə] [aɪ] [preɪd] [bɪ'fɔːr] ;

I	prayed	,	as	ne'er	I	prayed	before	;
我	祈祷	,	作为	从未	我	祈祷	前	;

我祈祷，像我以前从未祈祷过的那样；

[ɪn] ['æŋgwɪʃ] [kiːn] [aɪ] ['vaʊd] [ænd; ənd] [swɔːr] ,

In	anguish	keen	I	vowed	and	swore	,
在	痛苦	敏锐的	我	发誓	和	发誓	,

痛苦万分中，我发誓，

[ðɪs] ['trʌb(ə)l] [gɔːn] , [ðɪs] ['sɑːroʊ] ['endɪd] ,

This	trouble	gone	,	this	sorrow	ended	,
这	麻烦	已消失	,	这	悲哀	结束	,

苦难已逝，悲伤已尽。

[maɪ] ['wɪkɪd] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'mendid] ;

My	wicked	life	should	be	amended	;
我的	邪恶	生活	应该	是	修订版	;

我罪恶的生活应该得到改过自新；

[ðɪs] ['strʌg(ə)l] [ɔː(r)] , [ðɪs] ['kɑːmbæt] [pæst] ,

This	struggle	o'er	,	this	combat	passed	,
这	斗争	超过	,	这	战斗	通过了	,

这场斗争结束了，这场战斗过去了。

[ðɪs] ['drʌkən] [baʊt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪ] [læst] .

This	drucken	bout	should	be	my	last	.
这	打印	回合	应该	是	我的	最后的	.

这场醉酒之战应该是我最后一次了。

[ðen] [hoʊp] , [swiːt] [hoʊp] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [floʊ] ,

Then	hope	,	sweet	hope	,	began	to	flow	,
然后	希望	,	甜的	希望	,	开始	到	流动	,

然后，希望，美好的希望，开始涌现。

[ænd; ənd] [swel] [maɪ] [brest] [wɪð; wɪθ] ['dʒiːniəl] [gloʊ] ;

And	swell	my	breast	with	genial	glow	;
和	膨胀	我的	胸部	和	和蔼可亲	辉光	;

并使我的胸膛充满温暖的光芒；

[self] - [trʌst] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [geɪn]

Self	-	trust	and	courage	that	had	gane
自己	-	相信	和	勇气	那	有	游戏

自信和勇气

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['faɪəri] [rʌʃ] , [kæm] - [bæk] [ə'gen] .

Wi	'	fiery	rush	,	cam	'	back	again	.
威	-	火热	匆忙	,	摄像头	-	后退	再次	.

带着炽热的激情，我又回来了。

[maɪ] ['neɪtɪv] [praɪd] , [lʌv] [oʊ] - [ðə; ði] [geɪm] ,
My native pride , love o ' the game ,
我的 本国的 自豪 , 爱 o - 这 游戏 ,

我的民族自豪感，对这项运动的热爱，

[bleizd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [laɪk]['ɔːltər] [fleɪm] .
Blazed in my heart like altar flame .
燃烧的 在 我的 心 喜欢 坛 火焰 .

在我心中熊熊燃烧，如同祭坛上的火焰。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðoʊ] - [ə; eɪ] [fuːl]
I felt that tho ' a fool
我 毛毡 那 虽然 - 一个 傻子

我觉得我像个傻瓜。

[aɪ'd] [bɪn] ,
I'd been ,
ID 到过 ,

我曾经是，

[aɪ] [stɪl] [kʊd; kəd]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [griːn] .
I still could battle for the green .
我 仍然 可以 战斗 为了 这 绿色的 .

我仍然可以为绿茵场而战。

[rɪ'zɑːlvd] , [rɪ'stɔːrd] , [aɪ][roʊz][dɪ'faɪənt] ,
Resolved , restored , I rose defiant ,
已解决 , 恢复 , 我 玫瑰 桀骜不驯 ,

决心已定，重整旗鼓，我昂首挺立，充满斗志。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ɔː(r)] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [aɪ] [spræŋ] [traɪ'ʌmfənt] .
O'er doubts and fears I sprang triumphant .
超过 疑虑 和 恐惧 我 弹簧 凯 .

我战胜了疑虑和恐惧，凯旋而归。

- ['kluːti] , - [sez] [aɪ] , [æz; əz] [kuːl] [ænd; ənd] ['tʃiːki]
' Clootie , ' says I , as cool and cheeky
- 克鲁蒂 , - 说道 我 , 作为 凉爽的 和 厚脸皮

“克鲁蒂，”我冷冷地、厚脸皮地说。

[æz; əz] ['lɔɪər] [læd] [freɪ] [gyd] [ɔːld] ['riː.ki] ,
As lawyer lad frae gude Auld Reekie ,
作为 律师 小伙子 弗雷 古德 奥尔德 里基 ,

作为律师 lad frae gude Auld Reekie，

- [aɪm] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] [geɪm] ,
' I'm willin ' to resume the game ,
- 我是 威林 - 到 恢复 这 游戏 ,

“我愿意继续比赛。”

[ə; eɪ] [stroʊk] [ə; eɪ][hoʊl] , [ænd; ənd][tɜːrmz][ðə; ði] [seɪm] .
A stroke a hole , and terms the same .
一个 中风 一个 洞 , 和 条款 这 相同的 .

一杆进洞，术语相同。

[bʌt; bət][hæd; həd][aɪ] [kent] [wʌt] [aɪ][ken] [nuː] ,
But had I kent what I ken noo ,
但 有 我 肯特 什么 我 肯 不 ,

但如果我早知道我现在所知道的，

[ænd; ənd]['soʊbər] [bɪn] , [ɪn'sted] [oʊ] - [fuː] ,
And **sober** **been** **,** **instead** **o** **'** **fou** **,**
和 清醒 到过 , 反而 o - 福 ,

清醒过来，而不是 o' fou，

[aɪ'd] [siːn] [juː; jʊ][fraɪd][ɪn][jʊr; jər][eɪn] -
I'd **seen** **you** **fried** **in** **your** **ain** **brimstane**
ID 已见 你 油煎 在 你的 艾因 -

我曾见过你被煎炸在你的无尽的布里姆斯坦

[er] [aɪ][hæd; həd] [lɪŋkt] [tuː; tə] [sɪk] [ə; eɪ]['bɑːrgən] .
Ere **I** **had** **linked** **to** **sic** **a** **bargain** **.**
埃雷 我 有 链接 到 原文如此 一个 便宜货 .

我之前链接到了一个很划算的交易。

[ə; eɪ]['bɑːrgən]['sɜːrkə] - [ˌaɪ 'tiː] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tʃeɪndʒd] -
A **bargain** **ca** **'** **it** **,** **wi** **'** **changed** **condeetions**
一个 便宜货 ca - 它 , wi - 已更改 -

价格很划算，条件有所改变。

[ðæt] [wəʊnt][æd'mɪt][ʌv; əv] - .
That **won't** **admit** **of** **defineetions** **.**
那 惯于 承认 的 - .

那是不可能的，无法定义。

[ðə; ði][mæn][aɪ] ['bɑːgind] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - , [ɪn] [buːts] ,
The **man** **I** **bargained** **wi** **'** **,** **in** **boots** **,**
这 男人 我 讨价还价 wi - , 在 靴子 ,

我与之讨价还价的那个人，穿着靴子，

[ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [biːst] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [teɪl][ænd; ənd] [kluːt] ,
Is **now** **a** **beast** **wi** **'** **tail** **and** **cloots** **,**
是 现在 一个 兽 wi - 尾巴 和 克洛茨 ,

现在变成了一只长着尾巴和血肉的野兽，

[ænd; ənd] — — -
And **—** **—** **'**
和 — — -

和 - '

- [kən'faʊnd] [jʊr; jər] [tʃiːk] , [juː; jʊ][oʊld][trænz'gresər,træns'gresər] ,
' **Confound** **your** **cheek** **,** **you** **old** **transgressor** **,**
- 混杂 你的 脸颊 , 你 老的 违规者 ,

“你这老奸巨猾之徒，竟敢如此厚颜无耻！”

[juː; jʊ] [freɪz] [ænd; ənd][dʒɔː][laɪk][ə; eɪ] [prə'fesər] .
You **phrase** **and** **jaw** **like** **a** **Professor** **.**
你 短语 和 颚 喜欢 一个 教授 .

你的措辞和谈吐都像个教授。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [diː] — [diː][pə'lɑːvər] ,
Enough **of** **all** **this** **d** **—** **d** **palaver** **,**
足够的 的 全部 这 d — d 闲聊 ,

够了，别再废话了。

[jʊr; jər]['blæstɪd] - - [ænd; ənd]['heɪvər] .
Your **blasted** **bletherin** **'** **and** **haver** **.**
你的 炸毁 - - 和 拥有者 .

你那该死的废话和胡言乱语。

[maɪ][teɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,
My **tail** **,** **it** **is** **a** **thing** **of** **beauty** **,**
我的 尾巴 , 它 是 一个 事物 的 美丽 ,

我的尾巴，真是太美了！

[baɪ][dʒoʊv] , [juːl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][duː][ɪts]['duːti] .
By Jove , you'll find it do its duty .
经过 朱庇特 , 你会 寻找 它 做 它是 责任 .

天哪，你会发现它尽职尽责。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [sʌtʃ] [gɑːlf] ,
Between us you will see such golf ,
之间 我们 你 将要 看 这样的 高尔夫球 ,

在我们之间，你会看到这样的高尔夫。

[er] [lɔːŋ] [juːl] [kraɪ] " [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
Ere long you'll cry " I've had enough .
埃雷 长的 你会 哭 " 我已经 有 足够的 .

不久之后，你就会哭着说："我受够了。"

" [ðen] [tiː] [jʊr; jər] [bɔːl] , [rɪ'zuːm] [jʊr; jər] [geɪm] ,
" Then tee your ball , resume your game ,
" 然后 球座 你的 球 , 恢复 你的 游戏 ,

然后把球放好，继续你的比赛。

[straɪk] [ɔːf] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər] [pɜːrs] [ænd; ənd] [feɪm] . -
Strike off once more for purse and fame . '
罢工 离开 一次 更多的 为了 钱包 和 名声 . -

为了金钱和名利，再次出手。

[bʌt; bət] ['skɪpər] , [pɔːz] [ænd; ənd]['kaɪndli] [tel] [ˌjuː 'es]
But Skipper , pause and kindly tell us
但 船长 , 暂停 和 亲切地 告诉 我们

但是船长，请稍等片刻，好心告诉我们.....

[ə'baʊt] [ðæt] [teɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['kjʊriəs] .
About that tail , it is so curious .
关于 那 尾巴 , 它 是 所以 好奇的 .

那条尾巴真是太奇怪了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[waɪ] , [dʒɑːk] , [ðə; ði] [θɑːkt] - ['gɑːrz][ˌem 'iː] ['skʌnər] ,
Why , Jock , the thocht o't gars me scunner ,
为什么 , 乔克 , 这 思想 - 雀鳝 我 丑陋的人 ,

为什么，乔克，这个想法让我震惊，

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [delt] [ˌem 'iː] [sɪk] [dɪs'ɑːnər] .
With it he dealt me sic dishonour .
和 它 他 已处理 我 原文如此 羞辱 .

他用它给我带来了极大的耻辱。

[ˌɔːl'biːɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['stʌnər] ,
Albeit , it was indeed a stunner ,
尽管 , 它 曾是 的确 一个 惊艳 ,

尽管如此，它确实令人惊艳。

[aɪ] ['kænə] [θɪŋk] - [wɪ'ðaʊt] ['wʌnər] .
I canna think o't without wunner .
我 美人蕉 思考 - 没有 赢家 .

我无法想象没有奇迹发生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['fæðəm] [læŋ] ,
It was at least a fathom lang ,
它 曾是 在 至少 一个 捉摸 语言 ,

至少有一寻长。

[ænd; ənd] ['teɪpərd] , [æt; ət][ðə; ði][end][ə; eɪ] [stæŋ]
And tapered , at the end a stang
和 锥 , 在 这 结尾 一个 斯唐

末端逐渐变细，呈尖状

[laɪk] [hɑːr'puːn][dɑːrt][ɔːr] ['æroʊ] [hed] ,
Like harpoon dart or arrow head ,
喜欢 鱼叉 镖 或者 箭 头 ,

就像鱼叉或箭头一样，

['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] ['faɪəri] [red] .
Glittering and gleaming fiery red .
闪闪发光 和 闪闪发光 火热 红色的 .

闪闪发光，火红夺目。

- [twʌz] [neɪ] [duːt] [geɪ] [θɪk] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] ,
' Twas nae doot gey thick at the root ,
- 那是 纳 嘟特 盖伊 厚的 在 这 根 ,

'Twas nae doot gey thick at the root,

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][hɪz; ɪz][koʊt] .
But that was covered by his coat .
但 那 曾是 涵盖 经过 他的 外套 .

但那都被他的外套遮住了。

[soʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] - [ə; eɪ][skelp] - ,
So soople , he could gi'e a skelp wi't ,
所以 苏普尔 , 他 可以 - 一个 海带 - ,

如此简单，他可以给一个骷髅，

[kʊd; kəd] [lɪkt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ɔːr] [pɪk] [hɪz; ɪz] [tiːθ] - ;
Could licht his pipe , or pick his teeth wi't ;
可以 光 他的 管道 , 或者 挑选 他的 牙齿 - ;

可以点燃烟斗，也可以剔牙；

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒər] , [ʃɔːrt] [ɔːr] [læŋ] ,
And at his pleasure , short or lang ,
和 在 他的 乐趣 , 短的 或者 语言 ,

随他意愿，长短皆可。

[ˌaɪ 'tiː] ['tɛlə,skop] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [stæŋ] .
It telescoped up to the stang .
它 望远镜 向上 到 这 斯唐 .

它像望远镜一样向上延伸到野马身上。

[bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [dʌm] ['kædi] ,
Besides it was a choice dumb caddie ,
除了 它 曾是 一个 选择 哑的 球童 ,

此外，他还是个愚蠢的球童。

[ænd; ənd][kwaɪt][æz; əz]['helpf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['lædi] ,
And quite as helpful as a laddie ,
和 相当 作为 有帮助 作为 一个 小伙子 ,

而且非常乐于助人，就像个小伙子一样。

[baɪ][hɪz; ɪz][left][saɪd][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][swɜːrl]
By his left side he made it swirl
经过 他的 左边 边 他 制成 它 漩涡

他让它在他左侧旋转

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [klʌbz] , [laɪk] [sneɪk] [tuː; tə][twɜːrl] .
Around his clubs , like snake to twirl .
大约 他的 俱乐部 , 喜欢 蛇 到 捻 .

在他的棍棒周围，像蛇一样旋转。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪ'rekt] [kwaɪt] [nɪr] [ænd; ənd]['hændi]
They stood erect quite near and handy
他们 站立 直立 相当 靠近 和 便利

它们笔直地立在附近，触手可及。

[æz; əz] - [niːθ] [ðə; ði][ɑːrm][oʊ] - [dʒɑːk][ɔːr]['sændi] .
As ' neath the arm o ' Jock or Sandy .
作为 - 下方 这 手臂 o - 乔克 或者 沙 .

就像"在乔克或桑迪的胳膊下"。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['pʌdək] - - ,
To see him like a puddock squattin ' ,
到 看 他 喜欢 一个 水坑 - - ,

看到他像个蹲着的泥鳅一样，

[hɪz; ɪz][teɪl] [stɪf] [ˌoʊˌoʊ'tiː] , [ðə; ði][sɑːd][pæt] , ['pætɪn] - ,
His tail stiff oot , the sod pat , pattin ' ,
他的 尾巴 僵硬的 oot , 这 草皮 拍 , 帕廷 - ,

他的尾巴僵硬地伸出来，草皮啪嗒啪嗒地响着。

['vjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʌt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][laɪn] ,
Viewing his putt to find the line ,
观看 他的 推杆 到 寻找 这 线 ,

他观察着自己的推杆路线，寻找最佳线路。

- [twʌz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['mæk] - [ə; eɪ] ['kʌdi] [grɪn] .
' Twas enough to mak ' a cuddy grin .
- 那是 足够的 到 制作 - 一个 卡迪 咧嘴笑 .

"这足以让人露出"一个可爱的笑容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][grɪn][ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɔːrnɪn] - ,
There was little grin in me that mornin ' ,
那里 曾是 小的 咧嘴笑 在 我 那 早晨 - ,

那天早上，我脸上几乎没有一丝笑容。

[aɪ]['wɑːznə][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [fɔːr; fər] - - .
I wasna in a mood for scornin ' .
我 竞技场 在 一个 情绪 为了 - - .

我当时心情很差，只想嘲讽别人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði] [geɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['wɪtnəs] ,
The game I was about to witness ,
这 游戏 我 曾是 关于 到 证人 ,

我即将见证的这场比赛，

[ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] ['kʌmpəs] .
It wasna in my power to compass .
它 竞技场 在 我的 力量 到 罗盘 .

那是我力所能及的领域。

[maɪ] [fɪrz] [ðeɪ] [suːn] [wɜːr; wər]['riəlaizd] ,
My fears they soon were realised ,
我的 恐惧 他们 很快 是 意识到 ,

我的担忧很快就变成了现实。

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [pleɪ] [ðæt] [aɪ][soʊ] [praɪzd]
And my poor play that I so prized
和 我的 贫穷的 玩 那 我 所以 珍贵的

而我那可怜的、我无比珍视的剧本

[aɪ] [sɔː] [iˈklipst] [ænd; ənd] [ˈbiːtn] [ˈhɑːloʊ] —

I	saw	eclipsed	and	beaten	hollow	—
我	锯	日食	和	被打败	空洞的	—

我看见了黯淡无光、被打败的空洞——

[ə; eɪ] [ˈbɪtər] [pɪl] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈswɑːloʊ] .

A	bitter	pill	for	me	to	swallow	.
一个	苦的	丸	为了	我	到	吞	.

对我来说，这是难以接受的苦果。

[hoʊl] [ˈæftər] [hoʊl] [hiː; hi] [stoʊl] [əˈweɪ] ,

Hole	after	hole	he	stole	away	,
洞	后	洞	他	偷窃	离开	,

他一个接一个地偷袭，

[wɪð; wɪθ] [ˈmæstərli] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [pleɪ] .

With	masterly	and	brilliant	play	.
和	精湛	和	杰出的	玩	.

技艺精湛，精彩绝伦。

[ænd; ənd] [ˈevər] [ænd; ənd] [əˈnɑːn] [hiː; hi] [dʒɪəd] [ˌem ˈiː] ,

And	ever	and	anon	he	jeered	me	,
和	曾经	和	匿名	他	嘲笑	我	,

他时不时地嘲笑我，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [teɪl] [hiː; hi] [skɪrd] [ˌem ˈiː] .

And	with	his	cursed	tail	he	skeered	me	.
和	和	他的	被诅咒的	尾巴	他	惊恐	我	.

他那条该死的尾巴吓了我一跳。

[ðæt] [teɪl] !

That	tail	!
那	尾巴	!

那条尾巴!

[ˌaɪ ˈtiː] [kɜːrld] [ænd; ənd] [skwɜːmd] [ænd; ənd] [gliːmd] ,

It	curled	and	squirmed	and	gleamed	,
它	卷曲	和	扭动着身子	和	闪闪发光	,

它蜷缩、蠕动、闪闪发光，

[ðə; ði] [stæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [gləud] , [red] - [hɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ;

The	stang	it	glowed	,	red	-	hot	it	seemed	;
这	斯唐	它	发光	,	红色的	-	热的	它	似乎	;

那根茎秆闪闪发光，似乎烧得通红；

[hwɔtˈɛə; ˈhwət-][ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [brʌnt] [ænd; ənd] [ˈbrɪsld] ,

Whate'er	it	touched	it	brunt	and	bristled	,
什么	它	感动	它	冲击	和	竖起的	,

无论它碰到什么，都会变得又硬又痒。

[ðə; ði] [ˈveri] [sɑːd][ˌaɪ ˈtiː] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd] [ˈfrɪzld] .

The	very	sod	it	scorched	and	frizzled	.
这	非常	草皮	它	烧焦的	和	蓬松的	.

它把草皮都烤焦了。

[aɪ] [pleɪd] [maɪ][best] , [aɪ] [stroʊv] [ænd; ənd][swɑːt] ;

I	played	my	best	,	I	strove	and	swat	;
我	玩	我的	最好的	,	我	努力	和	扑打	;

我尽了全力，我拼尽全力；

[wɑː] [kʊd; kəd] [kənˈtend] - [genst] [foʊ] [laɪk] [ðæt] ?

Wha	could	contend	'	gainst	foe	like	that	?
世界卫生大会	可以	抗衡	-	对抗	敌人	喜欢	那	?

谁能与这样的敌人抗衡?

[ə; eɪ] [stroʊk] [ə; eɪ] [hoʊl] , [wʌt] [juːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
A stroke a hole , what use to me
一个 中风 一个 洞 , 什么 使用 到 我

一杆打出一洞，对我有什么用?

[ə'genst] [ə; eɪ] [diːl] [huː] ['ævəridʒd] [θriː] ?
Against a Deil who averaged three ?
反对 一个 魔鬼 WHO 平均值 三 ?

面对场均得分只有三分的戴尔?

[gyd] [θriː] - [skɔːr] ['jɪrz] [aɪ'd] [kent] [ðə; ði] [griːn] ,
Gude three - score years I'd kent the green ,
指南 三 - 分数 年 ID 肯特 这 绿色的 ,

六十年来我一直都了解这片绿地，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['gælənt] [mætʃ] [aɪ'd] [siːn] ,
And many a gallant match I'd seen ,
和 许多 一个 英勇 匹配 ID 已见 ,

我曾目睹过许多精彩的比赛，

[læŋ] , [læŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kædi] ,
Lang , lang before I was a caddie ,
朗 , 语言 前 我 曾是 一个 球童 ,

在我当球童之前，很久很久。

[wen] [gɑːlfɪn] - [dæft] [ə; eɪ] ['fɪʃər] ['lædi] .
When golfin ' daft a fisher laddie .
什么时候 高尔夫 - 愚蠢 一个 渔夫 小伙子 .

当一个痴迷高尔夫的渔夫小子。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [kiːn] [dɪ'laɪt] [aɪ] [stɪl] [rɪ'membər]
Wi ' keen delight I still remember
威 - 敏锐的 喜 我 仍然 记住

我至今仍怀着那份欣喜之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] ['glɔːriəs] - [oʊ] - [sep'tembər] ,
The glorious gatherin's o ' September ,
这 辉煌 - o - 九月 ,

九月的盛大聚会，

[wen] ['iːgər] ['gɔlfəz] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] ,
When eager golfers came to seek ,
什么时候 渴望的 高尔夫球手 来了 到 寻找 ,

当热情的球手们前来寻找时，

[ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [oʊ] - - ['med(ə)l] [wiːk] . -
And share the joys o ' ' Medal Week . '
和 分享 这 喜悦 o - - 勋章 星期 . -

一起分享"奖牌周"的喜悦吧!

[ðeɪ] ['mʌstəd] [strɔːŋ] , [ə; eɪ] ['mænli] [bænd] .
They mustered strong , a manly band .
他们 集结 强的 , 一个 男子气概 乐队 .

他们集结了一支强大的、充满男子气概的队伍。

[ðə; ði] [weɪl] [oʊ] - ['dʒentri] [oʊ] - [ðə; ði] [lænd] ;
The wale o ' gentry o ' the land ;
这 威尔士 o - 绅 o - 这 土地 ;

乡绅的街道;

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['gɔlfəz] [noʊn] [tu:; tə] [feɪm] ,
Among **them** **golfers** **known** **to** **fame** **,**
之中 他们 高尔夫球手 已知 到 名声 ,

其中包括一些知名的职业高尔夫球手

[oʊld][hændz] , [skrætʃ] ['pleɪɜ-z] [oʊ] - [ðə; ði] [geɪm] ,
Old **hands** **,** **scratch** **players** **o** **'** **the** **game** **,**
老的 双手 , 划痕 玩家 o - 这 游戏 ,

老手，游戏新手，

[ðə; ði] [wʊdz] , [sɜ:r] [hoʊp] , [ðə; ði] ['gælənt] [grænt] ;
The **Woods** **,** **Sir** **Hope** **,** **the** **gallant** **Grant** **;**
这 伍兹 , 先生 希望 , 这 英勇 授予 ;

伍兹，霍普爵士，英勇的格兰特;

[ðæt] ['swaɪpər][grænd] , [ɑ:r] . ['ɔlifənt] ;
That **swiper** **grand** **,** **R** **.** **Oliphant** **;**
那 滑动器 盛大 , 拉 . 奥利芬特 ;

那个大盗，R. 奥利芬特;

[pə'tʌloʊ] , ['stə:liŋ] , - , ['kɑ:ndi] ,
Pattullo **,** **Stirling** **,** **Messieux** **,** **Condie** **,**
帕图洛 , 斯特灵 , - , 康迪 ,

帕图洛、斯特林、梅西厄、康迪、

['hoʊlkrɔ:ft] , ['pleɪˌfɛr] , ['heɪg] , [ænd; ənd] ['fɛrli] ;
Holcroft **,** **Playfair** **,** **Haig** **,** **and** **Fairlie** **;**
霍尔克罗夫特 , 普莱费尔 , 海格 , 和 费尔利 ;

霍尔克罗夫特、普莱费尔、海格和费尔利;

[sɜ:r]['deɪvɪd] ['bɛrd] , [sɜ:r][rælf; reɪf] ['ænsˌtrʌðər] ,
Sir **David** **Baird** **,** **Sir** **Ralph** **Anstruther** **,**
先生 大卫 贝尔德 , 先生 拉尔夫 安斯特鲁瑟 ,

大卫·贝尔德爵士、拉尔夫·安斯特鲁瑟爵士

[ɔ:l] ['pleɪɜ-z] [staʊt] , [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] ;
All **players** **stout** **,** **and** **many** **another** **;**
全部 玩家 肥硕 , 和 许多 其他 ;

所有球员都很强壮，还有很多其他球员;

[fɒ:'bai][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ][wi:n, hwi:n][oʊ] - ['dʌfəz] ,
Forby **of** **course** **,** **a** **wheen** **o** **'** **duffers** **,**
福比 的 课程 , 一个 当 o - 笨蛋 ,

当然，福比就是一群笨蛋。

['sekənd] ['fidlz] , ['mɪdlɪn] - ['gɔlfəz] ,
Second **fiddles** **,** **middlin** **'** **golfers** **,**
第二 小提琴 , 米德林 - 高尔夫球手 ,

二流选手，中等水平的高尔夫球手

[moʊst] ['wɜ:rði] [men] , [bʌt; bət] [pʊr] [pər'fɔ:rmərz] ,
Most **worthy** **men** **,** **but** **poor** **performers** **,**
最多 值得 男人 , 但 贫穷的 表演者 ,

都是品德高尚的人，但表现不佳。

[laɪk] ['mɪstər] ['pætən] , ['pʌd(ə)l] ['mju:di] ,
Like **Mr** **Patton** **,** **Puddle** **Mudie** **,**
喜欢 先生 巴顿 , 水坑 泥巴 ,

就像巴顿先生一样，泥泞水坑

[ɔ:r] ['tʃɪri] [smɔ:l] , [ðə; ði] [lerd] [oʊ] - ['fu:di] ;
Or **cheery** **Small** **,** **the** **laird** **o** **'** **Foodie** **;**
或者 欢快的 小的 , 这 领主 o - 美食家 ;

或者，开朗的斯莫尔，美食家的领主;

[ðə; ði]['rætəlɪn] - [red] - [noʊzd] ['kreɪgi] - ;
The rattlin ' red - nosed Craigie Halket ;
这 拉特林 - 红色的 - 鼻子 克雷吉 - ;

嘎嘎叫的红鼻子克雷吉·哈尔克特;

[flæʃ] ['dʒɪm] , [ðə; ði] [swel] , [fɔ:r; fər] [slæŋ] [ænd; ənd] ['rækɪt] ;
Flash Jim , the swell , for slang and racket ;
闪光 吉姆 , 这 膨胀 , 为了 俚语 和 球拍 ;

Flash Jim，那个时髦的家伙，俚语和喧闹;

[ˌklæn'rænəld] , [spru:s] , [ðə; ði] ['tɑ:rtn] ['dændi] ,
Clanranald , spruce , the tartan dandy ,
克兰拉纳德 , 云杉 , 这 格子呢 花花公子 ,

克兰拉纳德、云杉、格子呢花花公子，

[ænd; ənd] , - [dem][ˌaɪ 'ti:] , - [swi:t] [æz; əz] ['ʃʊgər] ['kændi] ;
And , ' dem it , ' sweet as sugar candy ;
和 , - 民主 它 , - 甜的 作为 糖 糖果 ;

而且，它甜得像糖果一样;

[maʊnt] ['mɛlˌvɪlz] [lerd] , [aɪ] [ˌdebə'ner] ,
Mount Melville's laird , aye debonair ,
山 梅尔维尔的 领主 , 是的 风度翩翩 ,

梅尔维尔山的领主，风度翩翩，

[tru:] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'jɑ:nd] [kəm'per] ;
True gentleman beyond compare ;
真的 绅士 超过 比较 ;

真正的绅士，无可比拟;

[dʌn'dæs, 'dʌndæs] , [[gi'lespi]] , [wi:mz] , [ænd; ənd] ['kreɪgi] ,
Dundas , Gillespie , Wemyss , and Craigie ,
邓达斯 , 吉莱斯皮 , 韦米斯 , 和 克雷吉 ,

Dundas、Gillespie、Wemyss 和 Craigie，

- [bɑ:rd] , [ðə; ði][wæg] ['kɑ:rnəgi] ,
Pitarro's bard , the wag Carnegie ,
- 诗人 , 这 摇摆 卡内基 ,

皮塔罗的吟游诗人，爱开玩笑的卡内基，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ænd; ənd]['stɔ:lwərt]['sæd(ə)l] , [bɪg][ænd; ənd]['bɜ:rli] ,
And stalwart Saddle , big and burly ,
和 坚定的 鞍 , 大的 和 魁梧的 ,

还有那魁梧魁梧、意志坚定的萨德尔，

[ðoʊ] - [grɪm][hɪz; ɪz] [lʊk] , [hi:; hi] [nɛə] [wʌz; wəz]['sɜ:rli] ,
Tho ' grim his look , he ne'er was surly ,
虽然 - 严峻 他的 看 , 他 从未 曾是 粗鲁 ,

虽然他表情严肃，但他从不凶狠。

- [twʌz] [hi:; hi] [ðæt] [swɔ:r] [ɔ:r] [i:n] [prɪ'tendɪd]
' Twas he that swore or e'en pretended
- 那是 他 那 发誓 或者 e'en 假装

是他发誓，还是他假装发誓?

[ðæt] ['neɪtʃɘz] [lɔ:z] [wɜ:r; wər] [kli:n] [sə'spendɪd]
That nature's laws were clean suspended
那 自然的 法律 是 干净的 暂停

自然法则被彻底搁置了。

([seɪv] [juː 'es] , ['mɔːtəlz] , [sɪk] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !)
(Save us , mortals , sic a shame !)
(节省 我们 , 凡人 , 原文如此 一个 耻辱 !)

（救救我们凡人吧，真是太可惜了！）

[tuː; tə] - [spaɪt] [ænd; ənd] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [geɪm] ! ! -
To ' spite and spoil his little game ! ! '
到 - 尽管如此 和 剧透 他的 小的 游戏 ! ! -

“故意气他，破坏他的小游戏！！”

[ʌv; əv] ['hænsəm] [men] [ə; eɪ] [grænd] [dɪ'spleɪ] ,
Of handsome men a grand display ,
的 英俊的 男人 一个 盛大 展示 ,

英俊男子的盛大展示，

[æz; əz] ['rerli] [siːn] [ɑːn] ['sʌmɝz] [deɪ] .
As rarely seen on Summer's day .
作为 很少 已见 在 夏季 天 .

夏日里难得一见的景象。

- [sʌnz] , [sɜːr] [fræŋk] [ðə; ði] [tʃiːf] ,
Kilgraston's sons , Sir Frank the chief ,
- 儿子们 , 先生 坦率 这 首席 ,

基尔格拉斯顿的儿子们，首领弗兰克爵士，

['fɔkländ] , ['tʃɑːrltən] , [ænd; ənd] ['mʌŋ'kriːf] ;
Falkland , Charlton , and Moncrieff ;
福克兰群岛 , 查尔顿 , 和 蒙克里夫 ;

福克兰、查尔顿和蒙克里夫；

[ænd; ənd] ['mɔni] [meə] [oʊ] - [bɜːrθ] [ænd; ənd] [neɪm]
And mony mair o ' birth and name
和 金钱 梅尔 o - 出生 和 姓名

以及许多出生和姓名

[ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [geɪm] .
That came to view the Royal game .
那 来了 到 看法 这 皇家 游戏 .

他们是来看皇家比赛的。

[blaiθ] ['ælən] [ðen] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [praɪm] ,
Blythe Allan then was in his prime ,
布莱斯 艾伦 然后 曾是 在 他的 主要的 ,

当时的布莱斯·艾伦正值壮年。

[ðə; ði] ['faɪnɪst] ['pleɪər] [oʊ] - [hɪz; ɪz] [taɪm] .
The finest player o ' his time .
这 最好的 玩家 o - 他的 时间 .

他那个时代最优秀的球员。

[tɑːm] ['mɔːrɪs] , [tuː] , [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] ['twenti] ,
Tom Morris , too , a lad of twenty ,
汤姆 莫里斯 , 也 , 一个 小伙子 的 二十 ,

汤姆·莫里斯也是，一个二十岁的年轻人，

[er] [lɔːŋ] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər] ['ɑːnərz] ['plenti] ,
Ere long renowned for honours plenty ,
埃雷 长的 著名 为了 荣誉 很多 ,

Ere 长期以来以众多荣誉而闻名，

[gʊd] ['pleɪər] [stɪl] , [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ,
Good player still , an honest man ,
好的 玩家 仍然 , 一个 诚实的 男人 ,

依然是一位优秀的球员，一个诚实的人。

[æz; əz]['evər] ['lɪftɪd] [klʌb] [ɪn][hæn] - ,
As ever lifted club in han ' ,
作为 曾经 抬起 俱乐部 在 汉 - ,

一如既往地举起手中的棍棒，

[lɔːŋ] [meɪ] [hiː; hi][lɪv; laɪv][ðə; ði] [griːn] [tuː; tə] [gɑːrd] ,
Long may he live the green to guard ,
长的 可能 他 居住 这 绿色的 到 警卫 ,

愿他长寿，守护这片绿地。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [sænd][ðə; ði][swɔːrd] ,
And at his pleasure sand the sward ,
和 在 他的 乐趣 沙 这 草 ,

他可以随心所欲地打沙，

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] - [niːθ] [sɑːd]['hiːz]['lændɪd] ,
And when at last ' neath sod he's landed ,
和 什么时候 在 最后的 - 下方 草皮 他是 登陆 ,

当他最终落入泥土之下时，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['blesɪŋz] [meɪ] [hɪz; ɪz] [greɪv] [biː; bi]['sændɪd] .
Wi ' blessings may his grave be sanded .
威 - 祝福 可能 他的 严重 是 打磨 .

愿他的坟墓被祝福地铺上沙子。

[ænd; ənd] ['iðə] [lædz] , [prə'feʃənl] [oʊ] - [mɑːrk] ,
And ither lads , professionals o ' mark ,
和 另一个 小伙子们 , 专业人士 o - 标记 ,

还有其他小伙子，专业的精英们，

['kɜːrks] , [stræθ] , [ænd; ənd] ['pɪri] , [həːdz] , [ænd; ənd][pɑːrk] ;
Kirks , Straths , and Pirie , Herds , and Park ;
柯克斯 , 斯特拉斯 , 和 皮里 , 畜群 , 和 公园 ;

柯克斯、斯特拉斯、皮里、赫兹和帕克；

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ][lɑːt][aɪ] ['kænə] - [maɪnd] ,
Besides a lot I canna ' mind ,
除了 一个 很多 我 美人蕉 - 头脑 ,

除了很多我不在乎的事情之外，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ɔːl] ['klevər] ['pleɪɜ-z] [oʊ][ðer; ðər][kaɪnd] .
All clever players o their kind .
全部 聪明的 玩家 o 他们的 种类 .

都是各自领域里的聪明玩家。

[bʌt; bət] [nɛə] [ə; eɪ][wʌn][ə; eɪ] [klʌb] [kʊd; kəd]['hænd(ə)l] ,
But ne'er a one a club could handle ,
但 从未 一个 一 一个 俱乐部 可以 处理 ,

但从来没有哪个俱乐部能够应对这种情况。

[pleɪ] [sɪk] [ə; eɪ] [geɪm] , [ɔːr] [hɔːd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
Play sic a game , or haud the candle ,
玩 原文如此 一个 游戏 , 或者 豪德 这 蜡烛 ,

玩个游戏，或者关掉蜡烛，

[tuː; tə] [ðæt] [ɔːld] [lɪm] [oʊ] - [sɪn] , [ðə; ði][ˌɑːr aɪ 'piː] ,
To that auld limb o ' sin , the rip ,
到 那 老 肢 o - 罪 , 这 撕裂 ,

致那古老的罪恶之肢，裂痕，

[huː] [hæd; həd][ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌgli] [grɪp] .

Who	**had**	**me**	**in**	**his**	**ugly**	**grip**	**.**
WHO	有	我	在	他的	丑陋的	紧握	.

谁曾用他那丑陋的手段控制我?

[freɪ] [ðə; ði] - [hoʊl] [əˈkrɔːs] - [ɪn] - [hel] - [hiː; hi]['lændɪd] ,

Frae	**the**	**'**	**Hole**	**Across**	**'**	**in**	**'**	**Hell**	**'**	**he**	**landed**	**,**
弗雷	这	-	洞	穿过	-	在	-	地狱	-	他	登陆	,

他从"地狱"的"洞口"降落下来,

[ðæt] [aɪ] [fɔːˈsɔː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] .

That	**I**	**foresaw**	**it**	**was**	**intended**	**.**
那	我	预见	它	曾是	故意的	.

我预料到这是有意为之。

[æz; əz][aɪ] [geid] [baɪ][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['læfɪn] - ,

As	**I**	**gaed**	**by**	**I**	**heard**	**him**	**laughin**	**'**	**,**
作为	我	盖德	经过	我	听到	他	笑	-	,

我走过的时候听到他在笑,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [diːl] [ə; eɪ] - ['dæfɪn] - .

And	**with**	**the**	**little**	**deils**	**a**	**-**	**daffin**	**'**	**.**
和	和	这	小的	魔鬼	一个	-	达芬	-	.

还有那些小恶魔们。

[aɪ]['fɑːndli] [hoʊpt] ['hiːd] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] ,

I	**fondly**	**hoped**	**he'd**	**come**	**to**	**grief**	**,**
我	深情地	希望	他会	来	到	悲伤	,

我真心希望他会遭遇不幸。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hoʊl][ɔːr][hæf][aɪ'd][get] [rɪ'liːf] ;

And	**with**	**hole**	**or**	**half**	**I'd**	**get**	**relief**	**;**
和	和	洞	或者	一半	ID	得到	宽慰	;

哪怕只打个洞或者半个洞,我也能得到解脱;

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] , [əˈlæs][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

But	**no**	**such**	**luck**	**,**	**alas**	**for**	**me**	**,**
但	不	这样的	运气	,	唉	为了	我	,

可惜我没那么幸运。

[fɔːr; fər] [əˈgen] [hiː; hi] [neɪld] [ðə; ði][hoʊl][ɪn] [θriː] !

For	**again**	**he**	**nailed**	**the**	**hole**	**in**	**three**	**!**
为了	再次	他	钉子	这	洞	在	三	!

他又一次三杆进洞了!

[ðə; ði][nekst] [θriː] [hoʊlz][hiː; hi][dɪd][ɪn]['sev(ə)n] ,

The	**next**	**three**	**holes**	**he**	**did**	**in**	**seven**	**,**
这	下一个	三	孔	他	做过	在	七	,

接下来的三个洞他用了七杆。

[ænd; ənd] , ['hev(ə)n] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː] , [wiː; wi][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] !

And	**,**	**Heaven**	**preserve**	**me**	**,**	**we**	**were**	**even**	**!**
和	,	天堂	保存	我	,	我们	是	甚至	!

老天保佑,我们扯平了!

[maɪ] [eɪt] [hoʊlz] [geɪn] , [ðə; ði] [geɪm] [ə; eɪ] - [skwer] ,

My	**eight**	**holes**	**gane**	**,**	**the**	**game**	**a**	**'**	**square**	**,**
我的	八	孔	游戏	,	这	游戏	一个	-	正方形	,

我的八个洞,游戏很公平,

[oʊ] , [dʒɑːk] , [aɪ] ['ʃʌdəd] [ɪn] [dɪ'sper] .

Oh	**,**	**Jock**	**,**	**I**	**shuddered**	**in**	**despair**	**.**
哦	,	乔克	,	我	颤抖	在	绝望	.

"哦,乔克,"我绝望地颤抖着。

[wʌt] [skɪl] [oʊ] - ['mɔːrt(ə)l][kʊd; kəd] [prɪ'veɪl]
What skill o ' mortal could prevail
什么 技能 o - 凡人 可以 占上风

凡人何等技艺能胜过此等技艺

[ə'genst] [ə; eɪ][foʊ][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [kluːt] [ænd; ənd][teɪl] !
Against a foe wi ' cloots and tail !
反对 一个 敌人 wi - 克洛茨 和 尾巴 !

对抗长着蹄子和尾巴的敌人!

[ðə; ðɪ][teɪl][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wʌz; wəz]['bleɪzɪn] - [red] ,
The tail it now was blazin ' red ,
这 尾巴 它 现在 曾是 炽热 - 红色的 ,

尾巴现在通体鲜红,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [braɪt] [spɑːrks][ˌaɪ 'tiː] [ʃed] ,
And from the point bright sparks it shed ,
和 从 这 观点 明亮的 火花 它 棚 ,

从它迸发出耀眼火花的那一刻起,

[ænd; ənd] [skwɜːmd] [ænd; ənd] [kɜːrld] [æz; əz] [ɪf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [gliː] ,
And squirmed and curled as if wi ' glee ,
和 扭动着身子 和 卷曲 作为 如果 wi - 高兴 ,

它扭动着身子，蜷缩着身体，仿佛高兴极了。

[pə'zest] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [dʒɔɪ][æt; ət] - - [ˌem 'iː] .
Possessed wi ' joy at leatherin ' me .
拥有 wi - 喜悦 在 - - 我 .

为我感到无比喜悦。

[trɛmblɪn] - , [ə'bæʃt] , [dɪ'prest] , [aɪ] [stʊd] ;
Tremblin ' , abashed , depressed , I stood ;
颤抖 - , 羞愧 , 郁闷 , 我 站立 ;

我颤抖着，羞愧难当，沮丧地站在那里;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[maɪ] ['θretnd] [feɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] [maɪ] [blʌd] ,
My threatened fate , it chilled my blood ,
我的 威胁 命运 , 它 冷藏 我的 血 ,

我所面临的命运威胁，令我不寒而栗。

[koʊld][swɑːt] [bɪ'djuːd] [ˌem 'iː] , [froʊz][maɪ] ['mæroʊ] ,
Cold swat bedewed me , froze my marrow ,
寒冷的 扑打 露水 我 , 冻住了 我的 骨髓 ,

冰冷的雨水浸透了我的身体，冻住了我的骨髓。

[aɪ][felt] [laɪk] ['pʌdək] - [niːθ] [ə; eɪ] ['hæroʊ] ,
I felt like puddock ' neath a harrow ,
我 毛毡 喜欢 水坑 - 下方 一个 耙 ,

我感觉自己像耙子下的泥潭,

[ɔːr] [θiːf] [ðæt] [vjuːz] [ðə; ðɪ][roʊp][ə; eɪ]['dæŋglɪn] -
Or thief that views the rope a danglin '
或者 贼 那 浏览 这 绳索 一个 悬空 -

或者窃贼看到绳子悬空

[prɪ'perd] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][stræŋglɪn] - .
Prepared and ready for his stranglin ' .
准备 和 准备好 为了 他的 绞杀 - .

已做好准备，随时可以勒死他。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] [bluː] [kuːl] [ænd; ənd] [friː] ,

The	morning	breeze	blew	cool	and	free	,
这	早晨	微风	吹	凉爽的	和	自由的	,

晨风凉爽而自由地吹拂着。

[swiːt] , [freʃ] , [ænd; ənd]['kɔːlər] [freɪ] [ðə; ði] [siː] ;

Sweet	,	fresh	,	and	caller	frae	the	sea	;
甜的	,	新鲜的	,	和	呼叫者	弗雷	这	海	;

甜美、清新，来自大海的呼唤;

[ðə; ði] [sʌn] , [wɪð; wɪθ] ['rʌdi] [tʃiːk] , [hæd; həd] ['rɪzn]

The	sun	,	with	ruddy	cheek	,	had	risen
这	太阳	,	和	红润	脸颊	,	有	升起

太阳带着红润的笑脸升了起来。

[nɑːt] [lɔːŋ] [frʌm; frəm] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] ['prɪzn] ;

Not	long	from	forth	his	watery	prison	;
不是	长的	从	前进	他的	水状的	监狱	;

不久便从他的水牢中出来了;

[ðə; ði][strænd][wʌz; wəz] [beɪðd] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [laɪt] ,

The	strand	was	bathed	with	golden	light	,
这	链	曾是	洗澡	和	金的	光	,

沙滩沐浴在金色的阳光下，

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] .

And	all	was	beautiful	and	bright	.
和	全部	曾是	美丽的	和	明亮的	.

一切都那么美好明亮。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ɔːld] [sɪn] , [hiː; hi] [stʊd] [sə'riːn] ,

As	for	auld	Sin	,	he	stood	serene	,
作为	为了	老	罪	,	他	站立	安详	,

至于老辛，他神态平静。

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [kɛəd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [siːn] .

He	little	cared	to	view	the	scene	.
他	小的	关心	到	看法	这	场景	.

他几乎不愿去看那一幕。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [krɔːst] , [wʌn][hænd][ɑːn] [tʃɪn] ,

His	arms	were	crossed	,	one	hand	on	chin	,
他的	武器	是	交叉	,	一	手	在	下巴	,

他双臂交叉抱在胸前，一只手托着下巴。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [sɑːr'dɑːnɪk][grɪn] .

And	on	his	face	sardonic	grin	.
和	在	他的	脸	讽刺的	咧嘴笑	.

脸上带着一丝嘲讽的笑容。

[wɪð; wɪθ] [kiːn] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] [hiː; hi] [vjuːd] [ˌem 'iː] ,

With	keen	and	glittering	eye	he	viewed	me	,
和	敏锐的	和	闪闪发光	眼睛	他	已查看	我	,

他用锐利闪亮的目光打量着我，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [raɪt] [θruː] - [ænd; ənd][θruː] - [ˌem 'iː] ,

And	seemed	to	look	right	thro	'	and	thro	'	me	,
和	似乎	到	看	正确的	喉咙	-	和	喉咙	-	我	,

仿佛能看穿我，一眼看穿我。

[maɪ] [pʊr] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] ,

My	poor	heart	throbbing	with	affright	,
我的	贫穷的	心	悸动	和	恐惧	,

我那颗可怜的心因恐惧而怦怦直跳。

[fʊl] [wel] [hiː; hi] [geɪdʒd] [maɪ] ['sɑːri] [plaɪt] .
Full well he gauged my sorry plight .
满的 出色地 他 测量 我的 对不起 困境 .

他完全看透了我的困境。

- ['skɪpər] , - [kwoʊθ][hiː; hi] , - [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [fiːl] ?
' Skipper , ' quoth he , ' how dost thou feel ?
- 船长 , - 引用 他 , - 如何 朋友 你 感觉 ?

“船长,”他问道，“你感觉怎么样？”

[juːv] [hæd; həd][jʊr; jər]['tʌs(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːl] ;
You've had your tussle with the Deil ;
你已经 有 你的 争执 和 这 魔鬼 ;

你已经和魔鬼交过手了;

[hæst][gɑːt][ə; eɪ]['les(ə)n] , [eɪ] , [ɪn] [gɑːlf] ?
Hast got a lesson , eh , in Golf ?
哈斯特 得到 一个 课 , 嗯 , 在 高尔夫球 ?

上过高尔夫课吗?

[dʒʌst][wʌn][hoʊl] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðen] — [ɪ'nʌf] !
Just one hole more and then — enough !
只是 一 洞 更多的 和 然后 — 足够的 !

再打一个洞就——够了!

[aɪv] [siːn] [jʊr; jər] ['swægər] , [hɜːrd] [jʊr; jər] [boʊst] ,
I've seen your swagger , heard your boast ,
我已经 已见 你的 昂首阔步 , 听到 你的 夸 ,

我见过你的趾高气扬，听过你的吹嘘，

[mɪ'θɪŋks] [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] [naʊ] — [ɑːn] [toʊst] . -
Methinks I've got you now — on toast . '
我觉得 我已经 得到 你 现在 — 在 吐司 . -

我想我现在把你搞定了——烤面包片上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[oʊ] , [dʒɑːk] , [soʊ]['hɔːrəb(ə)l][hɪz; ɪz] [smaɪl] ,
Oh , Jock , so horrible his smile ,
哦 , 乔克 , 所以 可怕 他的 微笑 ,

哦，乔克，他的笑容真可怕。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['loʊðsəm] ['krɑːkədaɪl] ,
Just like a loathsome crocodile ,
只是 喜欢 一个 令人厌恶的 鳄鱼 ,

就像一条令人厌恶的鳄鱼，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [siː] - [griːn] [iːn] , [ænd; ənd] - - ['snɪgər] ,
Wi ' sea - green een , and dreadfu ' snigger ,
威 - 海 - 绿色的 een , 和 - - 暗笑 ,

带着海绿色的眼睛，还有可怕的窃笑，

[ə'baʊt] [tuː; tə] ['sʌpər] [ɑːn][ə; eɪ] ['nɪgər] !
About to supper on a nigger !
关于 到 晚餐 在 一个 黑鬼 !

准备享用黑鬼晚餐!

[kuːl] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ,
Cool and composed I tried to look ,
凉爽的 和 由 我 尝试 到 看 ,

我努力保持冷静，试图看清一切。

[æz; əz][kɑːm][æz; əz] [maɪt] [æn; ən][eɪdʒd] [rʊk]
As calm as might an aged rook
作为 冷静的 作为 可能 一个 老年人 车

像一只老乌鸦一样平静

[ɑːn] [triː] [tɑːp] [pɜːrtʃt] , [ɔːr] ['gɪdi] [mæst]
On tree top perched , or giddy mast
在 树 顶部 栖息 , 或者 头晕 桅杆

树梢上栖息着，或摇晃着桅杆

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə][waɪld][ænd; ənd] ['stɔːrmi] [blæst] ;
Exposed to wild and stormy blast ;
裸露 到 荒野 和 暴风雨 爆炸 ;

暴露在狂风暴雨中；

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [hoʊp] [rɪ'meɪnd]
But still a shadowy hope remained
但 仍然 一个 阴暗的 希望 剩余

但一丝渺茫的希望依然存在。

[baɪ][maɪ] [leɪt] ['fɜːrvənt] [vaʊ] [sə'steɪnd] ,
By my late fervent vow sustained ,
经过 我的 晚的 热切 发誓 持续 ,

我以我深切的誓言为证，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['paʊɝz] [ə'buːn] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː] ,
That should the powers aboon preserve me ,
那 应该 这 权力 丰饶 保存 我 ,

如果上天保佑我，

[gʊd] [pleɪ] [ɔːr] ['fɪk(ə)l] ['fɔːrtʃən] [seɪv] [ˌem 'iː] ,
Good play or fickle fortune save me ,
好的 玩 或者反复无常 财富 节省 我 ,

幸亏运气好或者策略高明，我才能活下来。

[tuː; tə] [mend] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [wʊd] [ɪn'devər] ,
To mend my life I would endeavour ,
到 修补 我的 生活 我 会 努力 ,

为了弥补我的生活，我将努力，

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [drɪŋk] [fɔːr'swer] [fɔːr; fər]['evər] .
And cursed drink forswear for ever .
和 被诅咒的 喝 作伪证 为了 曾经 .

永远诅咒这杯酒。

- ['seɪtn] , [juː; jʊ] [seɪ] , [aɪm] [jɔːrz] [tuː; tə] [roʊst] ;
' Satan , you say , I'm yours to roast ;
- 撒但 , 你 说 , 我是 你的 到 烤 ;

“撒旦，你说，我任你宰割；

[bʌt; bət][juː; jʊ][prɪ'fɜːr][ˌem 'iː] [sɜːrvd] [ɑːn] [toʊst] ,
But you prefer me served on toast ,
但 你 更喜欢 我 服务 在 吐司 ,

但你更喜欢把我放在烤面包上吃，

[laɪk] [ə; eɪ][fæt] ['kɪdni] [fraɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['beɪkən] ,
Like a fat kidney fried wi ' bacon ,
喜欢 一个 胖的 肾 油煎 wi - 熏肉 ,

就像用培根煎过的肥肾一样，

[juːl] [faɪnd][ˌem 'iː] [tjuːx] [ɔːr][aɪm][mɪ'steɪkən] .
You'll find me teugh or I'm mistaken .
你会 寻找 我 特格 或者 我是 错误 .

你会发现我精神抖擞，或者我弄错了。

[ðə; ði] ['ɑːnɝz] [greɪt] , [ðə; ði]['kɑːmplɪmənt][aɪ] [fiːl] ,

The	honour's	great	,	the	compliment	I	feel	,
这	荣誉的	伟大的	,	这	赞扬	我	感觉	,

这是我莫大的荣幸，也是对我莫大的赞扬。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃoʊzn] [tɪt] - [bɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [diːl] .

To	be	a	chosen	tit	-	bit	for	the	Deil	.
到	是	一个	选定	山雀	-	少量	为了	这	魔鬼	.

成为魔鬼的一块点心。

[bʌt; bət] - [streɪndʒ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ,

But	michty	strange	it	seems	to	be	,
但	-	奇怪的	它	似乎	到	是	,

但这似乎非常奇怪，

[sɪk] ['ɑːnər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Sic	honour	should	be	kept	for	me	,
原文如此	荣誉	应该	是	保留	为了	我	,

这份荣誉应该留给我。

[wen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [sɪ'lekʃ(ə)n]

When	you	might	have	made	selection
什么时候	你	可能	有	制成	选择

当你可能做出选择的时候

[frʌm; frəm] [swelz] [ænd; ənd] ['sɪnərz] [oʊ] - [dɪ'stɪŋkʃn] :

From	swells	and	sinners	o	'	distinction	:
从	涌浪	和	罪人	o	-	区别	:

从名流显贵到罪人：

- , ['kɔːrnəl] , [ænd; ənd] ['dʒentri] ;

Ginerals	,	Cornels	,	and	sodger	gentry	;
-	,	玉米	,	和	草料	绅	;

将军、科内尔和草皮绅士；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[gyd] [ken] !

Gude	kens	!
指南	肯斯	!

好知识！

[ðeəz; ðəz] [weɪl] [oʊ] - [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['plenti] !

there's	wale	o	'	them	and	plenty	!
有	威尔士	o	-	他们	和	很多	!

到处都是，而且数量很多！

- [mʌŋ] - , ['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] , [ænd; ənd] [prə'fesəz] ,

'	Mong	Clairgy	,	Lawyers	,	and	Professors	,
-	蒙	-	,	律师	,	和	教授们	,

'Mong Clairgy、律师和教授，

[pʊr] [foʊk][ɪn] [treɪd] , [ænd; ənd][ˌɛsˌɛm'eɪ] - [træns'grɛsərz] .

Poor	folk	in	trade	,	and	sma	'	transgressors	.
贫穷的	民间	在	贸易	,	和	小	-	违规者	.

穷人从事贸易，以及一些小罪犯。

[seɪv] [ˌjuː 'es][mæn] !

Save	us	man	!
节省	我们	男人	!

救救我们吧！

[juː; jʊ] [mɪʃt] [hæ] -
You **micht** **hae** **grippet**
你 米赫特 哈 -

你可能拥有防滑垫

[ə; eɪ]['proʊvoʊst][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [æn; ən] ['ɜːrmɪn] ['tɪpɪt] ,
A **Provost** **wi** **'** **an** **ermine** **tippet** **,**
一个 教务长 wi - 一个 貂 披肩 ,

一位身披貂皮披肩的教务长

[ɔːr] [iːk] [ə; eɪ][ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l]['beɪlaɪ] ,
Or **eke** **a** **consequential** **Bailie** **,**
或者 埃克 一个 后果 百烈 ,

或者，可以担任一个重要的法官。

[ɔːr] ['kaʊnsələr] ['fuː] - [waɪz][ænd; ənd]['waɪli] .
Or **Councillor** **fu** **'** **wise** **and** **wily** **.**
或者 议员 福 - 明智的 和 狡猾的 .

或者议员 fu' 聪明狡猾。

[ɪn'sted] , [tuː; tə][næb][ə; eɪ] [pʊr] [ɔːld] ['kædi] ,
Instead **,** **to** **nab** **a** **poor** **auld** **caddie** **,**
反而 , 到 纳布 一个 贫穷的 老 球童 ,

相反，为了抓一个可怜的老球童，

- [twʌz] [miːn] , - [aɪ] - [hɪm; ɪm] , [dʒɑːk] - .
' **Twas** **mean** **,** **'** **I** **tell't** **him** **,** **Jock** **Pitbladdie** **.**
- 那是 意思是 , - 我 - 他 , 乔克 - .

“这太卑鄙了，”我告诉他，乔克·皮特布拉迪。

- [ˌkɑːk'ʃʊr] [juː; jʊ] [hæ] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər][grɪp] —
' **Cocksure** **you** **hae** **me** **in** **your** **grip** **—**
- 自负 你 哈 我 在 你的 紧握 —

你确信自己已经掌控了我——

[ðeəz; ðəz] ['mɔni] [ə; eɪ][slɪp] - [twiːn] [kʌp][ænd; ənd][lɪp] .
There's **mony** **a** **slip** **'** **tween** **cup** **and** **lip** **.**
有 金钱 一个 滑 - 青少年 杯子 和 唇 .

杯子和嘴唇之间可能藏着很多小秘密。

[ɪ'nʌf] !
Eneugh **!**
足够 !

够了！

[aɪm] ['wɪri] [ænd; ənd][hæf] [ded] ,
I'm **weary** **and** **half** **dead** **,**
我是 厌倦 和 一半 死的 ,

我疲惫不堪，奄奄一息。

[lɔːst][ɔːr] [seɪvd] , [aɪ] [mɔːn] [wɪn] [heɪm] [tuː; tə][bed] . -
Lost **or** **saved** **,** **I** **maun** **win** **hame** **to** **bed** **.** **'**
丢失的 或者 已保存 , 我 毛恩 赢 家 到 床 . -

无论输赢，我都要回家睡觉。

[æt; ət][maɪ] [friː] [spiːtʃ] [oʊld] ['sʊti] [grauld] ,
At **my** **free** **speech** **old** **Sooty** **growled** **,**
在 我的 自由的 演讲 老的 煤烟 咆哮 ,

老苏蒂对我的言论自由咆哮道：

[ænd; ənd][æt; ət][ˌem 'iː] [glɛəd] [mə'levələnt] [ænd; ənd] [skauld] ;
And **at** **me** **glared** **malevolent** **and** **scowled** **;**
和 在 我 怒目而视 恶意的 和 皱着眉头 ;

她恶狠狠地瞪着我，怒目而视；

[ðen] [-] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ker] , [hɪz; ɪz] [bɔːl] [ə'drest] ,
Then tee'd wi ' care , his ball addressed ,
然后 开球 wi - 关心 , 他的 球 已解决 ,

然后他小心翼翼地将球放在球座上，瞄准目标。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] ['gɑːlfər] [grænd] [kən'fest] .
And stood a golfer grand confessed .
和 站立 一个 高尔夫球手 盛大 坦白 .

一位高尔夫球手坦白道。

[oʊ] , [dʒɑːk] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [jet] ;
Oh , Jock , I think I see him yet ;
哦 , 乔克 , 我 思考 我 看 他 然而 ;

哦，乔克，我想我已经看到他了；

[ðæt] [siːn] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [fər'get] ,
That scene I never can forget ,
那 场景 我 绝不 能 忘记 ,

那一幕我永远也忘不了。

[brɔːd] - - , [slaɪt] [oʊ] - ['paʊərf(ə)l] ['biːld] ,
Broad - shouthered , slight o ' powerful bield ,
广阔 - - , 轻微 o - 强大的 bield ,

大声喊叫，略带强大的力量，

[lɔːŋ] - [ɑːrmd] , [liːn] - - , ['stræpɪŋ] [tʃiːld] ;
Long - armed , lean - shankit , strapping chield ;
长的 - 武装 , 倾斜 - - , 捆绑 奇尔德 ;

长臂瘦腿的壮汉；

[hɪz; ɪz] - - [teɪl] , [red] , [stɪf] , [ænd; ənd] [stɑːrk] ,
His fearfu ' tail , red , stiff , and stark ,
他的 - - 尾巴 , 红色的 , 僵硬的 , 和 斯塔克 ,

他那可怕的尾巴，鲜红、僵硬、轮廓分明。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ðə; ði] [gliːmɪn] - [spɑːrk] !
And at the end the gleamin ' spark !
和 在 这 结尾 这 闪光 - 火花 !

最后，闪耀的火花出现了！

['guːdˌseɪk] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [prɪns] [oʊ] - [eɪtʃ] — [el] ,
Gudesake , to think the Prince o ' H — l ,
gudesake , 到 思考 这 王子 o - H — 我 ,

古德塞克，想想那位天堂王子，

[æt; ət] [ʊr] [grænd] [geɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðə; ði] [bel] !
At oor grand game should bear the bell !
在 门 盛大 游戏 应该 熊 这 钟 !

我们的盛大游戏应该响起钟声！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[hiː; hi] [droʊv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] ['rɪpɪŋ] [ʃɑːt] ,
He drove a long , low ripping shot ,
他 驾驶 一个 长的 , 低的 撕裂 射击 ,

他打出一记又远又低的劲射，

[ɔː(r)] [brɪg] [ænd; ənd] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] [hiː; hi] [gɑːt] .
O'er brig and road to the green he got .
超过 布里格 和 路 到 这 绿色的 他 得到 .

他越过桥梁，沿着路走向绿地。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [truː] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [raɪt] [gʊd] ,
I followed true , for me right good ,
我 随后 真的 , 为了 我 正确的 好的 ,

我遵循真理，对我来说是正确的，好的。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [aɪ]['lændɪd][ɑːn][ðə; ði][roʊd] !
But , alas , I landed on the road !
但 , 唉 , 我 登陆 在 这 路 !

但是，唉，我却摔到了路上！

[maɪ] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][sæŋk] , [bʌt; bət][aɪ] [leɪ] [kliːn] ,
My heart it sank , but I lay clean ,
我的 心 它 沉没 , 但 我 躺 干净的 ,

我心头一沉，但我安然无恙。

[fɔːr; fər] ['mʌkəl] [wɔː(r), wɑː(r)][aɪ] [maɪt] [hæ] [bɪn] .
For muckle waur I might hae been .
为了 大块 哇 我 可能 哈 到过 .

对于muckle waur来说，我可能已经是了。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [kliːk] — [oʊ] , ['blesɪd; blest] ['hæpi] [lɪk] !
I took my cleek — Oh , blessed happy lick !
我 采取 我的 克里克 — 哦 , 蒙福 快乐的 舔 !

我舔了一下——哦，幸福快乐的舔舐！

[hoʊm] [went] [ðə; ði] [bɔːl] ['fɜːnɪnst] [ðə; ði] [stɪk] ,
Home went the ball fornent the stick ,
家 去 这 球 前线 这 戳 ,

球从球杆上飞回了本垒，

[ded] [æz; əz][ə; eɪ]['kɔːrp] , [ɔːr]['dʒuːljəs] ['sizər] ,
Dead as a corp , or Julius Cæsar ,
死的 作为 一个 公司 , 或者 尤利乌斯 凯撒 ,

像尸体一样死去，或者像尤利乌斯·凯撒一样死去

- [æs] , [ɔːr] - .
Baalam's ass , or Nebuchenezzar .
- 屁股 , 或者 - .

巴兰的驴，或者尼布甲尼撒。

['fɔːrwərd] [aɪ][ræn] , [rɪxt] ['iːgər] , [tuː; tə][ðə; ði] [griːn]
Forward I ran , richt eager , to the green
向前 我 跑 , 右 渴望的 , 到 这 绿色的

我满怀渴望地向前跑去，奔向绿地。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [gʊd] [maɪ] [lʌk] [hæd; həd] [bɪn] .
To see how good my luck had been .
到 看 如何 好的 我的 运气 有 到过 .

看看我的运气到底有多好。

['fɔːrtʃən] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [smaɪld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
Fortune indeed had smiled upon me ,
财富 的确 有 微笑 之上 我 ,

我真是幸运儿。

[aɪ] [leɪ] [ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['staɪmi] !
I lay a dead and perfect stymie !
我 躺 一个 死的 和 完美的 阻挠 !

我打出了一道死而完美的障碍！

[ɔːld] [sɪn][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['θʌndər]
Auld Sin he looked as black as thunder
奥尔德 罪 他 看起来 作为 黑色的 作为 雷

老罪看起来黑得像雷霆。

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] [fɔɪld] , [aɪ] ['dɪnə] ['wʌndər] .
To be so foiled , I dinna wonder .
到 是 所以 挫败 , 我 迪娜 想知道 .

遭遇如此挫败，我一点也不觉得奇怪。

[aɪ] [spræŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [gliː] , [ænd; ənd] [giːd] [ə; eɪ] [haʊl] , —
I sprang wi ' glee , and gied a howl , —
我 弹簧 wi - 高兴 , 和 gied 一个 嗥 , —

我欣喜若狂地跳了起来，发出了一声嚎叫，——

- [aɪv] [staɪmd] [ðə; ði] [diːl] [ænd; ənd] [seɪvd] [maɪ] [saʊl] ! -
' I've stymed the Deil and saved my sowl ! '
- 我已经 受阻 这 魔鬼 和 已保存 我的 猫头鹰 ! -

"我挫败了魔鬼的阴谋，救了我的猫头鹰！"

- ['vɪlən] ! -
' Villain ! '
- 恶棍 ! -

"恶棍！"

[hiː; hi] [rɔːrd] , - [juː; jʊ][sɔːt] , [juːv] [dʌn] [ˌem 'iː] ,
he roared , ' You sot , you've done me ,
他 咆哮 , - 你 酒 , 你已经 完毕 我 ,

他咆哮道："你这个酒鬼，你害死我了！"

[maɪ]['mæləzən][ænd; ənd] [kɜːrs] [biː; bi][ɑːn][jiː; ji] ! -
My malison and curse be on ye ! '
我的 马利森 和 诅咒 是 在 是的 ! -

愿我的诅咒和灾祸降临到你们身上!

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz][teɪl]
With that he struck me wi ' his tail
和 那 他 击 我 wi - 他的 尾巴

说完，他就用尾巴抽了我一下。

[raɪt] [ɑːn][ðə; ði][stɜːrn] , [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][fleɪl] ,
Right on the stern , just like a flail ,
正确的 在 这 船尾 , 只是 喜欢 一个 连枷 ,

就在船尾，就像一根连枷一样。

[soʊ]['kruːəl] , [strɔːŋ] , [sɪ'vɪr] [ə; eɪ] ['laʊndə] ,
So cruel , strong , severe a lounder ,
所以 残忍的 , 强的 , 严重 一个 洄游鱼 ,

如此残酷、强大、严厉的家伙

[ɪn] [feɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [feld] [ˌem 'iː] [flæts] [ə; eɪ] ['flaʊndər] .
In faith it felled me flat's a flounder .
在 信仰 它 倒下 我 公寓 一个 比目鱼 .

信仰让我彻底崩溃，就像一只比目鱼一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[aɪ][ken] [neɪ] [meə] , [ɔːl][wʌz; wəz][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
I ken nae mair , all was confusion ,
我 肯 纳 梅尔 , 全部 曾是 困惑 ,

我什么都不知道了，一片混乱。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [leɪ] [aɪ][hæv; həv] [neɪ] ['noʊʃ(ə)n] .
How long I lay I have nae notion .
如何 长的 我 躺 我 有 纳 概念 .

我躺了多久，我完全没有概念。

[maɪ] [frendz] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] [faʊnd]
My friends they tell me I was found
我的 朋友们 他们 告诉 我 我 曾是 成立

我的朋友们告诉我，我被找到了。

['sensləs] , [ænd; ənd] [ded] - [laɪk] , [ɑːn][ðə; ðiː] [graʊnd] ;
Senseless , and dead - like , on the ground ;
无意义的 , 和 死的 - 喜欢 , 在 这 地面 ;

毫无知觉，像死了一样倒在地上；

[hoʊm] [tuː; tə][maɪ][bed] [ðeɪ] ['kaɪndli] [bɔːr] [ˌem 'iː] ,
Home to my bed they kindly bore me ,
家 到 我的 床 他们 亲切地 钻孔 我 ,

他们好心地把我抬到床上，

[meɪd] ['fruːtləs] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌem 'iː] ,
Made fruitless efforts to restore me ,
制成 徒劳无功 努力 到 恢复 我 ,

他曾多次尝试救我，但都无济于事。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] , [fɔːr; fər]['fiːvər] [siːzd] [ˌem 'iː] ,
But all in vain , for fever seized me ,
但 全部 在 徒劳 , 为了 发烧 查获 我 ,

但这一切都徒劳无功，因为我发烧了。

[ænd; ənd] ['frendli] [deθ] [wel] - [naɪ] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː] .
And friendly death well - nigh released me .
和 友好的 死亡 出色地 - 夜 发布 我 .

而友善的死亡几乎让我解脱。

['sev(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [aɪ] [reɪvd] [ænd; ənd] [tɔːst] ,
Seven days and nights I raved and tossed ,
七 天 和 夜晚 我 赞不绝口 和 抛掷 ,

我七天七夜辗转反侧，痛苦不堪。

[fɔːr; fər]['evər] ['skriːmɪŋ] [lɔːst] , [lɔːst] , [lɔːst] !
For ever screaming lost , lost , lost !
为了 曾经 尖叫 丢失的 , 丢失的 , 丢失的 !

永远都在尖叫着迷失，迷失，迷失！

[ðə; ðiː] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːvərd] [breɪn] ,
The ravings of a fevered brain ,
这 胡言乱语 的 一个 发烧 脑 ,

发烧时大脑的胡言乱语

[æz; əz][aɪ] [went] [ɔː(r)][ænd; ənd][ɔː(r)] [ə'gen]
As I went o'er and o'er again
作为 我 去 超过 和 超过 再次

当我一遍又一遍地重复

[ðə; ðiː] [siːnz] [ænd; ənd] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ,
The scenes and horrors of that night ,
这 场景 和 恐怖 的 那 夜晚 ,

那晚的景象和恐怖，

['friːzɪŋ] [maɪ]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] .
Freezing my listeners with affright .
冷冻 我的 听众 和 恐惧 .

吓得我的听众们都僵住了。

[ə; eɪ] ['wɪri] [taɪm] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; biː] [briːf] ,
A weary time ; but , to be brief ,
一个 厌倦 时间 ; 但 , 到 是 简短的 ,

一段疲惫的时光；但简而言之，

[kaɪnd] ['hev(ə)n] [ɪn] ['mɜ:rsi] [sent] [rɪ'li:f] .

Kind	Heaven	in	mercy	sent	relief	.
种类	天堂	在	怜悯	发送	宽慰	.

仁慈的上天降下救命之恩。

[æt; ət][læst] , [fɑ:r] [geɪn] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [hed] ,

At	last	,	far	gane	,	I	found	my	head	,
在	最后的	,	远的	游戏	,	我	成立	我的	头	,

最后，经过漫长的跋涉，我终于找到了我的头。

[ænd; ənd] [kent] [ðə; ði] [foʊk] [ə'baʊt] [maɪ] [bed] ;

And	kent	the	folk	about	my	bed	;
和	肯特	这	民间	关于	我的	床	;

肯特在我床边发现了人们;

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [aɪ] [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [vju:]

Among	them	I	was	pleased	to	view
之中	他们	我	曾是	高兴	到	看法

其中我很高兴地看到

[maɪ] ['wɜ:rði] [frend] [nɜ:rs] - ,

My	worthy	friend	Nurse	Killiegrew	,
我的	值得	朋友	护士	-	,

我亲爱的朋友基利格鲁护士，

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ['blesɪd; blest] [ˌem 'i:] ,

For	she	had	with	her	presence	blessed	me	,
为了	她	有	和	她	在场	蒙福	我	,

因为她的出现已经祝福了我，

[ænd; ənd] [θru:] - [maɪ] ['ɪlnəs] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] [nə:st] [ˌem 'i:] .

And	thro	'	my	illness	watched	and	nursed	me	.
和	喉咙	-	我的	疾病	观看	和	护理	我	.

在我生病期间，她一直守候着我，照顾着我。

[aɪ] [hæd; həd] [ðer; ðər] [wɔ:rm] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,

I	had	their	warm	congratulations	,
我	有	他们的	温暖的	恭喜!	,

我收到了他们热情洋溢的祝贺，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [dɪ'mændz] [fɔ:r; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz]

And	their	demands	for	explanations
和	他们的	需求	为了	解释

他们要求解释

[ə'baʊt] [maɪ] ['reɪvɪŋz] [waɪld] [ænd; ənd] ['fjʊriəs]

About	my	ravings	wild	and	furious
关于	我的	胡言乱语	荒野	和	狂怒

关于我狂野而愤怒的胡言乱语

(['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [aɪ] [ˌes eɪ 'i:] [ki:n] [ænd; ənd] ['kjʊriəs]) .

(	Women	are	aye	sae	keen	and	curious	)	.
(	女性	是	是的	sae	敏锐的	和	好奇的	)	.

(女性总是那么敏锐和好奇)。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

- [pʊr] [mæn] , - [kwoʊθ] [nɜ:rs] , - [ju:v] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ,

'	Poor	man	,	'	quoth	Nurse	,	'	you've	had	a	lesson	,
-	贫穷的	男人	,	-	引用	护士	,	-	你已经	有	一个	课	,

"可怜的人,"护士说，"你吸取教训了。"

- [twɪl] [iːz] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə]['mæk] - [kən'feʃ(ə)n] . -
' Twill ease your mind to mak ' confession . '
- 斜纹布 舒适 你的 头脑 到 制作 - 忏悔 . -

“坦白会让你安心。”

[ə'bæʃt] , [ə'ʃeɪmd] , [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
Abashed , ashamed , I hesitated ,
羞愧 , 羞愧 , 我 犹豫了一下 ,

我感到羞愧难当，犹豫不决。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][peɪn] , [maɪ] [teɪl] [rɪ'leɪtɪd] .
At last , with pain , my tale related .
在 最后的 , 和 疼痛 , 我的 故事 有关的 .

最后，我痛苦地讲述了我的遭遇。

[maɪ][jɑːrn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [meɪd] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] ;
My yarn , of course , made great sensation ;
我的 纱 , 的 课程 , 制成 伟大的 感觉 ;

我的毛线当然引起了巨大轰动;

[ðeɪ] [groʊn] [ænd; ənd][græt][æt; ət][ðə; ði][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] ,
They groaned and grat at the narration ,
他们 呻吟 和 恭喜 在 这 旁白 ,

他们听着叙述，发出呻吟和抱怨声。

[seɪv] [nɜːrs] , [huː] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['sædnəs] ,
Save Nurse , who shook her head in sadness ,
节省 护士 , WHO 摇晃 她 头 在 悲伤 ,

救救护士，她悲伤地摇了摇头。

[ɪn'kredʒələs] , [dɪ'klerd] [maɪ]['stɔːri] ['mædnəs] .
Incredulous , declared my story madness .
难以置信 , 声明 我的 故事 疯狂 .

他难以置信地宣称我的故事简直是疯话。

[sed] [ʃiː; ʃi] , - [juː; jʊ]['fænsi][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] - ,
Said she , ' You fancy you have seen the Deevil ,
说 她 , - 你 想要 你 有 已见 这 - ,

她说：“你以为你见过魔鬼吗？”

[ænd; ənd] [gɑːlf] [ænd; ənd] ['bɑːgind] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [prɪns] [oʊ] - ['iːv(ə)l] ;
And golfed and bargained wi ' the Prince o ' Evil ;
和 打高尔夫球 和 讨价还价 wi - 这 王子 o - 邪恶的 ;

他与邪恶王子一起打高尔夫球、讨价还价;

[juːv] [hæd; həd][ðə; ði] ['hɒrəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,
You've had the horrors , it would seem ,
你已经 有 这 恐怖 , 它 会 似乎 ,

看来你已经经历过那些可怕的事情了。

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] [driːm] . -
And what you tell us was a drunkard's dream . '
和 什么 你 告诉 我们 曾是 一个 醉汉的 梦 . -

你告诉我们的，不过是醉汉的白日梦罢了。

- ['pɑːrd(ə)n] , - [sed] [aɪ] , — [aɪ] [felt] [kwaɪt] ['nɛtəld] , —
' Pardon , ' said I , — I felt quite nettled , —
- 赦免 , - 说 我 , — 我 毛毡 相当 荨麻 , —

“对不起，”我说，“——我感到很恼火，——”

- [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juːv] ['ferli] ['setld]
' I do not think you've fairly settled
- 我 做 不是 思考 你已经 相当 定居

我认为你们还没有完全解决好这个问题。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [streɪndʒ] [dɪ'strækʃ(ə)n] ,

The	nature	of	my	strange	distraction	,
这	自然	的	我的	奇怪的	分心	,

我这种奇怪分心的本质是什么?

[æt; ət] [li:st] [nɑ:t][tu:; tə][maɪ]['sɪmp(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

At	least	not	to	my	simple	satisfaction	.
在	至少	不是	到	我的	简单的	满意	.

至少没能让我感到满意。

[tu:; tə] [klɪr] [maɪ'self] , [maɪ] ['ɑ:nər] [telz] [ˌem 'i:] ,

To	clear	myself	,	my	honour	tells	me	,
到	清除	我	,	我的	荣誉	讲述	我	,

为了澄清自身，我的荣誉告诉我:

[ə; eɪ][stɜ:rn] [nə'sesəti] [kəm'pelz] [ˌem 'i:] ,

A	stern	necessity	compels	me	,
一个	船尾	必要性	强制	我	,

迫于无奈，我不得不这样做。

[ə'genst] [jʊr; jər][moʊst][ɪn'dʒʊriəs][ˌeksplə'neɪʃənz]

Against	your	most	injurious	explanations
反对	你的	最多	有害的	解释

针对你最伤人的解释

[aɪ][hæv; həv] [strɔ:ŋ] [pru:f] [ɪn]['bɑ:dɪli] [sen'seiʃənz] .

I	have	strong	proof	in	bodily	sensations	.
我	有	强的	证明	在	身体上的	感觉	.

我的身体感觉强烈，足以证明这一点。

[fɔ:r; fər] ['ɑ:bviəs] ['ri:z(ə)nz] , [aɪ] [wʊd] [feɪn] [rɪ'freɪn]

For	obvious	reasons	,	I	would	fain	refrain
为了	明显的	原因	,	我	会	欣然	避免

出于显而易见的原因，我本想克制一下。

[frʌm; frəm] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv][maɪ][peɪn] .

From	reference	to	the	region	of	my	pain	.
从	参考	到	这	地区	的	我的	疼痛	.

根据我疼痛的部位来判断。

[ðə; ði] [kɔ:z] [aɪv] [ɪn][maɪ]['stɔ:ri] - [ji:; ji] ,

The	cause	I've	in	my	story	tell't	ye	,
这	原因	我已经	在	我的	故事	-	是的	,

我在故事里告诉你们的原因，

[ðə; ði] [skelp] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [teɪl] [ɔ:ld] ['hʊki] [delt] [ˌem 'i:] ;

The	skelp	wi	'	tail	Auld	Hooky	dealt	me	;
这	海带	wi	-	尾巴	奥尔德	钩子	已处理	我	;

老钩子给我的带尾巴的海带;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['fɜ:rðər] , [maɪ] [briks] , [ɔ:r][aɪm] - ,

Further	,	my	breeks	,	or	I'm	mistaen	,
更远	,	我的	短裤	,	或者	我是	-	,

此外，我的裤子，或者我弄错了，

[wɪl] ['fɜ:rnɪʃ] [pru:f] [bəuθ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][pleɪn] .

Will	furnish	proof	both	strong	and	plain	.
将要	提供	证明	两个都	强的	和	清楚的	.

将提供强有力且清晰的证据。

[brɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [briks] ; [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [liːks] [ɪz] [liːks]
Bring forth the breeks ; as sure as leeks is leeks
带来 前进 这 短裤 ; 作为 当然 作为 韭菜 是 韭菜

把裤子拿出来；就像韭菜就是韭菜一样确定无疑。

[juːl] [faɪnd][ðə; ði] [pruːf] [əˈpɑːn][ðə; ði] [briks] . -
You'll find the proof upon the breeks . '
你会 寻找 这 证明 之上 这 短裤 . -

你很快就会发现证据。

[ðə; ði] [briks] [ðeɪ] [brɔːt] , [oʊ] - [gʊd] [greɪ] [twiːd] ,
The breeks they brought , o ' good grey tweed ,
这 短裤 他们 带来 , o - 好的 灰色的 粗花呢 ,

他们带来的短裤，是上好的灰色粗花呢面料。

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ˌoʊˌoʊˈtiːt][əˈpɑːn][ðə; ði][bed] .
And laid them oot upon the bed .
和 铺设 他们 oot 之上 这 床 .

然后把它们放在床上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˈmoʊmənt] ,
It was indeed a solemn moment ,
它 曾是 的确 一个 庄严 片刻 ,

那确实是一个庄严肃穆的时刻。

[maɪˈsɛl] - , [sɪks] [ˈwɜːrði] [ˈwɪmɪn] [ˈprez(ə)nt] , —
Mysel ' , six worthy women present , —
我 - , 六 值得 女性 展示 , —

Mysel'，在场的六位杰出女性，——

[ə; eɪ][waɪz] , [dɪˈskriːt] , [rɪˈspektəbl] [siˈdiərʌnt] .
A wise , discreet , respectable sederunt .
一个 明智的 , 慎重 , 可敬 sederunt .

一位聪明、谨慎、受人尊敬的长辈。

[ɔːld] [meg] [ˈkɪlgɝ] , [ə; eɪ]['klevər] ['haʊdi] ;
Auld Meg Kilgour , a clever howdie ;
奥尔德 梅格 基尔古尔 , 一个 聪明的 豪迪 ;

老梅格·基尔古尔，一个聪明的问候语；

[ðæt] ['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən] , ['dʒeni] - ,
That virtuous woman , Jenny Braidie ,
那 有德行的 女士 , 珍妮 - ,

那位贤良淑德的女子，珍妮·布雷迪

[æz; əz][dɪŋk][ænd; ənd] [brɔː] [æz; əz]['ɒnɪ]['leɪdi] ;
As dink and braw as ony lady ;
作为 丁克 和 布拉 作为 仅 女士 ;

像个淑女一样活泼好动；

[ðə; ði][eɪdʒd] [klæk] [waɪf] , ['neli] ['gɔrleɪ] ;
The aged clack wife , Nelly Gourlay ;
这 老年人 唠叨 妻子 , 内莉 古尔雷 ;

年迈的克拉克妻子，内莉·古尔莱；

[gʊd] ['dʒiːni] [tɑːʃ] , [ænd; ənd] [staʊt] [bel] ['loʊni] ;
Good Jeanie Tosh , and stout Bell Lonie ;
好的 珍妮 胡说 , 和 肥硕 钟 洛尼 ;

善良的珍妮·托什，还有强壮的贝尔·洛妮；

[ænd; ənd][læst] , [ðə; ði]['waɪzɪst][oʊ] - [ðə; ði] [kruː] ,
And last , the wisest o ' the crew ,
和 最后的 , 这 最明智的 o - 这 全体人员 ,

最后，还有船员中最睿智的那位，

[maɪ] ['wɜːrði] [nɜːrs] , [mɪs] - .
My worthy nurse , Miss Killiegrew .
我的 值得 护士 , 错过 - .

我敬爱的护士，基利格鲁小姐。

[ðə; ði]['kɑːrlaɪnz] [ðeɪ] [pʊt][ɑːn][ðer; ðər][speks] ,
The carlines they put on their specs ,
这 汽车线路 他们 放 在 他们的 规格 ,

他们把车线印在了规格表上，

[sɪks] [per] [oʊ] - [iːn] [bɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [briks] ;
Six pair o ' een bore on the breeks ;
六 一对 o - een 钻孔 在 这 短裤 ;

六对在小溪上结下；

[ɔː] - [strʌk] [ðeɪ] [sɔː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːt] ,
Awe - struck they saw upon the seat ,
敬畏 - 击 他们 锯 之上 这 座位 ,

他们惊愕地看到，座位上，

[brʌnt] [blæk] [ænd; ənd] [diːp] , [ðə; ði][mɑːrk] [kəm'pliːt]
Brunt black and deep , the mark complete
布伦特 黑色的 和 深的 , 这 标记 完全的

深邃而浓郁的黑色，标记完整

[ʌv; əv] - [teɪl] , [laɪk][ðə; ði] [brɔːd] ['ærəʊ] ,
Of Clootie's tail , like the broad arrow ,
的 - 尾巴 , 喜欢 这 广阔 箭 ,

克鲁蒂的尾巴，就像宽箭一样，

[klɪr] [ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt][æz; əz] [tuːθ] [oʊ] - ['hæroʊ] !
Clear and distinct as tooth o ' harrow !
清除 和 清楚的 作为 齿 o - 耙 !

清晰分明，如同耙齿一般！

[ðə; ði] [zɪçt] - [kɔːzd] [greɪt] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,
The sicht o't caused great consternation ,
这 sicht - 导致 伟大的 惊愕 ,

这一幕引起了极大的恐慌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[hɛtʃ] ['sɜ˞ːrz] !
Hech sirs !
hech 先生们 !

先生们，谢谢！

['guːdˌseɪk] ! [ænd; ənd] [sɪk] - [laɪk] [ˌeksklə'meɪʃn] .
Gudesake ! and sic - like exclamation .
gudesake ! 和 原文如此 - 喜欢 感叹 .

Gudesake！以及类似"sic"的感叹词。

[dʒiːn] [tɑːʃ] [ʃiː; ʃi][gæt][æz; əz]['waɪts, 'hwaɪts][ə; eɪ] [ʃiːt] ;
Jean Tosh she gat as white's a sheet ;
让 胡说 她 门 作为 怀特 一个 床单 ;

Jean Tosh 她像一张白床单一样白；

[ænd; ənd] [nel] [ænd; ənd] [bel] [bɪ'gæn][tuː; tə] [griːt] ,
And Nell and Bell began to greet ,
和 内尔 和 钟 开始 到 迎接 ,

于是内尔和贝尔开始打招呼。

[bʌt; bət][meg][hæd; həd] [neɪ] [sɪk] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,
But **Meg** **had** **nae** **sic** **trepidation** **,**
但 梅格 有 纳 原文如此 忐忑不安 ,

但梅格却丝毫没有畏惧。

[ænd; ənd]['wɑːntɪd] [meə] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
And **wanted** **mair** **investigation** **.**
和 通缉 梅尔 调查 .

并希望进行更多调查。

- ['kʌmər] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [lets] [siː] [hɪz; ɪz][sɑːrk] ,
' **Cummers** **,** **'** **says** **she** **,** **'** **let's** **see** **his** **sark** **,**
- 卡默斯 , - 说道 她 , - 我们来吧 看 他的 萨克 ,

“卡默斯,”她说,“让我们看看他的萨克。”

['eiblinz] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkwaɪz] [berz] [ðə; ði][mɑːrk] . -
Aiblins **it** **likewise** **bears** **the** **mark** **.** **'**
艾布林斯 它 同样地 熊 这 标记 . -

艾布林斯也带有同样的标记。

- [faɪ] ! -
' **Fie** **!** **'**
- 菲 ! -

“呸!”

['dʒeni] [kraɪd] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['blʌʃɪŋ] [tʃiːks] ,
Jenny **cried** **,** **wi** **'** **blushing** **cheeks** **,**
珍妮 哭 , wi - 脸红 脸颊 ,

珍妮哭了,脸颊绯红。

- [ɪ'nʌf] !
' **Eneugh** **!**
- 足够 !

够了!

[wiːv] [siːn] [ðə; ði] ['skɪpɜ-z] [briks] ,
we've **seen** **the** **Skipper's** **breeks** **,**
我们已经 已见 这 船长的 短裤 ,

我们已经看到了船长的裤子,

[sɪk] [ziːl] [meɪ] [wil] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['haʊdi] ,
Sic **zeal** **may** **weel** **become** **a** **howdie** **,**
原文如此 热情 可能 威尔 变得 一个 豪迪 ,

这种热情或许会变成一声“你好”,

[aɪ] [drɔː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət] [briks] , - [kwoʊ] - ['dʒeni] - .
I **draw** **the** **line** **at** **breeks** **,** **'** **quo** **'** **Jenny** **Braidie** **.**
我 画 这 线 在 短裤 , - 如此 - 珍妮 - .

“我最不能接受的就是短裤,”珍妮·布雷迪说道。

- [wʌt] ! -
' **What** **!** **'**
- 什么 ! -

'什么! '

[meg] [rɪ'dʒɔɪnd] , - [juː; jʊ] - [dʒeɪd] ,
Meg **rejoined** **,** **'** **you** **pented** **jade** **,**
梅格 重新加入 , - 你 - 玉 ,

梅格重新说道:“你那颗被囚禁的玉石.....”

[juː; jʊ] [der] [tuː; tə][skɔːrn][maɪ] ['ɑːnɪst] [treɪd] !
You **dare** **to** **scorn** **my** **honest** **trade** **!**
你 敢 到 轻蔑 我的 诚实的 贸易 !

你竟敢轻视我的正当职业!

- [tɪz] [ɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['mæk] - [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
' Tis ill for you to mak ' reflection ,
- 的 患病的 为了 你 到 制作 - 反射 ,

你进行反思是不好的，

[jʊr; jər][eɪn] [wɪl] ['skersli] [stænd][ɪn'spekʃ(ə)n] . -
Your ain will scarcely stand inspection . '
你的 艾因 将要 几乎 站立 检查 . -

你的财产恐怕经不起检验。

[ænd; ənd] [snɔːtɪŋ] [red] , [ɑːn] ['mɪstʃɪf] [bent] ,
And snorting red , on mischief bent ,
和 吸鼻 红色的 , 在 恶作剧 弯曲 ,

还带着一丝怒气，脸色红红的，一副调皮捣蛋的样子，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][kən'sent] .
She turned to me for my consent .
她 转向 到 我 为了 我的 同意 .

她转向我，征求我的同意。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['sɪriəs] ,
I saw that things were getting serious ,
我 锯 那 事物 是 获得 严肃的 ,

我意识到事态变得严重了。

[ænd; ənd] [fɪrd] [ðeɪ] - [soʊ] [kiːn] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] .
And feared they jauds so keen and curious .
和 害怕 他们 - 所以 敏锐的 和 好奇的 .

他们害怕那些如此敏锐和好奇的家伙。

['mɛgz] [bɪəs] [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] ,
Meg's birse was up and no mistake ,
梅格的 鬃 曾是 向上 和 不 错误 ,

梅格的胸部抬起来了，毫无疑问。

[hɜːr; hər] [mætʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][dʒiːn][ðə; ði] [reɪk] .
Her match she had in Jean the rake .
她 匹配 她 有 在 让 这 耙 .

她遇到的对手是浪荡子让。

- [twʌz] [taɪm][tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði]['wɜːrdi] ['klætər] ,
' Twas time to still the wordy clatter ,
- 那是 时间 到 仍然 这 冗长 哒 ,

是时候让这嘈杂的谈话停止了。

[ænd; ənd] [pɔːr] [ðə; ði][ail,il,əl][ɑːn] ['trʌbld] ['wɔːtər] .
And pour the ile on troubled water .
和 倒 这 伊莱 在 麻烦 水 .

把 ile 倒在浑浊的水面上。

- , - [sed] [aɪ] , - [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [ɪz] ['preʃəs] ,
' Leddies , ' said I , ' your sympathy is precious ,
- 莱迪斯 , - 说 我 , - 你的 同情 是 宝贵的 ,

“莱迪斯，”我说，“你们的同情心弥足珍贵。”

[tuː; tə][ˌem 'iː] [juːv] [bɪn] [moʊst][kaɪnd][ænd; ənd] ['greɪʃəs] ,
To me you've been most kind and gracious ,
到 我 你已经 到过 最多 种类 和 亲切 ,

你对我非常友善和亲切。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [ker] [aɪm] ['diːpli] ['grætɪfaɪd] ,
With all your care I'm deeply gratified ,
和 全部 你的 关心 我是 深 满意 ,

您的悉心照料令我深感感激。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [pruːf] , [kəm'pliːtli] ['sætɪsfaɪd] . -
And as to proof , completely satisfied . '
和 作为 到 证明 , 完全地 使满意 . -

至于证据，我完全满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[nɜːrs] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , [sɔː] [ðə; ðɪ] - [ziːl] ,
Nurse heard me , saw the cummer's zeal ,
护士 听到 我 , 锯 这 - 热情 ,

护士听到了我的话，看到了那位女士的热情，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [daɪ'vɜːrtɪd] [wil] .
And looked as if diverted weel .
和 看起来 作为 如果 改道 威尔 .

看起来转移了方向。

[ʃiː; ʃi] [læft] , [ə'mjuːzd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
She laughed , amused at the sensation ,
她 笑了 , 觉得好笑 在 这 感觉 ,

她笑了，觉得这种感觉很有趣。

[bʌt; bət] [flæt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðə; ðɪ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
But flat refused the explanation ,
但 平坦的 拒绝 这 解释 ,

但他断然拒绝了这一解释。

[ænd; ənd] [tʃɑːf; tʃæf] [ænd; ənd] [skɔft] [ɪn] [hjuːdʒ] [dɪ'rɪʒn] ,
And chaffed and scoffed in huge derision ,
和 擦伤 和 嘲笑 在 巨大的 嘲笑 ,

他们愤愤不平，嗤之以鼻，极尽嘲讽之能事。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] ['riːz(ə)n] .
Declaring they had lost their reason .
声明 他们 有 丢失的 他们的 原因 .

他们声称自己已经丧失了理智。

- [juː; jʊ] ['dɔɪtɪd] ['wɪmɪn] , [dəunt] [juː; jʊ] [siː]
' You doited women , don't you see
- 你 做 女性 , 不 你 看

你对女人下手了，难道你看不出来吗?

[wʌt] [ɪz] [soʊ] ['evɪdənt] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
What is so evident , ' says she ,
什么 是 所以 明显 , - 说道 她 ,

“显而易见的是，”她说，“

- [ðɪs] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['drʌŋkən] [waɪt]
' This good - for - nothing drunken wight
- 这 好的 - 为了 - 没有什么 醉 怀特岛

这个没用的醉鬼

[hæz; həz] [sæt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ə'laɪt] ,
Has sat upon his pipe alight ,
有 卫星 之上 他的 管道 点燃 ,

他坐在点燃的烟斗上，

[noʊ] [daʊt] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [mɑːrk] [ænd; ənd] [peɪn] .
No doubt the cause of mark and pain .
不 怀疑 这 原因 的 标记 和 疼痛 .

毫无疑问，这就是造成伤痕和疼痛的原因。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] ['pɔːrɪdʒ] [pleɪn] . -
To me it is as porridge plain . '
到 我 它 是 作为 稀饭 清楚的 . -

对我来说，它就像一碗白粥。

- [nɜːrs] ! -
' Nurse ! '
- 护士 ! -

'护士！ '

[aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪnˈreɪdʒd] , [ɪnˈdɪgnənt] ,
I exclaimed , enraged , indignant ,
我 惊呼 , 愤怒 , 愤怒 ,

我怒吼道，义愤填膺，

- [jʊr; jər][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪˈpʌgnənt]
' Your explanation is repugnant
- 你的 解释 是 令人厌恶的

你的解释令人反感。

[tuː; tə]['riːz(ə)n] , [sens] , [ænd; ənd] [pruːf] , [ænd; ənd] ['fiːlɪn] - ;
To reason , sense , and proof , and feelin ' ;
到 原因 , 感觉 , 和 证明 , 和 感觉 - ;

理性、感觉、证明和情感;

[dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fuːl] [jʊə(r)] ['diːlɪn] - ,
Don't think that with a fool you're dealin ' ,
不 思考 那 和 一个 傻子 你是 交易 - ,

别以为你是在跟傻瓜打交道。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [sleɪv] [aɪv] [bɪn] ,
For though to drink a slave I've been ,
为了 尽管 到 喝 一个 奴隶 我已经 到过 ,

虽然我曾是奴隶，却依然沉溺于饮酒的快感。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ] [kənˈtrɪʃ(ə)n] [kiːn] ,
I say it , with contrition keen ,
我 说 它 , 和 忏悔 敏锐的 ,

我怀着深深的悔意说道:

[aɪ] [nɛə] [hæd; həd] ['hɒrəz] , [wʌt] [ðeɪ] ['sɜːrkə] - [diː] . [tiː] .
I ne'er had horrors , what they ca ' D . T .
我 从未 有 恐怖 , 什么 他们 ca - D . T .

我从未经历过他们所能做的恐怖事情

[ɪn] ['lætn] [tʌŋ] , [wəˈtevər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ;
In Latin tongue , whatever that may be ;
在 拉丁 舌头 , 任何 那 可能 是 ;

用拉丁语来说，不管那是什么;

[juː; jʊ][hænd][jʊr; jər][eɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [kiːp] [maɪ] [əˈpɪnjən] ,
You hand your ain , and I keep my opinion ,
你 手 你的 艾因 , 和 我 保持 我的 观点 ,

你交出你的意见，我保留我的意见。

[aɪ] [ken] [maɪ] - , [aɪm][bʌt; bət]['hjuːmən] . -
I ken my failin's , I'm but human . '
我 肯 我的 - , 我是 但 人类 . -

我知道自己的缺点，我只是个凡人。

(- [twʌz] [neɪ] [juːz]['ɑːrgjuːɪŋ][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['wʊmən] .)
(' Twas nae use arguing wi ' a woman .)
(- 那是 纳 使用 争论 wi - 一个 女士 .)

（跟女人争论毫无用处。）

[naʊ] [dʒɑːk][maɪ] ['stɔriːz] [toʊld] , [maɪ][jɑːrn][ɪz] ['endɪd] ,
Now Jock my story's told , my yarn is ended ,
现在 乔克 我的 故事的 讲述 , 我的 纱 是 结束 ,

现在乔克，我的故事讲完了，我的故事也结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ðer; ðər][biː; bi] [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] ['mɛndɪd] ;
Some things there be that can't be mended ;
一些 事物 那里 是 那 不能 是 已修复 ;

有些事是无法弥补的;

[æz; əz]['broʊkən] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] ['dæmɪdʒd] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,
As broken hearts , and damaged reputation ,
作为 破碎的 心 , 和 损坏的 名声 ,

心碎、名誉受损.....

[laɪk] [klʌb] - [held] [geɪn] [pæst][ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] ,
Like club - held gane past reparation ,
喜欢 俱乐部 - 握住 游戏 过去的 赔偿 ,

就像俱乐部过去举办的比赛一样，

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]['sævɪn] - ['paʊɜ-z] [oʊ] - [gluː] ,
Beyond the savin ' powers o ' glue ,
超过 这 萨文 - 权力 o - 胶水 ,

除了胶水的拯救作用之外，

[nuː] ['leðər] [feɪs] , [ɔːr] [neɪlz] , [ɔːr] [skruː] .
New leather face , or nails , or screw .
新的 皮革 脸 , 或者 指甲 , 或者 拧紧 .

新的皮革表面，或者钉子，或者螺丝。

[nɑːt][soʊ] , [θæŋk] [gɑːd] , [æn; ən]['iːv(ə)l]['hæbɪt] ,
Not so , thank God , an evil habit ,
不是 所以 , 感谢 上帝 , 一个 邪恶的 习惯 ,

谢天谢地，并非如此，那是一种恶习。

['hev(ə)n] [sper] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Heaven spare me that I live to prove it .
天堂 空闲的 我 那 我 居住 到 证明 它 .

老天保佑我活着证明这一点。

[aɪv] ['tɔtəd] [ɑːn] [dɪ'strʌkʃənz] [brɪŋk] ,
I've tottered on destruction's brink ,
我已经 摇摇晃晃 在 毁灭的 边缘 ,

我曾徘徊在毁灭的边缘，

[hæv; həv] ['wɔləʊd] [ɪn][ðə; ði] [slaʊ] [oʊ] - [drɪŋk] ,
Have wallowed in the slough o ' drink ,
有 沉溺 在 这 泥沼 o - 喝 ,

沉溺于酒精的泥沼中，

[hæv; həv] [gʊd] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [lɪvd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] ,
Have good despised and lived for evil ,
有 好的 被鄙视的 和 居住地 为了 邪恶的 ,

蔑视良善，为恶而活。

[ænd; ənd] [gɑːlf] [ænd; ənd] ['bɑːgind] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] - .
And golfed and bargained wi ' the Deevil .
和 打高尔夫球 和 讨价还价 wi - 这 - .

然后和魔鬼一起打高尔夫球、讨价还价。

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðæts] [ɔ:l] [gɔ:n] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ,
Thank goodness , that's all gone and changed ,
感谢 善良 , 那就是 全部 已消失 和 已更改 ,

谢天谢地，这一切都已成为过去，彻底改变了。

[baɪ] ['ʌðər] [hændz][maɪ]['laɪfs] [ə'reɪndʒd] .
By other hands my life's arranged .
经过 其他 双手 我的 生活的 安排 .

我的生活由他人安排。

[aɪm][laɪk][ðə; ði] [tʃi:ld] [ɪn] ['bʌnjənz] ['stɔ:ri] ,
I'm like the chield in Bunyan's story ,
我是 喜欢 这 奇尔德 在 班扬的 故事 ,

我就像班扬故事里的那个孩子一样，

[ðæt] ['pɪlgrɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz][roʊd][tu:; tə]['glɔ:ri] ,
That pilgrim on his road to glory ,
那 朝圣 在 他的 路 到 荣耀 ,

那位踏上荣耀之路的朝圣者，

[sɛər] - [du:n] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['mʌkəl] [sæk]
Sair hudden doon wi ' muckle sack
赛尔 - 杜恩 wi - 大块 解雇

Sair Hudden Doon 与 muckle sack

- - [oʊ] - [sɪnz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,
Chokefu ' o ' sins upon his back ,
- - o - 罪孽 之上 他的 后退 ,

背上背负着窒息的罪孽，

- - [ænd; ənd] - - [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['wɪri] [weɪ] ,
Warstlin ' and pechin ' on his weary way ,
- - 和 - - 在 他的 厌倦 方式 ,

一路上，他疲惫不堪，一路喧闹。

[ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n]['hevɪərðən'er] [grəu in] - ['evri] [deɪ] .
The burden heavier growin ' every day .
这 负担 较重 成长中 - 每一个 天 .

负担与日俱增。

['hev(ə)n] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [prer] , [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n] [fel] ,
Heaven heard his prayer , the burden fell ,
天堂 听到 他的 祷告 , 这 负担 跌倒 ,

天听到了他的祈祷，重担卸下了。

[ænd; ənd] [roʊld] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][dʒɔ:z][oʊ] - [eɪtʃ] — [el] .
And rolled behind him to the jaws o ' H — l .
和 滚动 在后面 他 到 这 下颚 o - H — 我 .

然后滚到他身后，落入地狱之口。

['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [fri:] , [gɔ:n] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sædnəs] ,
Joyous and free , gone all his sadness ,
欢乐 和 自由的 , 已消失 全部 他的 悲伤 ,

快乐自由，所有的悲伤都消失了。

['greɪtf(ə)l][hi:; hi] [sæŋ] , [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ɪn] ['glædnəs] .
Grateful he sang , and danced in gladness .
感激的 他 唱 , 和 跳舞 在 欢乐 .

他满怀感激地歌唱，高兴地跳舞。

[aɪ] , [grɪm] [ɔ:ld] ['pɪlgrɪm] , [ɪn][laɪk] ['mænər] ,
I , grim auld pilgrim , in like manner ,
我 , 严峻 老 朝圣 , 在 喜欢 方式 ,

我，这位冷峻的老朝圣者，也以同样的方式，

[kəm'perd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɑrdnd] ['sɪnər] ,
Compared **wi** **'** **him** **a** **hardened** **sinner** **,**
比较的 wi - 他 一个 硬化 罪人 ,

与他相比，他简直就是个顽固的罪人。

[θruː] - ['fɔːrti] ['jɪrz]
Thro **'** **forty** **years**
喉咙 - 四十 年

四十年

[aɪv] ['bɜːrd(ə)n] [bɔːrn] ,
I've **burden** **borne** **,**
我已经 负担 出生 ,

我已承担重担，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[baɪ][self] [dɪ'spaɪzd] , [ʌv; əv][men][ðə; ði][skɔːrn] .
By **self** **despised** **,** **of** **men** **the** **scorn** **.**
经过 自己 被鄙视的 , 的 男人 这 轻蔑 .

被自己轻视，被人鄙视。

[naʊ] , [seɪf] [fər'evər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɜːrs]
Now **,** **safe** **forever** **from** **the** **curse**
现在 , 安全的 永远 从 这 诅咒

现在，他永远摆脱了诅咒。

[ðæt] [stɑːrvd] [maɪ]['bɑːdi] , [tuːm] [maɪ] [pɜːrs] ,
That **starved** **my** **body** **,** **toomed** **my** **purse** **,**
那 饥饿 我的 身体 , 太 我的 钱包 ,

那让我身体挨饿，掏空了我的钱包，

[aɪv] ['æŋkər] [ɪn][ə; eɪ] - - ['heɪv(ə)n] ,
I've **anchored** **in** **a** **peacefu** **'** **haven** **,**
我已经 锚定 在 一个 - - 避风港 ,

我已在宁静的避风港停泊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

高尔夫田园诗；(A Golfing Idyll; Or,)

[noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [drɪŋk] [ðə; ði] ['kruːəl] ['kreɪvɪn] - .
No **more** **for** **drink** **the** **cruel** **cravin** **'** **.**
不 更多的 为了 喝 这 残忍的 渴望 - .

不再沉溺于酒精的残酷欲望。

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] - ['pʌblɪk] - [hɔːnts] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
No **more** **the** **'** **Public** **'** **haunts** **for** **me** **,**
不 更多的 这 - 民众 - 闹鬼的地方 为了 我 ,

我以后再也不会去那些"公共场所"了。

[ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [ʃaʊt] , [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [gliː] ,
The **drunkard's** **shout** **,** **the** **maddening** **glee** **,**
这 醉汉的 喊 , 这 令人抓狂 高兴 ,

醉汉的叫喊，令人疯狂的狂喜，

[ðə; ði] ['rɪbldˌraɪbɔːld] [dʒoʊks] , [ænd; ənd] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] ['læftər] ,
The **ribald** **jokes** **,** **and** **songs** **,** **and** **laughter** **,**
这 粗俗的 笑话 , 和 歌曲 , 和 笑声 ,

那些粗俗的笑话、歌曲和笑声，

[ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [pæŋz] [ðæt] ['fɑːloʊ] ['æftər] .
The **sickening** **pangs** **that** **follow** **after** **.**
这 令人作呕 疼痛 那 跟随 后 .

随之而来的令人作呕的疼痛。

[gɔːn] , [gɔːn] [fər'evər] , [ɔːl] [ðə; ði] [fɪlθ] [ænd; ənd] ['fɑːli] ,
Gone **,** **gone** **forever** **,** **all** **the** **filth** **and** **folly** **,**
已消失 , 已消失 永远 , 全部 这 污秽 和 蠢事 ,

一切都消失了，永远消失了，所有的污秽和愚蠢。

[ðə; ði] [eɪks] , [ðə; ði] [wəʊz] , [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ;
The **aches** **,** **the** **woes** **,** **the** **melancholy** **;**
这 疼痛 , 这 烦恼 , 这 忧郁 ;

疼痛、悲伤、忧郁；

[aɪv] [kæst] [ðə; ði] [oʊld] , [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [nuː] ,
I've **cast** **the** **old** **,** **put** **on** **the** **new** **,**
我已经 投掷 这 老的 , 放 在 这 新的 ,

我已经抛弃了旧的，穿上了新的。

[θriː] [tʃɪrz] [ðen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rɪbən] [bluː] ,
Three **cheers** **then** **for** **the** **ribbon** **blue** **,**
三 干杯 然后 为了 这 丝带 蓝色的 ,

那么，就为蓝色丝带欢呼三声吧!

[ænd; ənd] ['blesɪŋz] [ɑːn] [nɜːrs] - !
And **blessings** **on** **Nurse** **Killiegrew** **!**
和 祝福 在 护士 - !

也祝愿基利格鲁护士一切顺利!

[-] [noʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ðə; ði][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['spelɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][hæv; həv] [bɪn] ['feɪθfəli]

The	**punctuation**	**and**	**spelling**	**from**	**the**	**original**	**text**	**have**	**been**	**faithfully**
这	标点	和	拼写	从	这	原来的	文本	有	到过	忠实

[prɪ'zɜːrv] .

preserved	**.**
保存完好	.

原文的标点符号和拼写均得到忠实保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神